



RR 125 cc L/C - ENDURO / MOTARD

Grazie per la fiducia accordata e buon divertimento.
Con questo manuale abbiamo voluto darle le informazioni necessarie
per un corretto uso e una buona manutenzione della sua moto.

RR 125 cc L/C - ENDURO / MOTARD

*We would like to congratulate you on your purchase.
Let us also take this opportunity to thank you for putting your trust in us;
we will not let you down.*

GUIDA ECOLOGICA

Il rumore e l'inquinamento prodotto da ogni veicolo dipende in larga misura da come è condotto.

Le raccomandiamo di guidare in maniera regolare, senza forti accelerazioni e decelerazioni.

Nel rispetto dell'ambiente Betamotor monta su tutti i veicoli un sistema di post-combustione che riduce le emissioni nocive.

GUIDA SICURA

- rispettare il codice stradale;
- indossare sempre casco omologato ed allacciato;
- mantenere sempre la visiera pulita;
- indossare indumenti senza le estremità penzolanti;
- non viaggiare con in tasca oggetti acuminati o fragili;
- regolare correttamente lo specchietto retrovisore;
- guidare sempre seduti e con entrambe le mani sul manubrio ed i piedi sulle pedane;
- mai distrarsi o farsi distrarre durante la guida;
- non mangiare, bere, usare il cellulare, ecc... durante la guida;
- non ascoltare musica in "cuffia durante la guida";
- non viaggiare mai appaiato ad altri veicoli;
- non trainare o farsi trainare da altri veicoli;
- mantenere sempre le distanze di sicurezza;
- viaggiare con le luci anabbaglianti accese anche di giorno;
- in pennate, serpentine, ondeggiamenti sono pericolosissimi sia per il conducente che per gli altri e per la moto;
- utilizzare entrambi i freni, facendo particolare attenzione in caso di fondi scivolosi (pioggia, fango, guida in fuoristrada ecc.);
- non avviare il motore in ambienti chiusi.

Guidare con prudenza, nel rispetto del codice stradale e della natura che ci circonda, indossare sempre il casco, sono dimostrazioni di profonda civiltà.

ECOLOGIC DRIVE

The noise and the pollution of every vehicle depends on how it is driven.

We strongly recommend you to drive steadily, without strong acceleration and deceleration.

To protect the environment, Betamotor fits all its models with a post-combustion system which reduces noxious emissions.

SAFE DRIVE

- obey traffic rules;
- always wear your safety helmet, correctly fastened;
- keep your visor clean;
- wear clothes which do not flap about;
- do not ride with fragile or pointed object in your pocket;
- adjust your mirrors correctly;
- drive with your hands and feet in the correct drive position;
- always concentrate when you drive;
- do not eat, smoke, use the cellular phone, etc. when you drive;
- maintain a safe distance;
- always use the (low) lights, even in daylight;
- wheeling, windling and rocking are very dangerous;
- use both the brakes;
- take care when the road is wet, dirty, slippery;
- do not start the engine in enclosed spaces.

Drive carefully, to preserve your own and the other lives. Respect the nature. Always wear the helmet.

CAP.1 CONOSCENZA DEL VEICOLO

Elementi principali.....	6
Dati identificazione veicolo	7
Pneumatici.....	7
Comandi.....	8
Istruzioni di funzionamento contachilometri.....	9
Commutatore/Bloccasterzo.....	31
Dati tecnici.....	32
Lubrificanti e liquidi consigliati.....	35
Schema elettrico.....	36
Dispositivi elettrici.....	38

CAP.2 FUNZIONAMENTO E UTILIZZO

Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo	44
Rifornimento carburante.....	45
Rodaggio.....	46
Avviamento del motore	47
Cavalletto laterale	48

CAP.3 MANUTENZIONE E CONTROLLI

Olio motore.....	50
Olio pompa freni	52
Rimozione sella	54
Pulizia/Sostituzione filtro aria	55
Candela	56
Freno anteriore.....	57
Freno posteriore	58
Smontaggio marmitta.....	59
Rimozione delle plastiche	60
Vano sottosella e borsa attrezzi.....	61
Smontaggio serbatoio carburante	62

SECTION 1 GENERAL INFORMATION

<i>Main parts.....</i>	<i>6</i>
<i>Vehicle identification data</i>	<i>7</i>
<i>Tyres</i>	<i>7</i>
<i>Hand drive controls</i>	<i>8</i>
<i>Speedometer operating instructions</i>	<i>9</i>
<i>Ignition switch/Steering Lock</i>	<i>31</i>
<i>Technical data</i>	<i>32</i>
<i>Recommended lubricants and liquids.....</i>	<i>35</i>
<i>Electrical diagram</i>	<i>36</i>
<i>Electrical devices.....</i>	<i>38</i>

SECTION 2 OPERATION AND USE

<i>Checks and maintenance before and after use</i>	<i>44</i>
<i>Fueling</i>	<i>45</i>
<i>Breaking in.....</i>	<i>46</i>
<i>Starting the engine</i>	<i>47</i>
<i>Side stand</i>	<i>48</i>

SECTION 3 MAINTENANCE AND CHECKS

<i>Engine oil</i>	<i>50</i>
<i>Brake pump oil.....</i>	<i>52</i>
<i>Removing the seat.....</i>	<i>54</i>
<i>Air filter cleaning/Replacement</i>	<i>55</i>
<i>Spark plug.....</i>	<i>56</i>
<i>Front brake.....</i>	<i>57</i>
<i>Rear brake</i>	<i>58</i>
<i>Removing the silencer.....</i>	<i>59</i>
<i>Removing the plastics</i>	<i>60</i>
<i>Under-saddle compartment and tool kit.....</i>	<i>61</i>
<i>Removing the fuel tank</i>	<i>62</i>

Smontaggio parafrangente posteriore.....	63
Smontaggio parafrangente anteriore	64
Liquido di raffreddamento	65
Manutenzione programmata	66

CAP.4 REGOLAZIONI

Regolazione freni	70
Regolazione frizione	71
Regolazione minimo	72
Scarico vaschetta carburatore	72
Regolazione gioco gas	73
Controllo e regolazione gioco sterzo.....	74
Tensionamento catena.....	75
Regolazione ammortizzatore posteriore	76
Regolazione fascio luminoso.....	77

CAP.5 SOSTITUZIONI

Sostituzione lampade faro anteriore.....	80
Sostituzione fanalino posteriore.....	82
Sostituzione indicatori di direzione	83

CAP.6 COSA FARE IN CASO DI EMERGENZA

Ricerca del guasto	86
--------------------------	----

INDICE ALFABETICO

Indice.....	89
-------------	----

<i>Removing the rear mudguard</i>	<i>63</i>
<i>Removing the front mudguard</i>	<i>64</i>
<i>Coolant</i>	<i>65</i>
<i>Maintenance schedule</i>	<i>66</i>

SECTION 4 ADJUSTMENTS

<i>Adjustment of brake</i>	<i>70</i>
<i>Adjustment of clutch.....</i>	<i>71</i>
<i>Adjustment of idling speed</i>	<i>72</i>
<i>Unloading the carburetor float chamber.....</i>	<i>72</i>
<i>Adjusting the throttle play.....</i>	<i>73</i>
<i>Check and adjustment of steering gear</i>	<i>74</i>
<i>Tightening the chain.....</i>	<i>75</i>
<i>Adjustment of rear shock absorber.....</i>	<i>76</i>
<i>Adjusting the headlight.....</i>	<i>77</i>

SECTION 5 REPLACEMENTS

<i>Replacing the headlight bulbs</i>	<i>80</i>
<i>Replacing the rear light</i>	<i>82</i>
<i>Replacing the indicators</i>	<i>83</i>

SECTION 6 WHAT TO DO IN AN EMERGENCY

<i>Trouble shooting.....</i>	<i>86</i>
------------------------------	-----------

ALPHABETICAL INDEX

<i>Index.....</i>	<i>90</i>
-------------------	-----------

I dati e le caratteristiche indicate sul presente manuale non impegnano il costruttore che si riserva il diritto di apportare modifiche ai propri modelli in qualsiasi momento.

The manufacturer reserves the right to change the data and features described in this manual and to modify its products at any times.

INDICE ARGOMENTI

Elementi principali

Dati identificazione veicolo

Pneumatici

Comandi

Indicazioni di funzionamento
contachilometri

Commutatore/Bloccasterzo

Dati tecnici

Lubrificanti e liquidi
consigliati

Schema elettrico

Dispositivi elettrici

CAPITOLO 1

SECTION 1

INDEX

Main parts

Vehicle identification data

Tyres

Hand drive controls

*Speedometer operating
instructions*

Ignition switch/Steering lock

Technical data

*Recommended lubricants
and liquids*

Electrical diagram

Electrical devices



ELEMENTI PRINCIPALI

- 1 Tappo serbatoio
- 2 Filtro aria
- 3 Cavalletto
- 4 Rubinetto carburante
- 5 Serbatoio carburante
- 6 Silenziatore
- 7 Radiatore
- 8 Marmitta



MAIN PARTS

- 1 Plug tank
- 2 Air filter
- 3 Stand
- 4 Fuel tap
- 5 Fuel tank
- 6 Silencer
- 7 Radiator
- 8 Muffler

DATI IDENTIFICAZIONE VEICOLO

Identificazione telaio

Il codice identificazione telaio **A** è impresso sul canotto di sterzo nel lato destro.

Identificazione motore

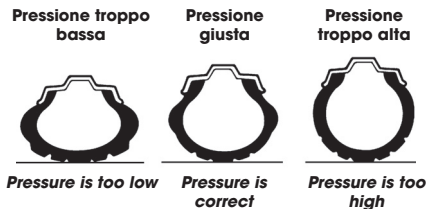
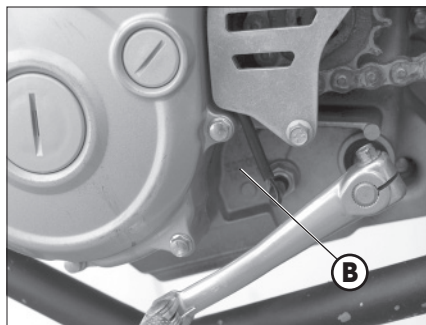
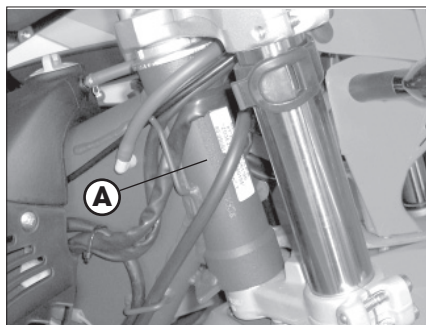
I dati di identificazione del motore **B** sono impressi sul semicarter sinistro.

PNEUMATICI

Attenzione:

Per una guida sicura controllare frequentemente i pneumatici.

- Mantenere la pressione dei pneumatici entro i limiti indicati.
- Effettuare il controllo della pressione ogni 15 giorni.
- Verificare la pressione solamente a pneumatici freddi.



Enduro	ant.	post.
Dimensioni	90/90-21	110/80-18 corona z.60 120/80-18 corona z.60 120/90-18 corona z.60 o Z.63
Bar (fuori strada)	1	1
Bar (strada)	1,5	1,8
Motard	ant.	post.
Dimensioni	110/80-17	130/70-17 corona z.54 e Z.56
Bar	1,8	2

VEHICLE IDENTIFICATION DATA

Frame identification

Frame identification code **A** is stamped on the right side of the steering head tube.

Motor identification

Motor identification data **B** are stamped on the l.h. side half crankcase.

TYRE

Warning:

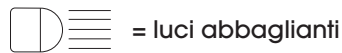
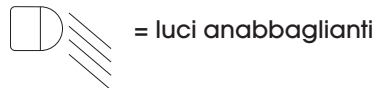
For your riding safety, frequently check the tyres.

- Keep the tyre pressures within the prescribed range.
- Check the tyre pressures every other week.
- Always measure the inflating pressures when the tyres are cold.

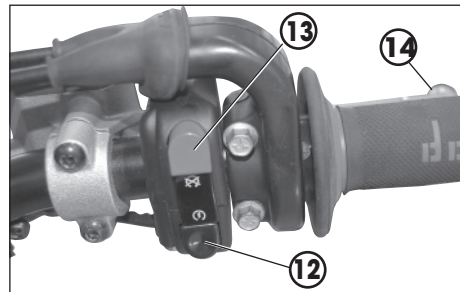
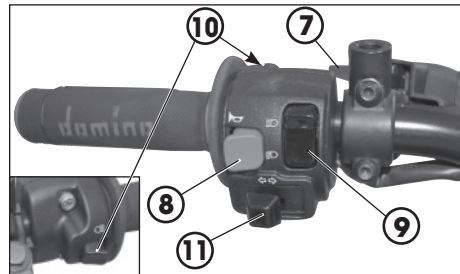
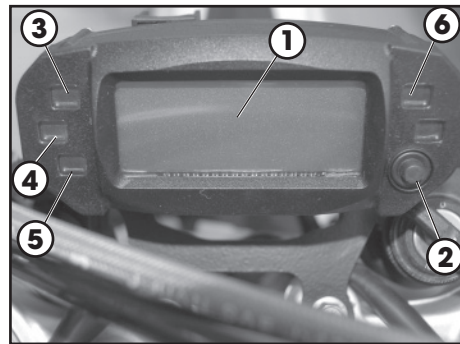
Enduro	front	rear
Size	90/90-21	110/80-18 ring gear z.60 120/80-18 ring gear z.60 120/90-18 ring gear z.60 or z.63
Bar (off-road)	1	1
Bar (road)	1,5	1,8
Motard	front	rear
Size	110/80-17	130/70-17
Bar	1,8	2

COMANDI

- 1 LCD
- 2 Tasto MODE
- 3 Spia indicatori direzione
- 4 Spia accensione luci abbaglianti
- 5 Spia indicatore folle
- 6 Spia cavalletto abbassato
- 7 Leva comando frizione
- 8 Pulsante avvisatore acustico
- 9 Commutatore luci

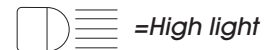
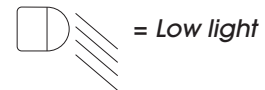


- 10 Pulsante abbaglianti
- 11 Pulsante indicatori di direzione
- 12 Pulsante avviamento
- 13 Pulsante stop motore con sicurezza (posizione ON-OFF)
- 14 Leva comando freno anteriore



HAND DRIVE

- 1 LCD display
- 2 MODE button
- 3 Indicator warning light
- 4 High beam warning light
- 5 Neutral indicator
- 6 Stand-down warning light
- 7 Clutch lever
- 8 Horn button
- 9 Dip switch



- 10 High beam switch
- 11 Indicator switch
- 12 Start button
- 13 Engine stop button with safety (ON-OFF position)
- 14 Front brake lever

ISTRUZIONI DI FUNZIONAMENTO CONTACHILOMETRI

Serie RR 125 cc Enduro - Motard

INDICE DEGLI ARGOMENTI

1	STRUMENTAZIONE DI BORDO
2	FUNZIONI STRUMENTAZIONE
2.1	Velocità istantanea
2.2	Distanza totale (TOTAL)
2.3	Distanza parziale (TD)
2.4	Cronometro (LAP)
2.5	Velocità massima (MAX)
2.6	Standby
2.7	Livello carica batteria
2.8	Orologio
2.8.1	Regolazione orologio
3	GESTIONE ALLARMI
3.1	Allarme temperatura
3.2	Allarme tensione batteria
4	SPIE DI SEGNALE E RETROILLUMINAZIONE
4.1	Spia Indicatori di direzione
4.2	Spia Abbaglianti
4.3	Spia Neutral
4.4	Retroilluminazione LCD e quadrante
5	MENU' DI SET-UP
5.1	Modifica unità di misura
6	PULSANTE
6.1	Successione delle funzioni rappresentate
7	START-UP (AVVIAMENTO DEL SISTEMA)
8	SLEEP-MODE E WAKE-UP

ODOMETER OPERATING INSTRUCTIONS

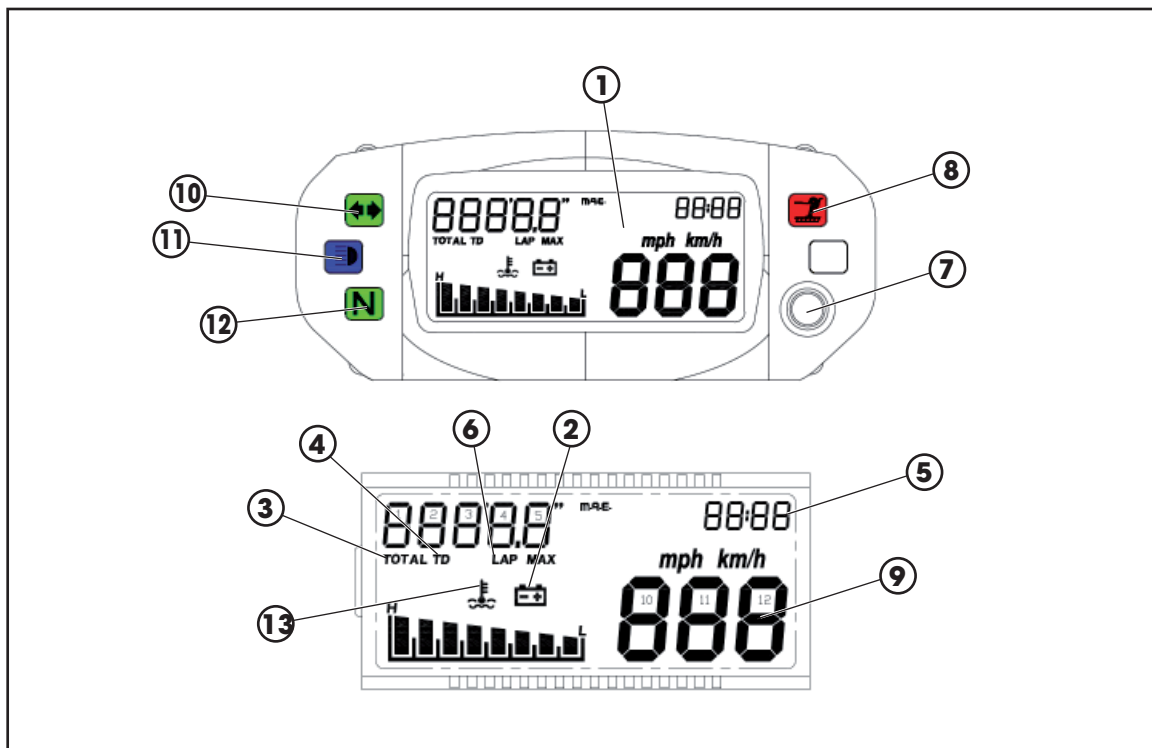
Series RR 125 cc Enduro - Motard

CONTENTS

1	ONBOARD INSTRUMENTS
2	INSTRUMENT FUNCTIONS
2.1	Instantaneous speed
2.2	Total distance (TOTAL)
2.3	Partial distance (TD)
2.4	Chronometer (LAP)
2.5	Maximum speed (MAX)
2.6	Standby
2.7	Battery charge level
2.8	Clock
2.8.1	Clock adjustment
3	ALARM MANAGEMENT
3.1	Temperature alarm
3.2	Battery voltage alarm
4	WARNING LIGHTS AND BACKLIGHTING
4.1	Direction indicator lights
4.2	Headlight indicator
4.3	Neutral indicator light
4.4	LCD and dial backlighting
5	SET-UP MENU
5.1	Change unit of measurement
6	PUSH-BUTTON
6.1	Sequence of functions represented
7	START-UP (SYSTEM START-UP)
8	SLEEP-MODE AND WAKE-UP

1. STRUMENTAZIONE DI BORDO

1. ONBOARD INSTRUMENTS



- 1 Tachimetro
- 2 Icona batteria
- 3 **TOTAL**: chilometri totali percorsi
- 4 **TD**: totalizzatore parziale
- 5 **TIME**: orologio
- 6 **LAP**: cronometro
- 7 Pulsante Mode
- 8 Spia cavalletto laterale
- 9 Velocità istantanea
- 10 Spia Frecce
- 11 Spia luce abbaglianti
- 12 Spia folle
- 13 Icona temperatura acqua

- 1 *Tachometre*
- 2 *Battery icon*
- 3 **TOTAL**: *total kilometers driven*
- 4 **TD**: *partial result register*
- 5 **TIME**: *clock*
- 6 **LAP**: *chronometer*
- 7 *Mode button*
- 8 *Side stand tell tale lamp*
- 9 *Instantaneous speed*
- 10 *Direction indicator tell tale lamp*
- 11 *High beam tell tale lamp*
- 12 *Neutral tell tale lamp*
- 13 *Water temperature icon*

2. FUNZIONI STRUMENTAZIONE

2.1 Velocità istantanea

L'informazione viene sempre visualizzata sul digit 10÷12 (fig. 1 e fig. 2).

Se l'unità di misura selezionata è Km/h (valore di default), viene visualizzato il logo relativo; agendo sul pulsante ed accedendo al menu di Set-Up, è possibile modificare l'unità di misura impostando mph (fig. 2).

L'aggiornamento del valore visualizzato avviene ogni 0,5 secondi.

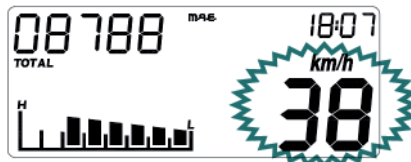


Fig. 1

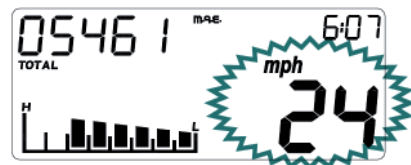


Fig. 2

2. INSTRUMENT FUNCTIONS

2.1 Instantaneous speed

The speed is always displayed with digits 10-12 (fig. 1 and fig. 2).

If the selected unit of measurement is Km/h (default unit), the relevant logo is displayed; using the push-button and accessing the Set-up menu, it is possible to change the unit of measurement to mph (fig. 2).

The value displayed is updated every 0.5 seconds.

2.2. Distanza totale (TOTAL)

L'informazione viene visualizzata sul digit 1÷5 accompagnata dalla scritta TOTAL, così come mostrato in fig. 3.

Il dato viene memorizzato in modo permanente in una memoria non volatile (refresh di E²prom ad ogni Km percorso).

Se in memoria non è presente alcun dato, viene visualizzato il numero 00000.

L'informazione viene sempre calcolata in Km, tuttavia la sua visualizzazione può essere espressa in Km (valore di default) oppure in miglia.

La conversione dell'unità di misura è possibile accedendo al menu di Set-Up.

Non è possibile azzerare tale informazione in condizioni di normale impiego della strumentazione.



Fig. 3



Fig. 4

2.2. Total distance (TOTAL)

The total distance is displayed in the upper left corner (digits 1-5) and is accompanied by the word TOTAL, as shown in fig. 3.

The datum is stored permanently in a non volatile memory (E²prom refresh after every Km).

If no data is stored in the memory, the number 00000 is displayed.

The information is always calculated in Km, but when displayed it may be expressed in Km (the default value) or in miles.

The unit of measurement can be changed from the Set-Up Menu.

It is not possible to reset such information during conditions of normal use of the instrument.

2.3 Distanza parziale (TD)

Questa funzione descrive il funzionamento/visualizzazione del totalizzatore parziale automatico di bordo.

Tale funzione viene sempre rappresentata utilizzando i digit 1÷5 e la scritta TD (fig. 5).

Il dato visualizzato rappresenta la distanza percorsa dal veicolo espressa in miglia o in Km (secondo l'unità di misura selezionata), con risoluzione 0,1 (miglia o Km).

Questo contatore si attiva automaticamente con il primo impulso proveniente dal sensore velocità.

Il dato non viene memorizzato in modo permanente.

E' possibile azzerare il contatore legato a questo parametro premendo (in corrispondenza della funzione TD) il pulsante per circa 2 sec., sino a quando non compare il valore 000.0.

L'azzeramento di TD è possibile sia a veicolo fermo che in movimento.

Se il dato supera il numero 999.9 il sistema provvede all'azzeramento di TD per poi ricominciare il conteggio.

N.B. In assenza di alimentazione il valore di TD viene irrimediabilmente perso.

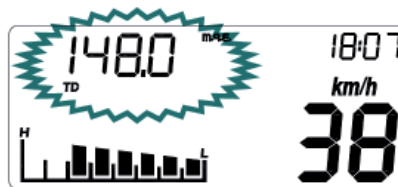


Fig. 5

2.3 Partial distance (TD)

This function describes the operation/display of the onboard automatic partial totalizer.

This function is always shown using digits 1-5 and the abbreviation TD (fig. 5).

The datum displayed represents the distance covered by the vehicle, expressed in miles or Km (depending on the unit of measurement selected), with 0.1 resolution (miles or Km).

This counter is automatically activated at the first impulse given by the speed sensor.

The datum is not stored permanently. The counter linked to this parameter can be reset by pressing (corresponding to the TD function) the button for approx. 2 seconds, until the value 000.0 appears.

TD can be reset when the vehicle is stopped or moving.

If the number is higher than 999.9, the system resets the TD and then restarts the count.

Note: In the absence of mains power, the TD value is irretrievably lost.

2.4 Cronometro (LAP)

Questa funzione descrive il funzionamento/visualizzazione del cronometro.

L'informazione viene visualizzata utilizzando i digit 1÷5 e la scritta LAP.

Per accedere al menu del cronometro, bisogna tenere premuto il pulsante in corrispondenza della schermata come mostrato in figura 6 fino alla comparsa del cronometro (figure 7-8).

Il dato è visualizzato nel formato mm:ss se ore=0 e nel formato hh:mm se ore >0.

Se ore >0, quando LAP è operativo il simbolo - che separa le ore dai minuti è mostrato lampeggiante, mentre viene visualizzato fisso quando LAP non è operativo.

Se ore=0, quando LAP è operativo i simboli ' e " che separano i minuti dai secondi, sono mostrati lampeggianti, mentre sono visualizzati fissi quando LAP non è operativo.

Attivazione: è possibile attivare il cronometro in due modi:

- 1) manualmente, tramite una pressione breve (<2 sec.) del pulsante;
- 2) in automatico, se la velocità diventa >0

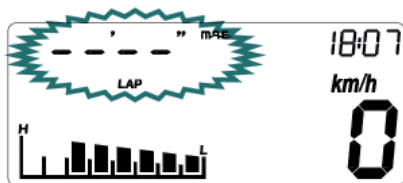


Fig. 6



Fig. 7

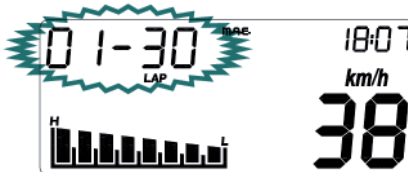


Fig. 8

2.4 Chronometer (LAP)

This function describes the operation/display of the chronometer. The information is displayed using digits 1-5 and the abbreviation LAP.

To access the chronometer menu, press and hold down the button that corresponds to the screen, as shown in figure 6, until the chronometer appears (figures 7-8).

The time is displayed in the format mm:ss se hours = 0 or in the format hh:mm se hours >0

If hours >0, when LAP is operational, the symbol - that separates the hours from the minutes, is flashing; when LAP is not operational, the symbol is continuous.

If hours = 0, when LAP is operational, the "e" symbols that separate the minutes from the minutes, are shown flashing; when LAP is not operational they are continuous.

Start-up: the chronometer can be started in two ways:

- 1) manually, by pressing the button briefly (<2 sec);
- 2) automatically, if the speed becomes >0

Disattivazione: è possibile fermare il cronometro nel seguente modo:
1) in automatico se la velocità = 0
Se la velocità diventa = 0, il cronometro si ferma, anche se l'attivazione è stata data da pulsante.

Azzeramento: è possibile azzerare il cronometro tramite una pressione lunga (>5 sec.) del pulsante.

Uscita: per uscire dalla modalità cronometro, tenere premuto il pulsante per un tempo compreso tra 2 e 5 secondi con vel=0.

Se al momento dell'uscita il cronometro è attivo, la scritta LAP verrà mostrata lampeggiante indipendentemente dalla funzione visualizzata.

Se vel>0, non è possibile accedere alla funzione LAP: la pressione del pulsante causa il cambio della funzione visualizzata.

Se vel>0, non è possibile uscire dalla funzione LAP, la pressione del pulsante causa il reset del valore indicato (se tempo per sessione > 5 secondi).

Il dato non viene memorizzato in modo permanente.

Se il dato supera il valore 23-59 (cioè 23h59'59"), il sistema provvede all'azzeramento di LAP per poi ricominciare il conteggio.

N.B: In assenza di alimentazione il valore di LAP viene irrimediabilmente perso.

Deactivation: the chronometer can be stopped in the following way:

*1) automatically, if the speed is = 0
If the speed is = 0, the chronometer stops, even if it has been activated using the button.*

Resetting: The chronometer can be reset by pressing and holding down the button (> 5 sec).

Exit: to exit chronometer mode, press and hold down the button for approx. 2 to 5 seconds with speed=0. If the chronometer is operating at the moment of exiting, the abbreviation LAP will be shown flashing, independently of the function displayed.

If the speed is >0, the LAP function cannot be accessed: pressing the button causes the function displayed to change.

If the speed is >0, it is not possible to exit the LAP function: pressing the button causes the value indicated to be reset (if the button is pressed for more than 5 seconds).

The datum is not stored permanently. If the datum is higher than 23-59 (that is, 23h59'59"), the system resets the LAP and then restarts the count.

Note: In the absence of mains power, the LAP value is irretrievably lost.

2.5 Velocità massima (MAX)

Questa funzione descrive il funzionamento/visualizzazione della funzione velocità massima.

L'informazione viene visualizzata utilizzando i digit 2-5 e la scritta MAX, come mostrato in fig. 9.

Il parametro identifica la velocità massima raggiunta dal veicolo, espressa in Km/h o in mph secondo l'unità di misura selezionata.

E' possibile azzerare il contatore legato a questo parametro premendo, in corrispondenza della funzione MAX, il pulsante per circa 2 sec., sino a quando non compare il valore 00.

L'azzeramento di MAX è possibile sia a veicolo fermo che in movimento.

Cambiando unità di misura, il valore viene azzerato.

Il dato non viene memorizzato in modo permanente.

N.B. In assenza di alimentazione il valore MAX viene irrimediabilmente perso.



Fig. 9

2.5 Maximum speed (MAX)

This function describes the operation/display of the maximum speed function.

The information is displayed using digits 2-5 and the abbreviation MAX, as shown in fig.9.

The parameter identifies the vehicle's maximum speed reached, expressed in Km/h or in mph, depending on the unit of measurement selected.

The counter linked to this parameter can be reset by pressing the button, near the MAX function, for approx. 2 seconds, until the value 00 appears.

MAX can be reset when the vehicle is stopped or moving.

The value is reset when the unit of measurement is changed.

The datum is not stored permanently.

Note: In the absence of mains power, the MAX value is irretrievably lost.

2.6 Standby

La funzione di standby è utilizzata per la regolazione dell'orologio (vedi par. 2.8.1).

L'informazione viene mostrata come in figura 10.

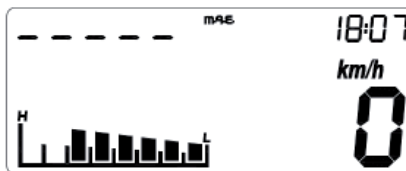


Fig. 10

2.6 Standby

The Stand-by function can be used to adjust the clock (see parag. 2.8.1).

The information is displayed as in figure 10.

2.7 Livello carica batteria

L'informazione viene visualizzata ricorrendo alla barra grafica nella parte inferiore sinistra, così come mostrato in figura 11.

La barra grafica, aggiornata ogni 4 secondi, viene gestita secondo la seguente tabella (tolleranza $\pm 0,2V$):

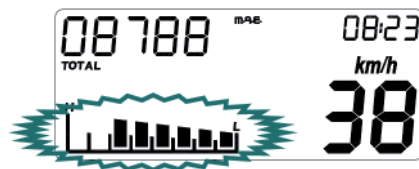


Fig. 11

2.7 Battery charge level

The information is displayed using the digital bar graph in the lower left part, as shown in fig. 11.

The bar graph, updated every 4 seconds, is organised according to the following table (tolerance $\pm 0.2 V$):

Tensione / Voltage (Volt)	Segmenti attivi / active segments
Fino a 9,99 Volt Until 9.99 Volt	1
Da 10,00 V a 10,49 V From 10.00 V to 10.49 V	2
Da 10,50 V a 10,99 V From 10.50 V to 10.99 V	3
Da 11,00 V a 11,49 V From 11.00 V to 11.49 V	4
Da 11,50 V a 11,99 V From 11.50 V to 11.99 V	5
Da 12,00 V a 12,49 V From 12.00 V to 12.49 V	6
Da 12,50 V a 12,99 V From 12.50 V to 12.99 V	7
Oltre 13,00 Volt Over 13.00 Volt	8

2.8 Orologio

Questa funzione descrive il corretto funzionamento/visualizzazione della funzione ora corrente.

Tale funzione è sempre rappresentata nel formato hh:mm, facendo uso dei digit 6÷9 (fig. 12).

L'orologio è mantenuto attivo anche quando il microcontrollore entra nella fase di basso consumo (sleep-mode).

L'informazione non viene salvata in memoria.

Sequenza visualizzata:

da 0:00 a 23:59 per la modalità 0-24

da 0:00 a 12:59 per la modalità 0-12 Am

da 1:00 a 11:59 per la modalità 0-12 Pm

Precisione orologio: $\pm 2,5$ sec/giorno

N.B. In assenza di alimentazione il valore TIME viene irrimediabilmente perso.

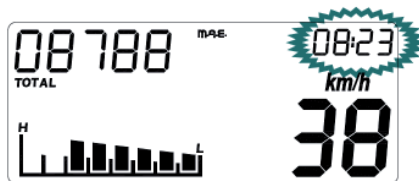


Fig. 12

2.8 Clock

This function describes the correct operation/display of the current time function.

This function is always displayed in the format, hh:mm, using digits 6-9 (fig. 12).

The clock remains active even when the microcontroller enters the low power phase (sleep-mode).

The information is not stored in the memory.

Sequence displayed:

from 0:00 to 23:59 for mode 0-24

from 0:00 to 12:59 for mode 0-12 Am

from 1:00 to 11:59 for mode 0-12 Pm

Clock accuracy: ± 2.5 sec/day

Note: In the absence of mains power, the TIME value is irretrievably lost.

2.8.1 Regolazione orologio

La regolazione dell'orologio è possibile solo a veicolo fermo mantenendo premuto il pulsante per circa 5 secondi in corrispondenza nella funzione standby.

La regolazione sarà possibile quando resteranno attivi solo i segmenti relativi all'orologio, mentre tutti gli altri segmenti vengono spenti (figura 13).

E' possibile modificare in successione prima ore e poi minuti in base al dato selezionato (che verrà mostrato lampeggiante con $f=1\text{Hz}$, $\text{Duty}=50\%$).

Una pressione breve del pulsante permetterà un incremento unitario del parametro selezionato, mentre una pressione lunga del pulsante permetterà di passare dalla regolazione delle ore a quella dei minuti e poi di uscire dalla regolazione.

L'orologio verrà visualizzato nel formato 0-24 se l'unità di misura selezionata è Km/h, mentre verrà visualizzato nel formato 0-12 se l'unità di misura selezionata è mph.

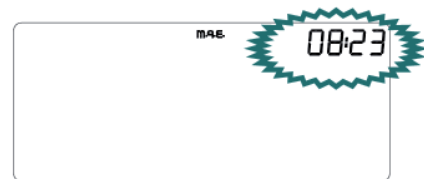


Fig. 13

2.8.1 Clock adjustment

The clock can only be adjusted when the vehicle is stopped, keeping the button pressed for approx. 5 sec in correspondence with the standby function.

Adjustment is possible once only the segments relating to the clock are active, while all the other segments are switched off (figure 13).

It is possible to change the hour first and then the minutes depending on what number is selected (which will be displayed flashing with $f=1\text{Hz}$, $\text{Duty}=50\%$).

A short press of the button will allow a unit increase of the parameter selected, while a long press of the button will allow for a switch from time adjustment to that of minutes and then to exit adjustment mode.

The clock will be displayed in the format 0-24 if the unit of measurement selected is Km/h, while it will be displayed in format 0-12 if the unit of measurement selected is mph.

In questo caso, durante la regolazione, comparirà sul digit 10 e 11 la scritta AM oppure sul digit 11 e 12 la scritta PM come mostrato in figura 14.

N.B. Durante la permanenza nel menu di Set-Up l'orologio NON viene aggiornato.

N.B. Una volta entrati nel menu di regolazione:

- se trascorrono 20 sec. senza che il pulsante venga premuto, oppure
- se il veicolo viene messo in moto (vel>0), oppure
- se il commutatore a chiave viene posizionato in OFF, il sistema verrà portato automaticamente nella modalità operativa standard salvando le eventuali modifiche apportate.



Fig. 14

In this case, during adjustment, AM will appear on digits 10 and 11 or PM will appear on digits 11 and 12 as shown in figure 14.

Note: While the Set-up menu is open the clock is NOT updated.

Note: Once in the adjustment menu:

- if 20 sec. go by without the button being pressed, or
- if the vehicle is started (speed>0), or
- if the key switch is set to the OFF position, the system will automatically be set to the standard operating mode, saving any changes that have been made.

3. GESTIONE ALLARMI

3.1. Allarme temperatura

L'allarme WTEMP è segnalato tramite l'accensione lampeggiante del logo  sull'LCD e la scritta "ALARM" sui digit 2 ÷ 5.

L'allarme viene inserito quando si ha il superamento della soglia limite di temperatura che causa la chiusura del contatto e viene disabilitato dopo che la temperatura è tornata sotto la soglia limite riaprendo il contatto. Il valore della temperatura è letto ogni 0,5 secondi.

Per evitare false indicazioni l'attivazione e la disattivazione dell'allarme avvengono con un ritardo di 5 secondi.

3.2. Allarme tensione batteria

Ogni volta che il valore di tensione rilevato diventa minore di 10,0 V ($\pm 0,2$ V), il sistema attiva la routine di allarme per segnalare la possibilità che, in seguito ad avviamento del veicolo, il cruscotto perda le sue impostazioni.

La segnalazione consiste far lampeggiare il simbolo batteria ed il contorno della barra grafica come mostrato in figura 15.

La condizione di allarme cessa quando la tensione sale nuovamente sopra i 11,0 V ($\pm 0,2$ V).



Fig. 15

3. ALARM MANAGEMENT

3.1. Temperature alarm

The WTEMP alarm is indicated by means of the logo  flashing on the LCD display and the "ALARM" function indicator on digits 2 - 5.

The alarm is activated whenever the temperature threshold is exceeded, causing the closure of the contact. The alarm is deactivated once the temperature goes below the threshold once again, thereby reopening the contact.

The temperature value is read every 0.5 seconds.

In order to avoid false alarms, the activation and deactivation of the alarm takes place with a delay of 5 seconds.

3.2. Battery voltage alarm

Every time the detected voltage value falls below 10.0 V (± 0.2 V), the system activates the alarm procedure to signal that the dashboard may lose its settings, following the vehicle's start-up.

The signalling causes the battery symbol and the outline of the digital bargraph to flash as shown in fig. 15.

The alarm stops when the voltage rises above 11.0 V (± 0.2 V).

4. SPIE DI SEGNALAZIONE E RETROILLUMINAZIONE

4.1 Spia Indicatori di direzione

Il sistema attiva la spia con l'attivazione degli indicatori di direzione.

N.B. Il segnale deve arrivare alla strumentazione già alternato.

4.2 Spia Abbaglianti

Il sistema attiva la spia in sincronia con l'attivazione dei proiettori abbaglianti.

4.3 Spia Neutral

Il sistema attiva la spia in sincronia con il posizionamento della leva del cambio in posizione neutral.

4.4 Retroilluminazione LCD e quadrante

La retroilluminazione del cristallo è di colore orange. La retroilluminazione sempre accesa se il blocco chiave è in posizione ON.

4. WARNING LIGHTS AND BACKLIGHTING

4.1 Direction indicator lights

The system activates the indicator with the activation of the direction indicators.

Note: The signal must already be alternate when it reaches the instrumentation.

4.2 Headlight indicator

The system activates the indicator in synchrony with the activation of the mains beams.

4.3 Neutral indicator light

The system activates the indicator in synchrony when the gear lever is put in the neutral position.

4.4 LCD and dial backlighting

The colour of the crystal backlight is orange. The backlight is always lit if key lock is in the ON position.

5. MENU' DI SET-UP

L'ingresso nel menu di Set-Up è possibile solo a veicolo fermo premendo il pulsante per circa 5 secondi in corrispondenza della funzione TOTAL.

Per fare in modo che le modifiche apportate all'interno del menu di Set-Up diventino operative, è necessario che l'utente porti a termine l'intera sequenza di schermate previste dal menu, avendo cura che l'uscita dal menu di Set-Up (e conseguente riposizionamento dello strumento nella modalità operativa standard), avvenga solo ed esclusivamente attraverso l'uso del pulsante di mode.

L'uscita dal menù è possibile mantenendo premuto il pulsante di mode in corrispondenza del valore selezionato all'interno della schermata relativa degli impulsi giro/ruota (che è l'ultima schermata del menu di Set-Up), fino a quando lo strumento si posizionerà nella modalità operativa standard.

5. SET-UP MENU

The Set-up menu can only be accessed when the vehicle is stopped (speed = 0 Km/h) by pushing, for approx. 5 seconds, the button in correspondence with the TOTAL function.

To render the changes made within the Set-up menu operational, the user must finish the entire sequence of menu screens, making sure that the Set-up menu (and subsequent repositioning of the instrument in standard operative mode) is exited only, and exclusively using the mode button.

To exit the menu press and hold down the button corresponding to the value selected within the related lap impulse/wheel screen (which is the last screen of the Set-up menu), until the instrument is positioned in the standard operating mode.

N.B. Una volta entrati nel menu di regolazione:

- se trascorrono 20 sec. senza che nessun pulsante venga premuto, oppure
 - se si attiva l'allarme *wtemp*
 - se il veicolo viene messo in moto ($vel > 0$), oppure
 - se il commutatore a chiave viene posizionato in OFF,
- il sistema verrà portato automaticamente nella modalità operativa standard **SENZA** salvare le eventuali modifiche apportate.

5.1 Modifica unità di misura

Saranno visualizzati solo i simboli Km/h e mph con l'unità selezionata che verrà mostrata lampeggiante (con $f=1\text{Hz}$, Duty=50%) (fig. 16).

Una breve pressione del pulsante cambia l'unità selezionata, mentre una pressione lunga permette di passare alla regolazione successiva oppure di uscire dal menu di Set-Up.

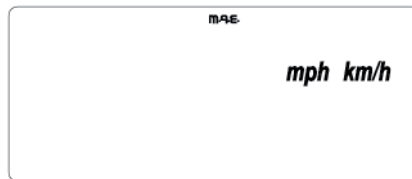


Fig. 16

Note: Once in the adjustment menu:

- if 20 sec. go by without the button being pressed, or
 - if the *wtemp* alarm is activated
 - if the vehicle is started ($speed > 0$), or
 - if the key switch is set to the OFF position,
- the system will automatically switch to standard operating mode **WITHOUT** saving any changes.

5.1 Changing the unit of measurement

Only the symbols Km/h and mph will be displayed, and the unit selected will be shown flashing (with $f=1\text{Hz}$, Duty=50%) (fig. 16).

A short press of the button will cause the selected unit to change while a long press permits switching to the next adjustment or exiting the Set-up menu.

6. PULSANTE

Scopo del pulsante è quello di:

- permettere lo scroll delle varie funzioni.
- azzerare il valore della distanza parziale e della velocità massima ed abilitare il cronometro.
- accedere al menu di Set-Up.
- regolare l'orologio.

Lo scroll delle funzioni (cioè il passaggio da una funzione alla successiva) è sempre consentito, indipendentemente dallo stato di moto o quiete del veicolo; è sufficiente premere brevemente ($t_{min} = 1 \text{ sec.}$) il pulsante e, una volta rilasciato, il display verrà aggiornato con la nuova funzione.

L'azzeramento della distanza parziale e della velocità massima, può essere fatta sia a veicolo fermo che a veicolo in movimento, secondo le modalità descritte nei paragrafi precedenti.

L'ingresso nel menu di Set-Up, nella regolazione dell'orologio e nell'attivazione del cronometro è consentito solo a veicolo fermo e gestito come descritto nei capitoli 2 e 6.

Il pulsante è attivo quando il commutatore a chiave è in posizione ON.

6. PUSH-BUTTON

The purpose of the button is to:

- allow for scrolling through the various functions.*
- reset the partial distance and maximum speed values and enable the chronometer.*
- access the Set-Up menu.*
- adjust the clock.*

Scrolling through the functions (i.e. the passage from one function to the next) is always permitted, regardless of the state of motion or rest of the vehicle; simply press the button briefly ($t_{min} = 1 \text{ sec.}$) and, once released, the display will be updated with the new function.

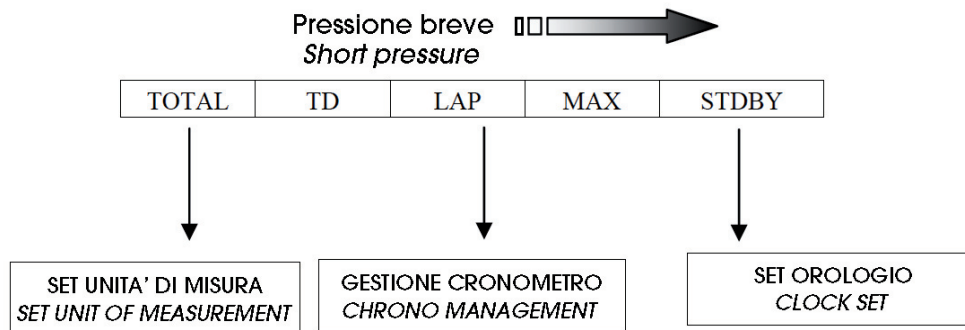
The partial distance and the maximum speed can be reset when the vehicle is stopped or moving, as described in the previous paragraphs.

Entry into the Set-Up menu, clock adjustment and chronometer activation is only allowed when the vehicle is stopped and operated as described in chapters 2 and 6.

The button is active when the key switch is set to the ON position.

6.1 Successione delle funzioni rappresentate

Lo scroll delle funzioni è sempre possibile, sia a veicolo fermo che in movimento, agendo sul pulsante, secondo la sequenza indicata nella tabella sottostante:



TOTAL distanza percorsa totale
 TD distanza percorsa parziale
 LAP tempo sul giro
 MAX velocità massima
 STDBY regolazione orologio

6.1 Sequence of functions represented

It is always possible to scroll through the functions, whether the vehicle is stationary or moving, using the button according to the sequence shown in the table below:

TOTAL *total distance covered*
 TD *partial distance covered*
 LAP *Lap time*
 MAX *maximum speed*
 STDBY *clock adjustment*

7. START-UP (AVVIAMENTO DEL SISTEMA)

All'accensione della strumentazione il sistema visualizza per l'utente una serie di informazioni che, per semplicità vengono rappresentate su schermate (pagine) successive:

- I^a pagina (ad ogni collegamento con la batteria veicolo): Versione e data di rilascio del software (per circa 3 secondi) (fig. 17).
- II^a pagina (ad ogni accensione dello strumento): Check di tutti i segmenti dell'LCD per circa 3 sec. (fig. 18).
- III^a pagina (ad ogni accensione dello strumento): Visualizzazione dei parametri impostati (fig. 19).

Durante queste schermate il sistema esegue il check delle spie e della retroilluminazione: vengono attivati tutti i led delle spie che vengono poi spenti al termine del check del display.
Terminato quanto sopra, il sistema si porta nella visualizzazione normale.

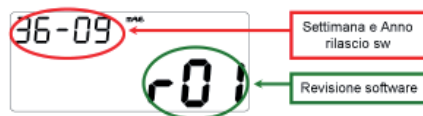


Fig. 17

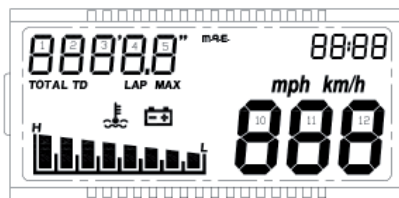


Fig. 18

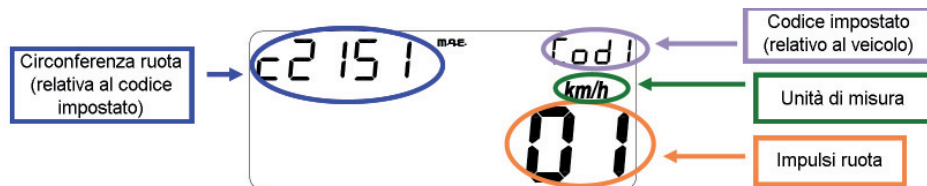


Fig. 19

7. START-UP (SYSTEM START-UP)

When the instrument is switched on, the system displays a range of information for the user which, to make things easier, is represented on the following screens (pages):

- 1st page (at every connection with vehicle battery): Software version and date of issuing (for approx. 3 seconds) (fig. 17).
- 2nd page (every time the instrument is switched on): Check of all LCD segments for approx. 3 seconds (fig. 18).
- 3rd page (every time the instrument is switched on): Display of set parameters (fig. 19).

During these screens the system carries out a check of all indicator lights and backlighting: all LEDs are switched on and then are switched off at the end of the display check. Once the above is finished, the system passes to normal display.

8. SLEEP-MODE E WAKE-UP

SLEEP MODE - Il microcontrollore entra nella fase di sleep, caratterizzata da basso assorbimento di corrente quando il sottochiave è portato sulla posizione OFF.

Per raggiungere questo scopo, durante la fase di sleep qualsiasi attività svolta normalmente dalla strumentazione viene sospesa, il display e la sua retroilluminazione vengono spenti e rimane attivo solo l'aggiornamento dell'ora corrente. Il raggiungimento dello stato di sleep è sempre possibile, indipendentemente dalla funzione selezionata.

WAKE-UP - Il risveglio dallo stato di sleep avviene quando il sottochiave viene portato su ON.

Subito dopo il risveglio del microcontrollore si assiste a quanto segue:

- Check del display e delle spie di segnalazione per circa 3 sec.
- Visualizzazione delle schermate come fig. 17 e fig. 19 per circa 3 sec.
- Attivazione dell'ultima funzione visualizzata prima che il sistema andasse in sleep e abilitazione di tutte le funzioni.

8. SLEEP-MODE AND WAKE-UP

SLEEP MODE - The microcontroller enters the sleep phase, characterised by low power consumption when the shift position switch is in the OFF position.

To conserve power during sleep mode, every operation normally carried out by the instrumentation is suspended; the display and its backlighting are switched off and only the updating of the current time remains active.

Sleep mode is always possible, irrespective of the function selected.

WAKE-UP - Wake-up from sleep mode occurs when the shift position switch is in the ON position.

The following occurs immediately after wake-up of the microcontroller:

- Display and signal indicator check for approx. 3 seconds
- Screens displayed as shown in fig. 17 and fig. 19 for approx. 3 sec.
- Activation of the last function displayed before the system went to sleep and enablement of all functions.

Il veicolo è dotato di una chiave multiuso (e delle relative scorte) da utilizzarsi per il commutatore bloccasterzo, per la chiusura sella e per lo sportello serbatoio benzina.

Attenzione: non tenere le chiavi di scorta nella moto, ma depositarle in un luogo sicuro.

Le suggeriamo di annotarsi il numero di codice impresso nelle chiavi, per poter eventualmente richiederne un duplicato.

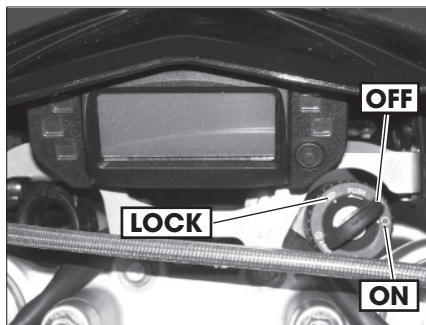
COMMUTATORE/BLOCCASTERZO

Controlla il circuito di accensione e l'inserimento del bloccasterzo.

OFF: Sistema elettrico disattivato

ON: Effettua l'accensione del veicolo.

LOCK: Sterzare il manubrio a sinistra e portare la chiave in posizione LOCK.



The vehicle is equipped with a multipurpose key (and relative spares) which can be used for the switch, for the steering lock, for the seat lock and for the fuel tank hatch.

Warning: Do not keep the spare key inside the vehicle, but in a safe place.

We suggest you note the code number stamped on the keys. In this way you can obtain a duplicate.

IGNITION SWITCH/STEERING LOCK

Check the ignition circuit and the engagement of the steering lock.

OFF: Electrical system is disconnected

ON: Engine will be started.

LOCK: Steer the handle bars to the left and turn the key to its LOCK position.

DATI TECNICI

Peso veicolo

- peso a secco (ENDURO - MOTARD) 105 (kg)

Dimensioni (ENDURO)

- lunghezza totale 2.240 mm
- larghezza totale 820 mm
- altezza totale 1.220 mm
- interasse 1.439 mm
- altezza sella 917 mm
- luce a terra 330 mm
- altezza pedane poggipiedi 400 mm

Dimensioni (MOTARD)

- lunghezza totale 2.192 mm
- larghezza totale 820 mm
- altezza totale 1.185 mm
- interasse 1.439 mm
- altezza sella 886 mm
- luce a terra 294 mm
- altezza pedane poggipiedi 364 mm

Telaio..... Acciaio a doppia culla chiusa

Capacità di riempimento RR 125 ENDURO - MOTARD

- serbatoio carburante 6,2 (lt)
- di cui lt di riserva..... 1,7 (lt)

TECHNICAL DATA

Vehicle weight

- dry weight (ENDURO - MOTARD) 105 (kg)

Dimensions (ENDURO)

- total length 2.240 mm
- total width 820 mm
- total height 1.220 mm
- wheelbase 1.439 mm
- saddle height 917 mm
- clearance from ground..... 330 mm
- footrest height 400 mm

Dimensions (MOTARD)

- total length 2.192 mm
- total width 820 mm
- total height 1.185 mm
- wheelbase 1.439 mm
- saddle height 886 mm
- clearance from ground..... 294 mm
- footrest height 364 mm

Frame steel double closed cradle

Filling capacity RR 125 ENDURO - MOTARD

- fuel tank 6,2 (lt)
- including reserve of 1,7 (lt)

- olio motore 1,0 (lt)
Senza sostituzione dell'elemento filtro olio 0,95 (lt)
Con sostituzione dell'elemento filtro olio 1,00 (lt)
- circuito di raffreddamento 0,85 (lt)

Nota:

Dopo la sostituzione del liquido di raffreddamento avviare il motore al minimo per alcuni minuti, quindi ricontrollare il livello.

Sospensione anteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- forcella idraulica con steli di Ø 41 mm
Livello con tubo a fine corsa: 110 mm
Q = 390 ± 5cc (stelo Dx e stelo SX)
- Stelo Dx - Viscosità a 40°C 32,45
- Stelo Sx - Viscosità a 40°C 46,00

Sospensione posteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoammortizzatore con regolazione precarico molla
- Corsa ammortizzatore 52 mm

Freno anteriore RR 125 ENDURO

- a disco Ø 260 mm con comando idraulico.

Freno anteriore RR 125 MOTARD

- a disco Ø 300 mm con comando idraulico.

Freno posteriore RR 125 ENDURO - MOTARD

- a disco Ø 220 mm con comando idraulico

- engine oil 1,0 (lt)
Without replacing the oil filter element 0,95 (lt)
With replacement of the oil filter element 1,00 (lt)
- cooling circuit 0,85 (lt)

Note:

After replacement of coolant liquid, start and idle the engine for a few minutes, then check again the level.

Front suspension RR 125 ENDURO - MOTARD

- hydraulic fork with 41 mm. Ø rods
Level with tube at its limit: 110 mm
Q = 390 ± 5cc (Right and left stem)
- Right stem - Viscosity at 40°C 32,45
- Left stem - Viscosity at 40°C 46,00

Rear suspension RR 125 ENDURO - MOTARD

- single shock absorber with spring preload adjustment
- shock absorber travel 52 mm

Front brake RR 125 ENDURO

- disk-type with hydraulic control Ø 260 mm

Front brake RR 125 MOTARD

- disk-type with hydraulic control Ø 300 mm

Rear brake RR 125 ENDURO - MOTARD

- disk-type with hydraulic control Ø 220 mm

Motore RR 125 ENDURO - MOTARD

- tipo... Monocilindrico, 4 tempi raffreddato a liquido
- alesaggio x corsa 52,0x58,6 mm
- cilindrata (cm³)..... 124,45 cc
- rapporto di compressione 11,20:1
- raffreddamento
.....a liquido, circolazione forzata con pompa
- accensioneTCI (digitale)
- bobina accensione 2JN YAMAHA
- motorino avviamento3C1 YAMAHA
- candelaNGK CR8E
- lubrificazione...Forzata con pompa, Olio SAE 10W40

Alimentazione RR 125 ENDURO - MOTARD

- carburatoreMIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- funzionamento con carburante benzina verde
- frizione.....a dischi multipli in bagno d'olio
- trasmissione primaria.....Z 24/73 (0,329)
- trasmissione secondaria ENDUROZ 14/60 (0,233)
(solo con copertura 120/90 - 18")Z 14/63 (0,222)
- trasmissione secondaria MOTARDZ 14/54 (0,259)
oppureZ 14/56 (0,250)
- cambio 6 velocità
- olio motore BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40

Engine RR 125 ENDURO - MOTARD

- typesingle cylinder, four-stroke, liquid-cooled
- bore x stroke..... 52,0x58,6 mm
- displacement (cm³) 124,45 cc
- compression ratio..... 11,20:1
- cooling.....forced liquid circulation by pump
- ignitionTCI (digital)
- ignition coil2JN YAMAHA
- starter motor3C1 YAMAHA
- spark plug NGK CR8E
- lubricationForced with pump, Oil SAE 10W40

Fuel system RR 125 ENDURO - MOTARD

- carburetor.....MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- fuel unleaded petrol
- clutch wet multiplate
- primary drive.....Z 24/73 (0,329)
- secondary drive ENDURO.....Z 14/60 (0,233)
(only with tyres 120/90 - 18").....Z 14/63 (0,222)
- secondary drive MOTARDZ 14/54 (0,259)
or.....Z 14/56 (0,250)
- transmission6-speed gearbox
- engine oil..... BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40

LUBRIFICANTI E LIQUIDI CONSIGLIATI

Per un miglior funzionamento ed una più lunga durata del mezzo si raccomanda di utilizzare preferibilmente i prodotti elencati in tabella:

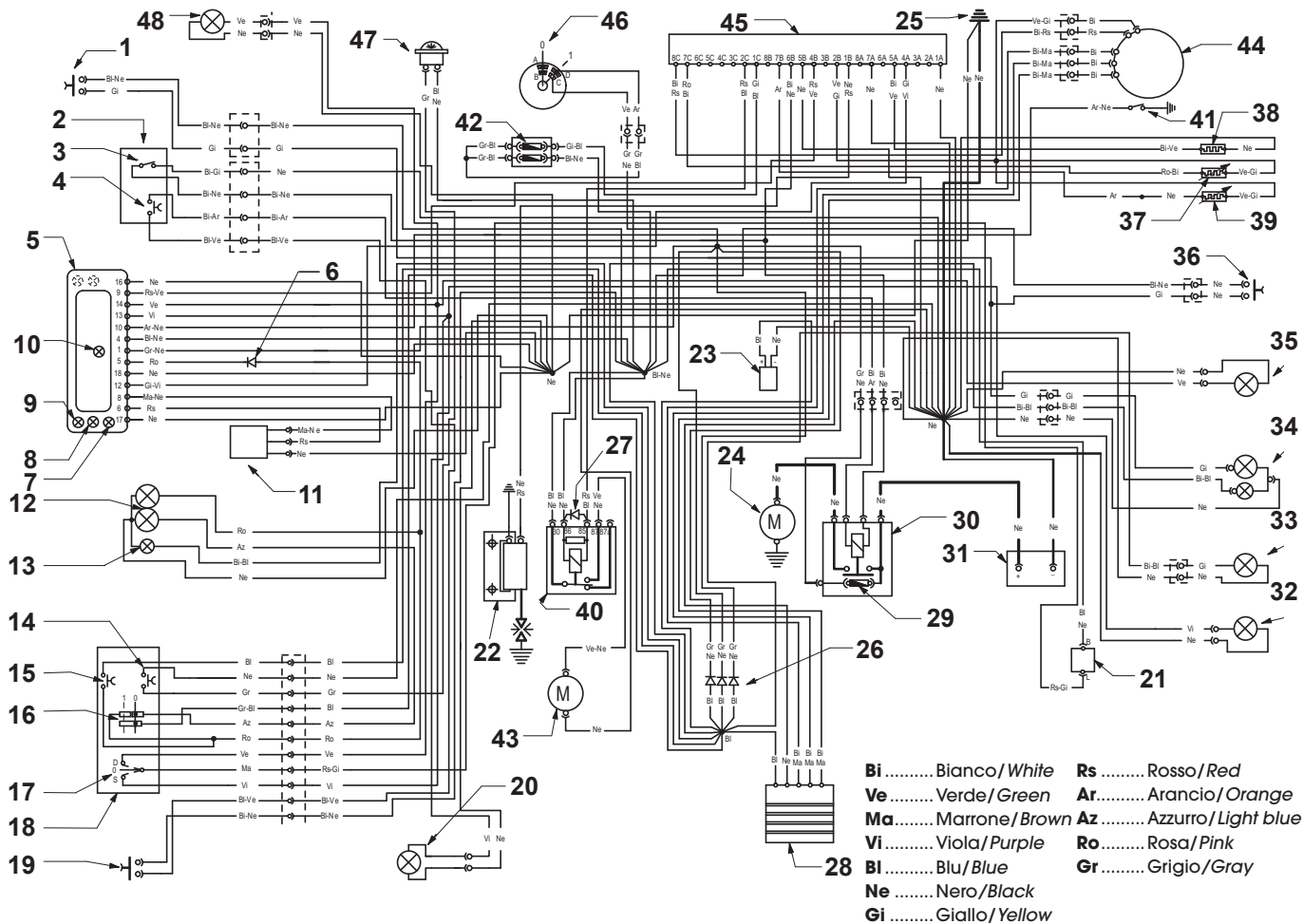
RECOMMENDED LUBRICANTS AND LIQUIDS

For better operation and longer vehicle life, we advise you to use the products listed in the following chart:

1

GENERAL INFORMATION
CONOSCENZA DEL VEICOLO

TIPO DI PRODOTTO TYPE OF PRODUCT	SPECIFICHE TECNICHE TECHNICAL SPECIFICATION
OLIO MOTORE <i>ENGINE OIL</i>	BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40
OLIO FRENI <i>BRAKE</i>	BARDAHL BRAKE FLUID DOT 4
OLIO PER FORCELLE <i>FORK OIL</i>	BARDAHL XTF SAE 10
GRASSO PER SNODI E TIRANTERIE <i>GREASE FOR JOINTS AND RODS</i>	BARDAHL MPG2
LIQUIDO RAFFREDDAMENTO <i>COOLING LIQUID</i>	BARDAHL ANTIFREEZE PLUS



IMPIANTO ELETTRICO

- 1) Pulsante stop freno anteriore
- 2) Gruppo commutatore DX
- 3) Arresto motore
- 4) Pulsante avviamento
- 5) Display
- 6) Diodo 1A
- 7) Spia folle
- 8) Spia abbaglianti
- 9) Spia frecce
- 10) Spia temperatura acqua
- 11) Sensore giri ruota
- 12) Proiettore anteriore (lampada biluce 12V-35/35W)
- 13) Lampada posizione (12V-5W)
- 14) Pulsante clacson
- 15) Pulsante flash
- 16) Deviatori luci
- 17) Commutatore lampeggiatori
- 18) Gruppo commutatore SX
- 19) Pulsante frizione
- 20) Lampeggiante anteriore SX (lampada 12V-7W)
- 21) Intermittenza
- 22) Bobina A.T.
- 23) Condensatore (4700µF-25V)
- 24) Motorino d'avviamento
- 25) Massa motore
- 26) Gruppo diodi 6A
- 27) Diodo 1A
- 28) Regolatore 12V
- 29) Fusibile 15A
- 30) Teleruttore d'avviamento
- 31) Batteria ermetica 12V-9Ah
- 32) Lampeggiante posteriore SX (lampada 12V-7W)
- 33) Luce targa (lampada 12V-5W)
- 34) Fanale posteriore (lampada 12V- 5/21W)
- 35) Lampeggiante posteriore DX (lampada 12V-7W)
- 36) Pulsante stop freno posteriore
- 37) Sonda acqua
- 38) Sensore PTC
- 39) Sonda aria
- 40) Relé elettroventola
- 41) Interruttore posizione folle
- 42) N°2 fusibili 5A
- 43) Elettroventola
- 44) Generatore
- 45) Centralina elettronica
- 46) Commutatore a chiave
- 47) Clacson 12V
- 48) Lampeggiante anteriore DX (lampada 12V-7W)

ELECTRICAL DIAGRAM

- 1) Front brake light button
- 2) Switch, assy R.H.
- 3) Stopper engine
- 4) Starting button
- 5) Display
- 6) Diode 1A
- 7) Neutral warning light
- 8) High beam warning light
- 9) Direction indicator warning light
- 10) Water temp warning light
- 11) Wheel revolution sensor
- 12) Headlamp (double filament bulb 12V-35/35W)
- 13) Side light bulb (12V-5W)
- 14) Horn button
- 15) Lights push-button
- 16) Headlight selector
- 17) Turn signal lamps switch
- 18) Switch, assy L.H.
- 19) Clutch button
- 20) LH front turn signal (bulb 12V-7W)
- 21) Unit turn signal lamps
- 22) AT coil
- 23) Condenser (4700µF-25V)
- 24) Starter motor
- 25) Engine earth
- 26) Diode group 6A
- 27) Diode 1A
- 28) Regulator 12V
- 29) Fuse 15A
- 30) Starter relay
- 31) Hermetic battery 12V-9Ah
- 32) LH rear turn signal (bulb 12V-7W)
- 33) Plate illumination (bulb 12V-5W)
- 34) Rear light (bulb 12V- 5/21W)
- 35) RH rear turn signal (bulb 12V-7W)
- 36) Rear brake light button
- 37) Water probe
- 38) PTC sensor
- 39) Air probe
- 40) Electric fan relay
- 41) Neutral position switch
- 42) N°2 fuses 5A
- 43) Electric fan
- 44) Pick-up
- 45) Electronic control unit
- 46) Key switch
- 47) Horn 12V
- 48) RH front turn signal (bulb 12V-7W)

DISPOSITIVI ELETTRICI**Batteria:**

La batteria **A** si trova sotto sella e non richiede manutenzione.

Non è necessario controllare il livello dell'elettrolita o rabboccare con acqua.

Tenere puliti i poli della batteria e, se necessario, ingrassarli leggermente con grasso privo di acidi.

Smontaggio batteria:

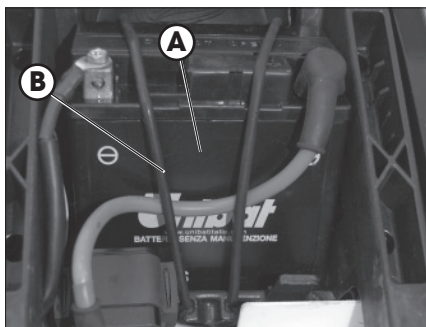
Rimuovere la sella (vedi Rimozione sella pag. 54) e staccare dalla batteria prima il polo negativo e poi quello positivo.

Sganciare l'elastico **B**.

Togliere la batteria.

Al montaggio della batteria inserirla con i poli verso l'alto (vedi figura) e collegare il polo negativo per ultimo alla batteria.

Riagganciare l'elastico **B**.

**ELECTRICAL DEVICES****Battery:**

*Maintenance-free battery **A** is installed underneath the seat.*

There is no need to check the level of the electrolyte or top up with water. Keep the battery terminals clean. If necessary, protect them with a thin film of acid free grease.

Removing the battery:

*Remove the seat (see Removing the seat on page 54) and disconnect the negative terminal and then the positive terminal from the battery. Release rubber band **B**.*

Remove the battery.

When reinstalling the battery, fit it with the terminals facing upside (see figure) and connect the positive and then the negative terminal to the battery.

*Reattach rubber band **B**.*

ATTENZIONE:

Se per qualunque motivo ci dovesse essere una fuoriuscita di elettrolita (acido solforico) dalla batteria, si raccomanda la massima precauzione. L'elettrolita può provocare gravi ustioni. Al contatto con la pelle sciacquare abbondantemente con acqua.

Se l'elettrolita entra negli occhi, sciacquare almeno per 15 minuti con acqua e consultare subito un medico.

Benchè si tratti di una batteria chiusa è possibile che fuoriescano dei gas esplosivi.

Tenere scintille o fiamme libere lontane dalla batteria.

Tenere batterie esaurite fuori dalla portata dei bambini e provvedere ad un regolare smaltimento.

Non rimuovere le protezioni.

Montare la batteria, rispettando le polarità.

INATTIVITÀ:

In caso di prolungata inattività del veicolo, rimuovere la batteria e caricarla, con carica batterie adeguato, ogni 15 gg. La batteria deve essere tenuta in ambiente asciutto, a temperatura 5-35°C e fuori dalla portata dei bambini.

WARNING:

Exercise extreme caution if, for any reason, the electrolyte (sulphuric acid) should come out of the battery. The electrolyte can cause serious burns. In case of contact with the skin, rinse abundantly with water.

Should the electrolyte come into contact with the eyes, rinse with water for at least 15 minutes and immediately seek medical attention.

Even though the battery is sealed, there is a possibility that explosive gases may leak out.

Keep sparks and open flames away from the battery.

Keep spent batteries out of the reach of children and dispose of them as prescribed by law.

Do not remove the protections.

When installing the battery, be sure to observe the polarity of the terminals.

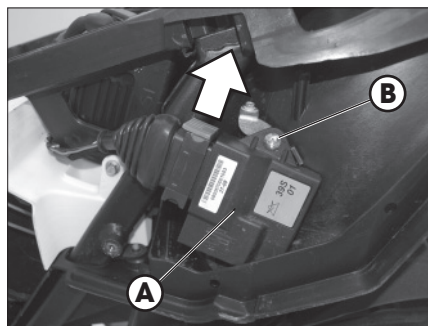
INACTIVITY:

If the vehicle is not going to be used for a long time, remove the battery and charge it every 15 days using a suitable charger. Store the battery in a dry place at a temperature of 5 to 35°C and out of the reach of children.

CENTRALINA

La centralina elettronica **A** è collocata sotto il codone/fiancate posteriori del veicolo, lato sinistro. Per accedere alla centralina è necessario rimuovere la sella (pag. 54) e sollevare la fiancata posteriore sinistra (pag. 61).

Per rimuovere la centralina scollegare il connettore elettrico tirando verso l'alto la levetta viola, quindi estrarla togliendo la vite **B** di fissaggio alla staffa.



INTERMITTENZA - FUSIBILI

Per accendere all'intermittenza **D** e al box fusibili **C** è necessario rimuovere il fianchetto laterale destro (vedi pagina 60)

Il box fusibili contiene 2 fusibili da 5A:

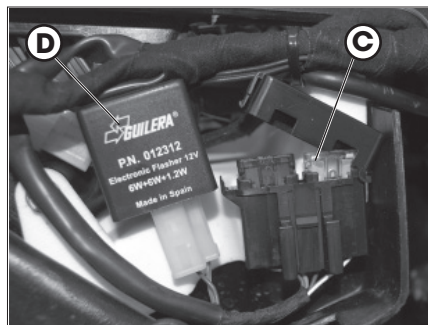
- Fusibile di destra → Centralina
- Fusibile di sinistra → Servizi

Note:

il fusibile generale dell'impianto è sul teleruttore di avviamento (Pag. 42).

Un fusibile bruciato deve essere sostituito esclusivamente con un altro equivalente.

Se anche il nuovo fusibile dovesse bruciarsi una volta montato, rivolgersi assolutamente ad un'officina specializzata BETAMOTOR.



CONTROL UNIT

The electronic control unit **A** is located beneath the vehicle's tail/rear fairings, left side.

To access the control unit, remove the seat (see page 54) and lift the rear left side (see pag. 61).

To remove the control unit disconnect the electrical connector by pulling up the lever purple, then remove it by unscrewing the screw **B** securing the ECU to the support bracket.

FLASHER UNIT - FUSES

To gain access to flasher unit **D** and the fuse box **C**, remove the right side panel as described on page 60.

The fuse box is equipped with 2 fuses 5A:

- Right fuse → ECU
- Left fuse → Services

Note:

the main fuse of the electrical system is located on the starter relay (see page 42).

A blown fuse should only be replaced with another of the same type.

Should the new fuse also burn out when fitted, immediately contact a specialized BETAMOTOR dealer.

Attenzione:

Non montare in nessun caso un fusibile con maggiore potenza o tentare di "aggiustare" lo stesso fusibile.

Interventi non appropriati potrebbero causare il guasto dell'intero impianto elettrico.

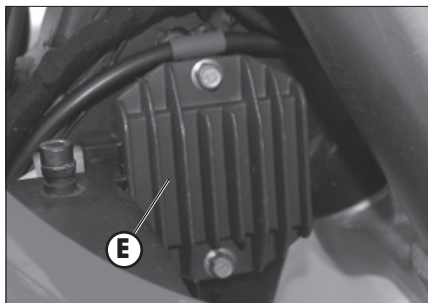
Warning:

Do not on any account fit a fuse of greater power or attempt to "fix" a damaged fuse.

Unskilled operations could cause a breakdown of the entire electrical system.

REGOLATORE

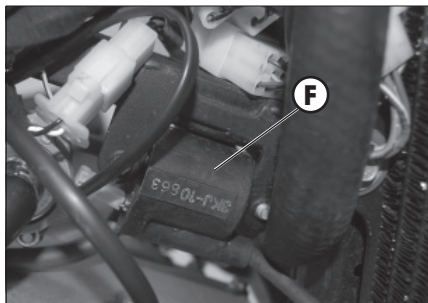
Il regolatore di tensione **E** è fissato sulla parte anteriore destra del telaio, vicino al canotto. Per rimuoverlo svitare le due viti di fissaggio al telaio.

**REGULATOR**

*The voltage regulator **E** is fixed to the right frontal portion of the frame. Unscrew the two frame fastening screws in order to remove it.*

BOBINA A.T.

Per accedere alla bobina A.T. **F** è necessario rimuovere il serbatoio (vedi smontaggio serbatoio carburante pagina 62).

**H.T. COIL**

*The tank must be removed in order to access the H.T. coil **F** (see fuel tank removal, page 62).*

TELERUTTORE AVVIAMENTO E FUSIBILE GENERALE (10A)

Il teleruttore avviamento si trova nel vano batteria sotto la sella.

Per accedere al teleruttore d'avviamento **G** è necessario rimuovere la sella (vedi pag. 54).

Il teleruttore contiene un fusibile generale da 10A ed uno uguale di scorta.

**STARTER CONTACTOR AND MAIN FUSE (10A)**

*The starter contactor is located in the battery case, under the seat. To gain access to the starter contactor **G**, remove the seat (see page 54).*

The starter contactor is equipped with a main 10A fuse and a spare one of the same value.

INDICE ARGOMENTI

Controlli e manutenzione
prima e dopo l'utilizzo

Rifornimento carburante

Rodaggio

Avviamento del motore

Cavalletto laterale

CAPITOLO 2

SECTION 2

INDEX

*Checks and maintenance
before and after use*

Fueling

Breaking in

Starting the engine

Sidestand

2

**OPERATION AND USE
FUNZIONAMENTO E UTILIZZO**



CONTROLLI E MANUTENZIONE PRIMA E DOPO L'UTILIZZO

Onde evitare spiacevoli inconvenienti durante il funzionamento del veicolo è consigliabile effettuare, sia prima che dopo l'utilizzo, alcune operazioni di controllo e manutenzione. Infatti pochi minuti dedicati a queste operazioni, oltre a rendere la guida più sicura, possono farvi risparmiare tempo e denaro.

Quindi procedere come segue:

- Verificare la pressione, lo stato generale e lo spessore del battistrada.
- Controllare la presenza dei documenti di identificazione del veicolo.
- Nei giorni freddi è consigliabile prima della partenza, fare scaldare il motore facendolo funzionare al minimo per alcuni istanti.
- Ogni volta che il veicolo viene utilizzato in fuoristrada occorre lavarlo accuratamente.

CHECKS AND MAINTENANCE BEFORE AND AFTER USE

In order to avoid problems connected to the operation of the vehicle, it is advisable to perform a number of checks and maintenance operations before and after use. Just a few minutes given to these procedures will save you time and money, and will make riding much safer. Proceed as follows:

- *Check pressure, general condition and thickness of tread.*
- *Check that you have the vehicle identification documents.*
- *On cold days, warm up the engine by running it at minimum for a few minutes before starting off.*
- *Wash the vehicle carefully after every off-road use.*

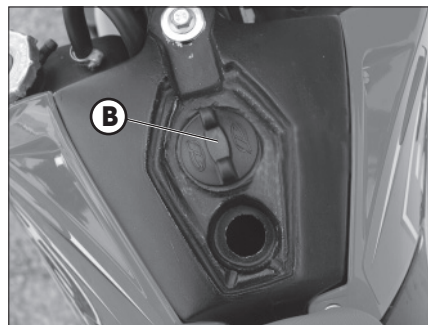
RIFORNIMENTO CARBURANTE

Per accedere al tappo del serbatoio carburante occorre sollevare il coperchio **A** aprendolo con l'apposita chiave.



Rimuovere il tappo **B**.

La capacità del serbatoio è di circa 6,2 litri di cui 1,7 di riserva.



FUELING

*The cover **A** must be unlocked with the appropriate key and lifted in order to access the fuel tank's cap.*

*Remove cap **B**.*

The fuel tank will hold approximately 6,2 liters, 1,7 liters of which is reserve.

RODAGGIO

Il rodaggio ha una durata di circa 500 km durante questo periodo si consiglia di:

- Evitare di viaggiare a velocità costante.
- Variando la velocità i vari componenti si assesteranno uniformemente ed in minor tempo.
- Evitare di ruotare la manopola del gas per più di 3/4.

Attenzione:

- Dopo 500 km di percorrenza sostituire l'olio del motore.
- Dopo la prima uscita fuoristrada provvedere a risentire tutta la bulloneria.

BREAKING IN

*Breaking in takes approximately 500 km/350 miles.
During this time:*

- *Avoid travel at high speeds*
- *Change speed often so that the parts will break in uniformly and in a shorter time*
- *Avoid turning the throttle more than 3/4 of the way.*

Warning:

- *Renew the engine oil after 500 km.*
- *After the first off-road use, check all of the nuts and bolts.*

AVVIAMENTO DEL MOTORE

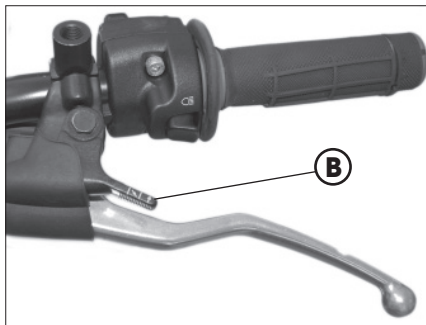
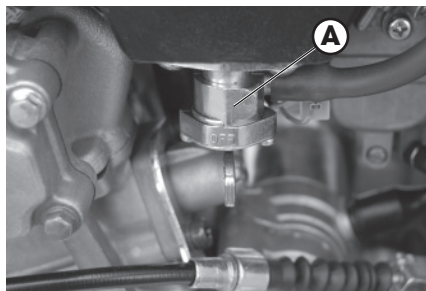
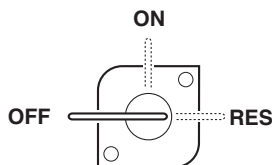
- Ruotare la chiave nel commutatore in senso orario ed assicurarsi che la spia del folle (N), posta sul cruscotto, sia accesa.
- Ruotare il rubinetto benzina **A**:
OFF = chiuso
ON = aperto
RES = riserva

NOTA: assicurarsi che il pulsante arresto motore sia in posizione ON.

Avviamento elettrico

- Tirare la leva frizione e contemporaneamente spingere il pulsante avviamento sul comando gas senza ruotare la manopola gas.

Nota: A motore freddo inserire lo starter, azionando la leva **B**, avviare il veicolo, attendere alcuni istanti, quindi riportare la leva nella posizione iniziale.



STARTING THE ENGINE

- Insert the key in the ignition switch, turn it clockwise and ensure that the neutral indicator (N) on the instrument panel is lit.
- Turn fuel cock **A**:
OFF = closed
ON = open
RES = reserve

NOTE: make sure that the engine stop button is ON.

Electric starting

- Pull the clutch lever while pushing the start button on the throttle control without turning the throttle twist grip.

Note: Turn on the starter when the engine is cold by pressing the lever **B**, start the vehicle, wait a few minutes, then bring the lever back to its starting position.

CAVALLETTO LATERALE

Importante:

Prima d'azionare il cavalletto laterale, accertarsi dell'adeguata consistenza e planarità della superficie d'appoggio.

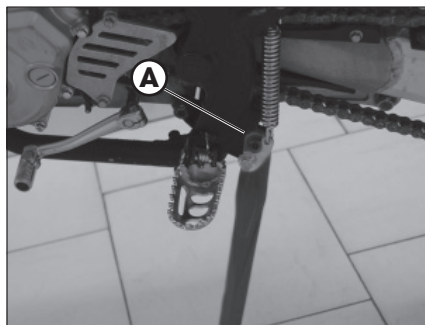
Terreni molli, ghiaia, asfalto ammorbidito dal sole, ecc... possono infatti determinare rovinose cadute del motociclo parcheggiato.

In caso di pendenza del suolo, parcheggiare sempre con la ruota posteriore rivolta verso il lato in discesa.

Per impiegare il cavalletto laterale premere con il piede sulla stampella accompagnandola fino al punto di massima estensione, inclinare il motociclo fino a portare in appoggio il cavalletto al suolo.

Attenzione:

Non restare seduti sul motociclo parcheggiato col cavalletto abbassato.



SIDE STAND

Important:

Before parking on the side stand, ensure that the ground is firm and level.

Soft ground, gravel, sun-softened tarmac, etc. can cause a parked motorbike to topple over.

When parking on slopes, always ensure that the rear wheel faces downhill.

To apply the side stand, push it down with the foot to the point of maximum protrusion and then tip the vehicle until the stand comes into contact with the ground.

Warning:

Do not sit on the vehicle while it is parked on the side stand.

INDICE ARGOMENTI

Olio motore
Olio pompa freni
Rimozione sella
Pulizia / Sostituzione filtro aria
Candela
Freno anteriore
Freno posteriore
Smontaggio marmitta
Rimozione delle plastiche
Vano sottosella e borsa attrezzi
Smontaggio serbatoio carburante
Smontaggio parafango posteriore
Smontaggio parafango anteriore
Liquido di raffreddamento
Manutenzione programmata

CAPITOLO 3

SECTION 3

INDEX

Engine oil
Brake pump oil
Removing the seat
Air filter cleaning / Replacement
Spark plug
Front brake
Rear brake
Removing the silencer
Removing the plastics
Under-saddle compartment and tool kit
Removing the fuel tank
Removing the rear mudguard
Removing the front mudguard
Coolant
Maintenance schedule

OLIO MOTORE

Controllo

Tenere il veicolo in posizione verticale rispetto al terreno. Controllare la presenza dell'olio. Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico **A**.

Sostituzione

Eseguire sempre la sostituzione a motore caldo:

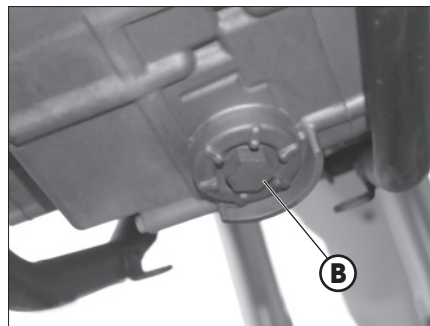
- Posizionare un contenitore sotto al motore
- Svitare il tappo di carico **A** e quello di scarico **B**
- Vuotare completamente il carter
- Pulire il filtrino olio posizionato sopra al tappo di scarico.
- Chiudere il tappo **B**
- Introdurre 1000 c.c. di olio
- Richiudere il tappo di carico **A**.

Attenzione:

l'olio caldo può causare grave ustioni.

Nota:

dopo i primi 500 km di percorrenza sostituire l'olio motore. Per le successive sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 66, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 35.



ENGINE OIL

Check

Hold the vehicle upright. Check for the presence of oil. Remove filler cap **A** and top up with fresh oil.

Changing the oil

Always renew the oil while the engine is hot.

- Place a container under the engine.
- Unscrew filler cap **A** and drain plug **B**.
- Empty the crankcase completely.
- Clean the small oil filter located over the drain plug.
- Close plug **B**.
- Pour in 1000 cc of oil.
- Screw on filler cap **A** again.

Warning:

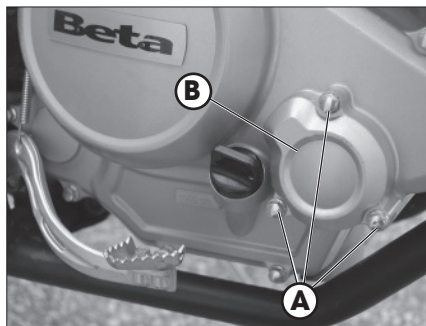
Hot oil can cause severe burns.

Note:

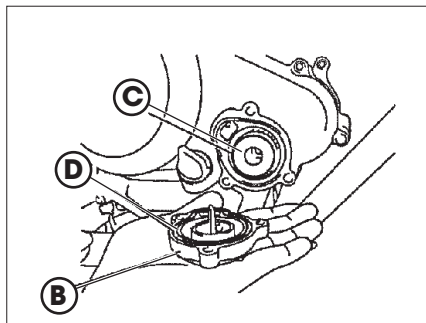
Change the engine oil after the first 500 km/350 miles. For subsequent oil changes, follow the instructions given on the chart on page 66, using the lubricants recommended on page 35.

Sostituzione filtro olio

- Svitando le tre viti di fissaggio **A** rimuovere il coperchio elemento filtro olio **B** e l'elemento filtro olio **C**.



- Installare un nuovo O-ring **D**.
- Installare il nuovo elemento filtro olio e il coperchio elemento filtro olio.



Oil filter replacement

- *Unscrew the three fixing screws **A** to remove the oil filter element cover **B** and the oil filter element **C**.*

- *Install a new O-ring **D**.*
- *Install a new oil filter element and the filter cover.*

OLIO POMPA FRENI

Freno anteriore

Controllare, attraverso la spia livello **A**, la presenza dell'olio.

Il livello minimo dell'olio non deve mai essere inferiore alla spia **A**.

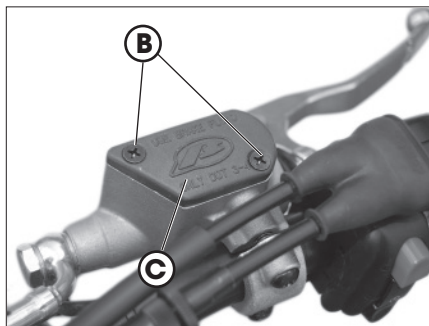
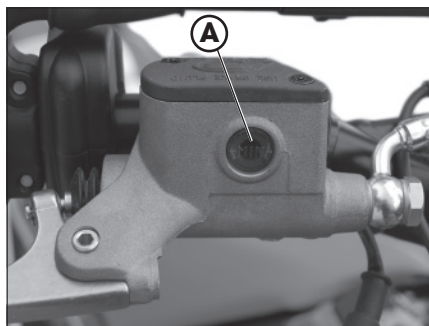
Per ripristinare il livello procedere al rabbocco svitando le due viti **B**, sollevando il tappo **C** e inserendo l'olio.

Attenzione:

se si avverte morbidezza nella leva potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi Rivolgetevi subito al Vostro rivenditore.

Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 66, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 35.



BRAKE PUMP OIL

Front brake

Check the oil level by means of oil window **A**.

Minimum oil level must never be below the level of window **A**.

To restore the oil level, top up by unscrewing the two screws **B**, lifting cap **C** and adding oil.

Warning:

If the lever feels soft, there may be an air bubble in the circuit. Contact your dealer immediately.

Note:

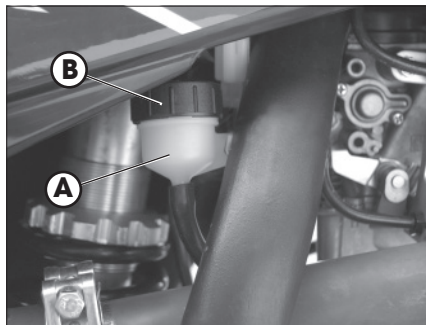
For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 66, using the lubricants recommended on page 35.

Freno posteriore

Controllare, attraverso il contenitore olio **A**, la presenza dell'olio.

Il livello dell'olio non deve mai essere inferiore alla tacca di livello minimo inciso sul contenitore.

Per ripristinare il livello procedere al rabbocco attraverso il tappo di carico **B**.



Attenzione:

se si avverte morbidezza nel pedale potrebbe esserci una bolla d'aria nel circuito, quindi Rivolgetevi subito al Vostro rivenditore.

Nota:

Per le sostituzioni attenersi alla tabella a pag. 66, utilizzando i lubrificanti consigliati a pag. 35.

Rear brake

Check oil level by means of oil container **A**.

Oil level must never be below the minimum level mark on container. To restore the oil level, top up by means of oil filler cap **B**.

Warning:

If the pedal feels soft, there may be an air bubble in the circuit. Contact your dealer immediately.

Note:

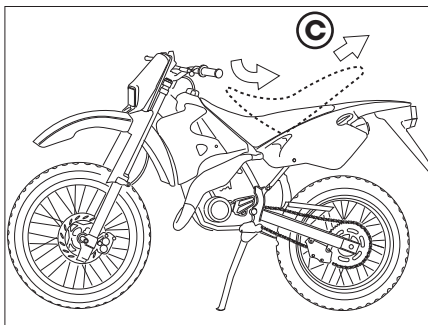
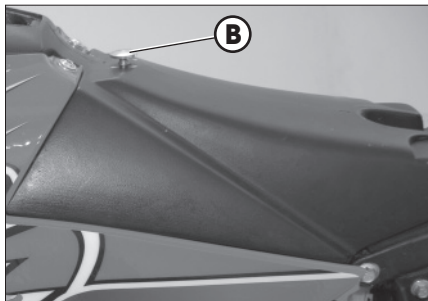
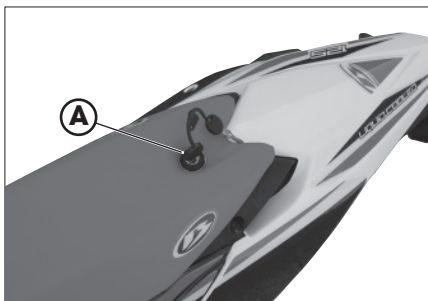
For oil changes, follow the instructions given on the chart on page 66, using the lubricants recommended on page 35.

RIMOZIONE SELLA

Per rimuovere la sella utilizzare la chiave **A** per sbloccarla. Quindi sfilarla dal perno **B** sul serbatoio tirandola verso la parte posteriore della moto **C**.

Nota:

Per il rimontaggio della sella, é sufficiente riagganciare la parte anteriore al perno **B** sul serbatoio e bloccarla con la chiave dopo averla spinta in posizione.



REMOVING THE SEAT

*In order to remove the seat, use the key **A** to release it. Next, extract it from the pin **B** on the tank, pulling it towards the rear portion of the motorcycle **C**.*

Note:

*In order to reinstall the seat, just reconnect the frontal portion to the pin **B** on the tank and lock it in place with the key after having pushed it into position.*

PULIZIA/SOSTITUZIONE FILTRO ARIA

Per accedere al filtro aria occorre rimuovere il fianchetto laterale sx tirandolo verso l'esterno per sganciarlo dai perni di fissaggio.

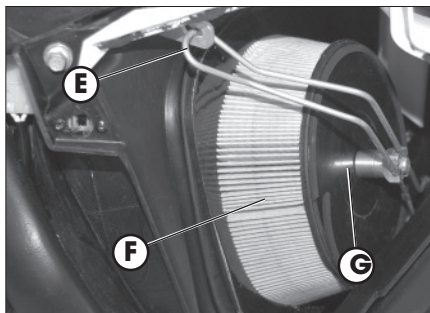
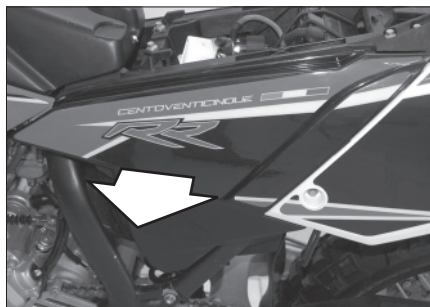
- Liberare il filtro **F** sganciando la molla **E**.
- Estrarre il filtro dalla scatola.
- Pulire il filtro con un getto di aria compressa dall'interno verso l'esterno.
- Se necessario pulire anche l'interno della scatola filtro.
- Sostituire periodicamente il filtro secondo le indicazioni riportate nella tabella di manutenzione programmata (pag. 66).
- Procedere al rimontaggio, eseguendo le operazioni in senso inverso.

Nota:

- Ricollocare il distanziale mobile **G** interposto fra molla e filtro.

Nota:

- Nel caso che il filtro risulti danneggiato procedere immediatamente alla sua sostituzione.



AIR FILTER CLEANING/REPLACEMENT

In order to access the air filter, the left side panel must be removed, pulling it outwards to release it from the fastening pins.

- *Release the spring **E** to free the filter **F**.*
- *Pull the filter out of the box.*
- *Clean the filter with compressed air from the inside towards the outside.*
- *If necessary, proceeding in the reverse order*
- *Periodically replace the filter according on the indications provided in the routine maintenance table (pag. 66).*
- *Reassemble proceeding in the reverse order.*

Note:

- Take care to reposition the spacer **G**, interposing it between the spring and the filter.

Note:

- If the filter is damaged, replace it immediately.

Attenzione:

Dopo ogni intervento controllare che all'interno della scatola del filtro non sia rimasto nessun oggetto.

Eeguire la pulizia del filtro ogni volta che il mezzo viene utilizzato in fuoristrada e all'occorrenza sostituire.



Warning:

After every intervention, check that nothing has been left inside the filter box.

Clean the filter every time the vehicle is used cross-country and replace if necessary.

CANDELA

Per effettuare il controllo è sufficiente sfilare la pipetta della corrente e svitare la candela.

Esaminare con uno spessore la distanza fra gli elettrodi che dovrà essere di 0,7-0,8 mm, nel caso non corrisponda a questo valore è possibile correggerla piegando l'elettrodo di massa.

Verificare inoltre che non presenti screpolature sull'isolante o elettrodi corrosi, in questi casi procedere all'immediata sostituzione.

Effettuare il controllo attenendosi alla tabella a pag. 66.

Per il montaggio della candela è consigliabile avvitare a mano fino a battuta, quindi bloccarla con la chiave.

Nota:

- L'utilizzo di olii di bassa qualità determina l'aumento dei depositi carboniosi, è quindi consigliabile utilizzare un olio di buona qualità.
- Si raccomanda di utilizzare sempre candele NGK CR8E.

SPARK PLUG

Keeping the spark plug in good condition will reduce fuel consumption and increase engine performance. To perform the check, simply slide off the electrical connection tube and unscrew the spark plug.

Examine the distance between the electrodes with a feeler. This distance should be from 0.7 to 0.8 mm. If it is not, it may be corrected by bending the earth electrode.

Check as well that there are no cracks in the insulation or corroded electrodes. If so, replace immediately.

Observe the chart on page 66 when performing the check.

When replacing the spark plug, screw it in by hand until it stops, then tighten with a wrench.

Note:

- *The use of low-quality oil will cause an increase in carbon deposits. We therefore advise the use of a qualitatively good oil.*
- *Always use NGK CR8E spark plugs.*

FRENO ANTERIORE

Controllo

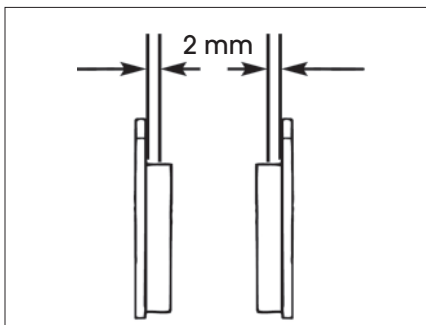
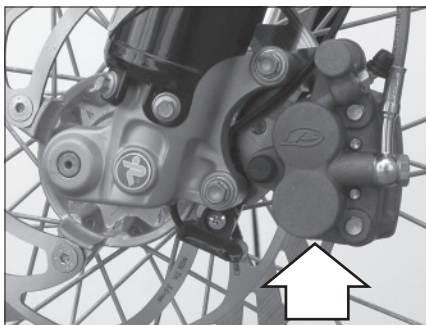
Per verificare lo stato di usura del freno anteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte inferiore, dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo.

Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.

Nota:

Effettuare il controllo ogni 2500 km. Per la sostituzione contattare un nostro concessionario autorizzato.

Per la sostituzione delle pastiglie freni consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.



FRONT BRAKE

Check

To check the wear of the front brake pads, visually inspect the caliper from below. The lining on the visible ends of the two brake pads should be at least 2 mm thick.

If this layer is thinner than 2 mm, replace the pads immediately.

Note:

Check the brakes every 2.500 km/1.500 miles.

For the substitution contact our dealers.

We suggest to contact your dealer to replace the pads.

FRENO POSTERIORE

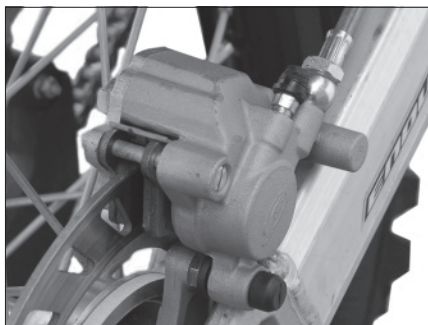
Controllo

Per verificare lo stato di usura del freno posteriore è sufficiente visionare la pinza dalla parte posteriore, dove è possibile intravedere le estremità delle due pastiglie che dovranno presentare almeno uno strato di 2 mm di ferodo. Nel caso lo strato fosse inferiore procedere immediatamente alla loro sostituzione.

Nota:

Effettuare il controllo ogni 2500 km. Per la sostituzione contattare un nostro concessionario autorizzato.

Per la sostituzione delle pastiglie freni consigliamo di rivolgersi al proprio rivenditore.



REAR BRAKE

Check

To check the wear of the rear brake pads, visually inspect the caliper from below. The lining on the visible ends of the two brake pads should be at least 2 mm thick. Should the lining be thinner, immediately replace the brake pads.

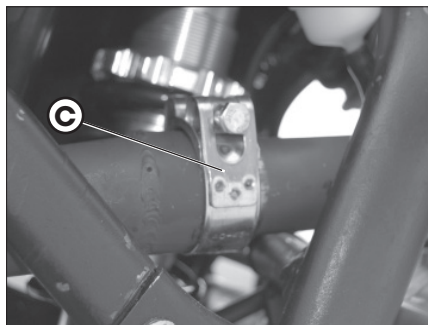
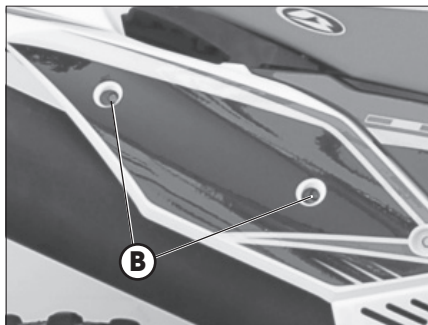
Note:

Check the brakes every 2.500 km/1.500 miles. For the substitution contact our dealers.

We suggest to contact your dealer to replace the pads.

SMONTAGGIO MARMITTA

Per smontare la marmitta occorre rimuovere le viti **B** che fissano la marmitta al telaio, allentare la fascetta **C** di collegamento al tubo di scarico dopodichè sfilare la marmitta.



REMOVING THE SILENCER

*To remove the silencer remove screws **B** fixing the silencer to the frame, loosen clamp **C** connecting the silencer to the exhaust pipe and finally remove the silencer.*

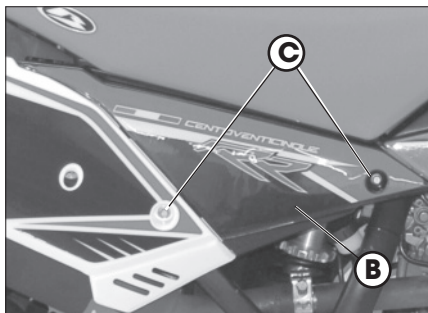
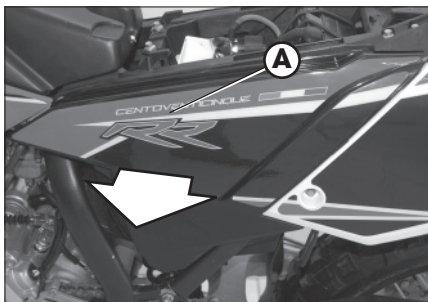
RIMOZIONE DELLE PLASTICHE

Per effettuare agevolmente i controlli e interventi in alcune zone del veicolo, è indispensabile smontare le parti della carrozzeria nel modo seguente:

Smontaggio fianchetti laterali scatola filtro

Per rimuovere il fianchetto laterale sinistro **A** occorre tirarlo verso l'esterno per sganciarlo dai perni di fissaggio. Per la rimozione del fianchetto destro **B** svitare le due viti **C** di fissaggio al telaio.

Le fiancate anteriori sono fissate al telaio e al serbatoio con tre viti **C** per parte. Rimuovere le viti per togliere le fiancate.



REMOVING THE FAIRINGS

To make some areas of the vehicle easier to check and service, it is first necessary to remove parts of the bodywork as described below:

Removing the airbox side panels

In order to remove the left side panel **A**, it must be pulled outwards to release it from the fastening pins. Unscrew the two frame fastening screws **C** in order to remove the right panel **B**.

The front fairings are fastened to the frame and the tank with five screws **C** per part. Remove the screws to remove the fenders.

VANO SOTTOSELLA E BORSA ATTREZZI

Una volta rimossa la sella dal veicolo è possibile accedere al vano portaoggetti **A** ricavato a fianco dell'alloggiamento batteria.

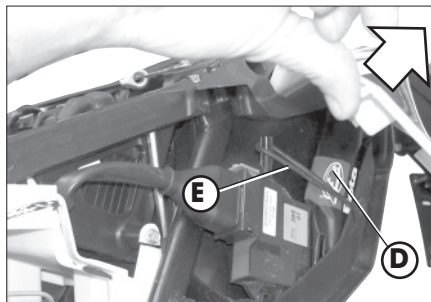
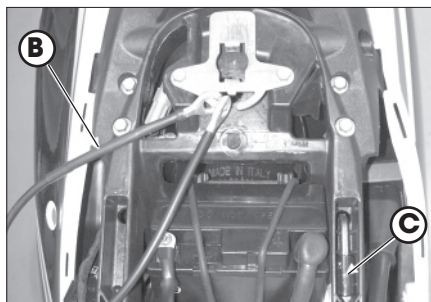
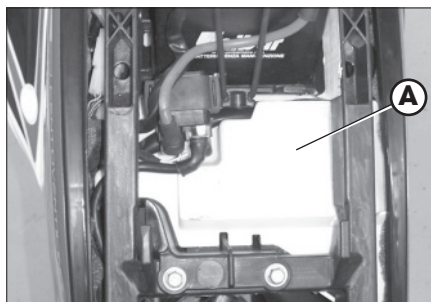
Il vano sottosella è provvisto di un cavetto **B** per mezzo del quale è possibile agganciare il casco al veicolo.

Fissare il cavetto alla piastrina come mostrato in figura e rimettere in posizione la sella dopo aver agganciato il casco.

Sul lato sinistro del sottosella è inserita la chiave **C** necessaria per rimuovere la vite anteriore della fiancata posteriore sinistra.

Una volta rimossa la vite sollevare l'estremità della fiancata per accedere alla borsa attrezzi **D**, fissata per mezzo di un elastico **E**, ed alla centralina **F** del veicolo.

Nota:
per accedere al vano sottosella laterale è necessario aver rimosso il fianchetto scatola filtro sinistro come descritto alla pagina precedente.



UNDER-SADDLE COMPARTMENT AND TOOL KIT

*After removing the saddle from the vehicle, you can access the storage compartment **A** located nearby the battery housing.*

*The under-saddle compartment is equipped with a metallic cable **B** to secure your helmet to the vehicle. Hook the cable to the plate as shown in the picture to the left; then reposition the saddle after securing the helmet with the cable.*

*Over the left edge of the under-saddle element is located the Allen key **C** you should use to remove the front screw of the rear left side panel. Once you remove the screw lift the extremity of the side panel to gain access to the tool kit **D** and to the **ECU F**. The tool kit is fastened with a rubber band to the under-saddle element.*

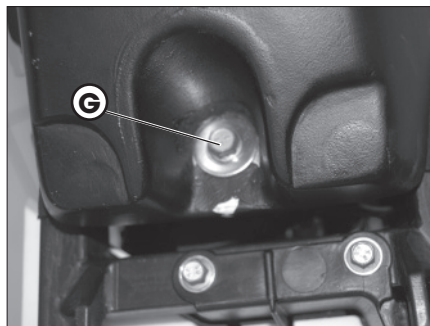
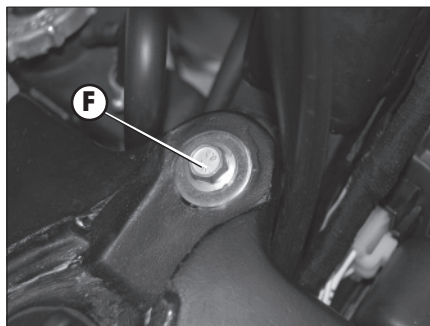
Note:
remove the left air box fairing as described in the previous page to access the under-saddle side compartment.

SMONTAGGIO SERBATOIO CARBURANTE

Per rimuovere il serbatoio carburante è necessario:

- Rimuovere i fianchetti scatola filtro Dx e Sx (vedere descrizione a pag. 60).
- Rimuovere le due fiancate serbatoio Dx e Sx (vedere descrizione a pag. 60).
- Sfilare il tubo di sfiato dal raccordo serbatoio.
- Sfilare il tubo dal rubinetto benzina.

Quindi svitare le viti di fissaggio del serbatoio al telaio, una nella parte anteriore **F** ed una nella parte posteriore **G** e togliere il serbatoio.



REMOVING THE FUEL TANK

In order to remove the fuel tank, you should:

- *Remove the left and right air-box fairings (as described at page 60).*
- *Remove both left and right fuel tank fairings (as described at page 60).*
- *Remove the breather hose from the tank fitting.*
- *Remove the hose from the fuel cock.*

*Unscrew the screws that fasten the tank to the frame, one at the front **F** and one at the rear **G**. Then lift the tank.*

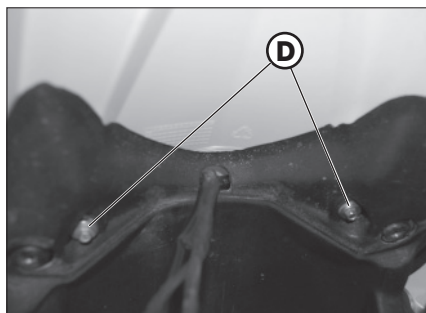
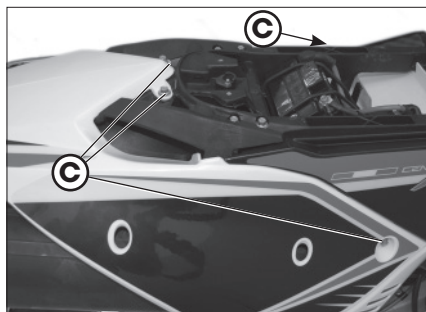
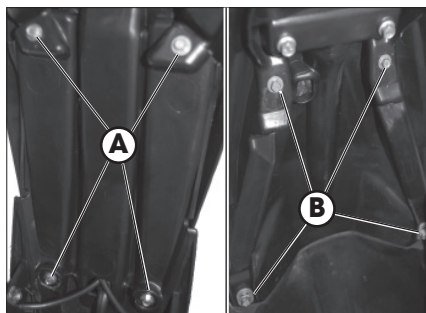
Smontaggio parafrangente posteriore

Per rimuovere il parafrangente posteriore occorre togliere il portatarga nella parte inferiore del parafrangente, svitando le quattro viti **A**.

A questo punto è possibile raggiungere e rimuovere le quattro viti di fissaggio **B** del parafrangente posteriore. Per rimuovere il parafrangente scollare i connettori della fanaleria posteriore.

Smontaggio codino / fiancate posteriori

Svitare le quattro viti **C** di fissaggio superiori. Svitare le due viti di fissaggio inferiori **D**. Per accedere alle viti inferiori è necessario aver rimosso il parafrangente posteriore.



Removing the rear mudguard

In order to remove the rear mudguard, it is necessary to remove the cover, located in the lower portion of the mud guard itself, by unscrewing the four screws **A**.

At this point, the four screws **B** which fasten the rear mud guard can be accessed and removed.

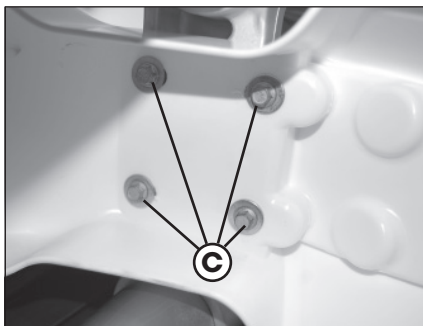
In order to remove the mud guard, disconnect the rear lights' connectors.

Removing the tail / rear side panels

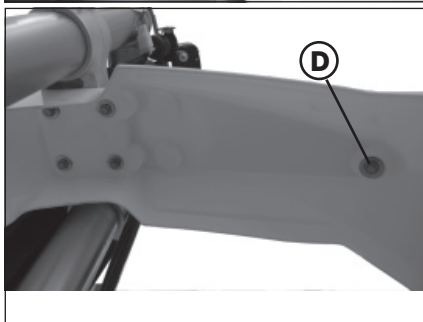
Unscrew the four upper fastening screws **C**. Unscrew the two lower fastening screws **D**. The rear mud guard must be removed in order to access the lower screws.

Smontaggio parafrangente anteriore

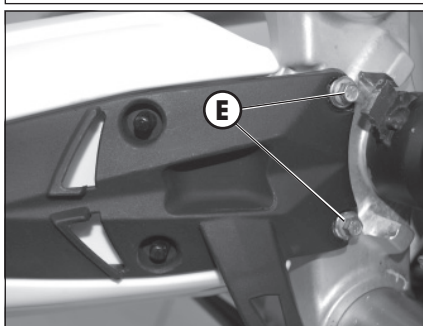
Rimuovere le quattro viti **C** situate sotto il parafrangente anteriore.



Successivamente rimuovere la vite **D** (posta sempre sotto il parafrangente) di fissaggio del rinforzo parafrangente.



Rimuovere, infine, le due viti di fissaggio **E** del rinforzo parafrangente poste sopra il rinforzo stesso.



Removing the front mudguard

Remove the four screws **C** from under the front mudguard.

Also remove mudguard brace fixing screw **D** from under the mudguard.

Finally remove the two brace fixing screws **E** from the top of the brace.

LIQUIDO DI RAFFREDDAMENTO

Il controllo del livello deve essere effettuato a motore freddo nel modo seguente:

- Svitare il tappo **A** e controllare visivamente il livello del liquido. A motore freddo, il liquido deve coprire per circa 10 mm le lamelle del radiatore.
- Nel caso in cui il livello non copra le lamelle del radiatore procedere ad aggiungere liquido (vedi tabella pag. 35).

La capacità del circuito è riportata nella tabella di pag. 33.

ATTENZIONE:

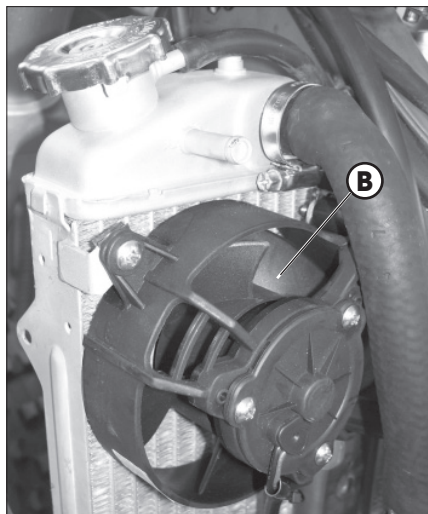
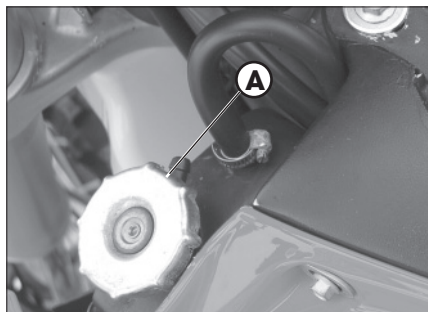
Mai svitare il tappo di carico del radiatore a motore caldo onde evitare scottature.

ATTENZIONE:

In caso di svuotamento completo del circuito, dopo aver caricato il circuito completamente, avviare il motore al minimo per alcuni minuti, quindi ricontrrollare il livello.

ATTENZIONE:

Questo veicolo è dotato di ventola di raffreddamento B. Fare attenzione: la ventola può entrare in funzione anche con il commutatore a chiave in posizione OFF; operare sempre a distanza dalle pale della ventola.



COOLANT

The level of the coolant must be checked when the engine is cold. Use the following procedure:

- *Unscrew cap A and visually check the level of the liquid. When the engine is cold, the radiator fins should be immersed in the liquid for about 10 mm.*
- *Top up if the coolant does not cover the radiator fins (see chart on page 35).*

The capacity of the circuit is shown in the table on page 33.

WARNING:

To avoid scalds, never unscrew the radiator filler cap when the engine is hot.

WARNING:

After completely draining the cooling system, fully fill the plant. Then start the engine, idle for a few minutes, and then check again the level, refilling if necessary.

WARNING:

This vehicle is equipped with electric fan B. Take care: the fan can be activated even when the key switch is OFF; Always operate at a safe distance from the fan vanes.

MANUTENZIONE PROGRAMMATA

		Fine rodaggio 1.000 Km	1° tagliando 3.000 Km	2° tagliando 6.000 Km	3° tagliando 9.000 Km	4° tagliando 12.000 Km	5° tagliando 15.000 Km	6° tagliando 18.000 Km	7° tagliando 21.000 Km	8° tagliando 24.000 Km	9° tagliando 27.000 Km
Motore	candela		c	s	c	s	c	s	c	s	c
	filtro olio motore	s		s		s		s		s	
	frizione	c	c	c	c	s	c	c	c	s	c
	gioco valvole	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	olio motore e filtro olio	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	regolazione minimo	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubazioni olio motore	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtrino olio motore	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Ciclistica	ammortizzatore posteriore	c		c		c		c		c	
	batteria		c	c	c	s	c	c	c	s	c
	bulloneria *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
	cuscinetti di sterzo e gioco sterzo	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtro aria (in carta) **	soffiare ogni 2.500km						s			s
	forcella anteriore	c		c		c		c		c	
	impianto elettrico	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	impianto frenante	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	liquido freni (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	pulizia catena trasmissione	ogni 1.000km									
	stato e pressione pneumatici	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tensione e lubrificazione catena trasmissione (ogni 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubazioni freno (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubazioni freno (sostituire ogni 2 anni)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

* si raccomanda dopo ogni utilizzo in fuoristrada

** si raccomanda il soffiaggio del filtro dall'interno verso l'esterno dopo ogni utilizzo in fuoristrada. All'occorrenza sostituire il filtro.

Legenda:

c - controllo (pulizia, regolazione, lubrificazione sostituzione se necessari)
s - sostituzione p - pulizia r - regolazione t - serraggio

MAINTENANCE SCHEDULE

		End of running in 1,000 km	1st service - 3,000 km	2nd service - 6,000 km	3rd service - 9,000 km	4th service - 12,000 km	5th service - 15,000 km	6th service - 18,000 km	7th service - 21,000 km	8th service - 24,000 km	9th service - 27,000 km
Engine	spark plug		c	s	c	s	c	s	c	s	c
	engine oil filter	s		s		s		s		s	
	clutch	c	c	c	c	s	c	c	c	s	c
	valve play	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	engine oil and oil filter	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	Idle speed adjustment	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	engine oil lines	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	engine oil filter	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Cycle parts	rear shock absorber	c		c		c		c		c	
	battery		c	c	c	s	c	c	c	s	c
	nuts and bolts*	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
	steering bearings and steering play	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	air filter (paper) **	blow every 2,500km				s		s		s	
	front fork	c		c		c		c		c	
	electrical system	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	braking system	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	brake fluid (renew every 2 years)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	drive chain cleaning	every 1,000km									
	tyre pressure and condition	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	drive chain tension and lubrication (every 1,000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	brake lines (replace every 2 years)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	brake lines (replace every 2 years)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

* Recommended after each off-road ride.

** Blowing the filter from the inside to outside after each use off-road is recommended. Replace the filter if necessary.

Key:

c - check (clean, adjust, lubricate and replace as necessary)
s - replace/renew p - clean r - adjust t - tighten

INDICE ARGOMENTI

Regolazione freni

Regolazione frizione

Regolazione minimo

Scarico vaschetta carburatore

Regolazione gioco gas

Controllo e regolazione
gioco sterzo

Tensionamento catena

Regolazione ammortizzatore
posteriore

Regolazione fascio luminoso

CAPITOLO 4

SECTION 4

INDEX

Adjustment of brake

Adjustment of clutch

Adjustment of idling speed

*Unloading the carburetor
float chamber*

Adjusting the throttle play

*Check and adjustment of
steering gear*

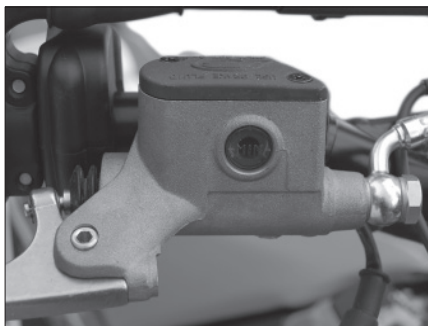
Tightening the chain

*Adjustment of rear shock
absorber*

Adjusting the headlight

REGOLAZIONE FRENI**Freno anteriore**

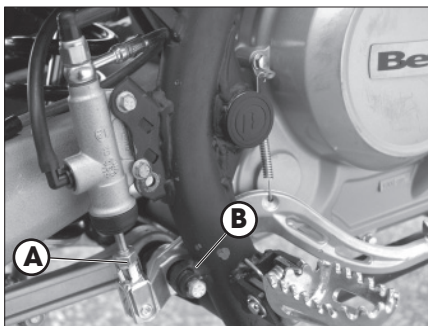
Il freno anteriore è del tipo a disco con comando idraulico per cui non necessita di alcun intervento di regolazione.

**ADJUSTMENT OF BRAKES****Front brake**

The front brake is disk type with hydraulic control, and therefore requires no adjustment.

Freno posteriore

Il freno posteriore è del tipo a disco con comando idraulico. È possibile variare la posizione del pedale in altezza intervenendo sul registro **A** e ripristinando il gioco minimo di 2,5mm fra pedale e pompa freno agendo sul registro **B** interno al fissaggio pedale freno.

**Rear brake**

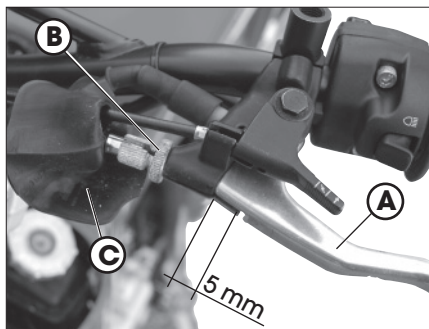
*The rear brake is disk type with hydraulic control. You may adjust pedal height by means of register **A** and restoring the minimum 2.5mm play between pedal and master cylinder acting on the register **B**, internal to the brake pedal fixing axle.*

REGOLAZIONE FRIZIONE

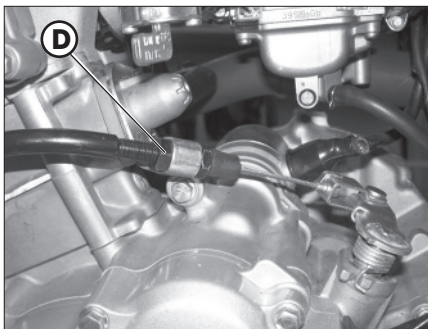
L'unica operazione, che viene effettuata sulla frizione è la regolazione della posizione della leva **A**.

Per effettuare questa regolazione agire sul registro **B** dopo aver sollevato la cuffia parapolvere in gomma **C**.

La leva deve avere 5 mm di corsa a vuoto.



È possibile registrare il gioco della trasmissione frizione anche intervenendo sul registro **D** leva comando frizione sul motore.



ADJUSTMENT OF CLUTCH

Generally, the only operation that is performed on the clutch is adjustment of the position of lever **A**.

To perform the adjustment, lift rubber dust cover **C** and turn adjuster **B**.

The lever must have 5 mm of idle stroke.

In order to adjust the play of the clutch transmission you also can operate on the control clutch lever adjusting nut **D**, located on the engine.

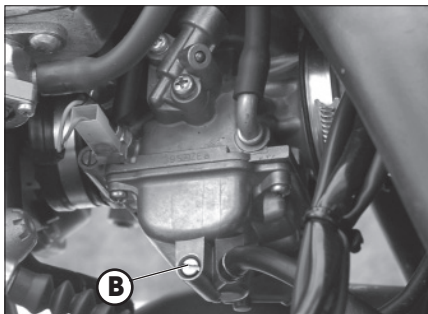
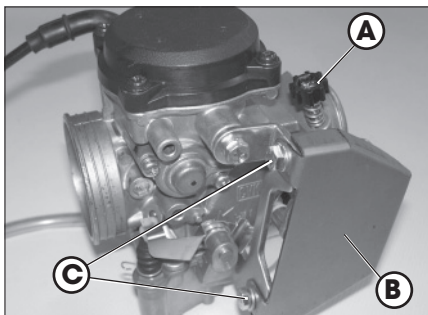
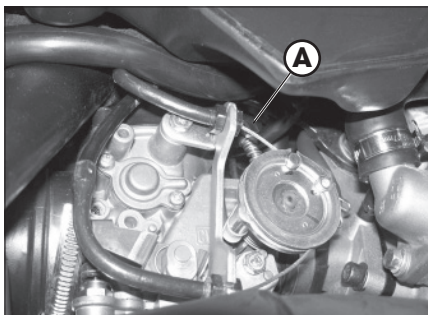
REGOLAZIONE MINIMO

Per eseguire correttamente questa operazione si consiglia di effettuarla a motore caldo, collegando un contagiri elettronico al cavo candela. Intervenire poi sul pomello di registro **A** tarando il minimo a 1900 giri.

Per accedere al pomello di regolazione **A** rimuovere il coperchio B svitando le 2 viti di fissaggio C.

SCARICO VASCHETTA CARBURATORE

In caso di lunga inattività del veicolo svuotare la vaschetta del carburatore allentando la vite **B**.

**ADJUSTMENT OF IDLING SPEED**

*In order to perform this operation correctly, we advise you to do it when the engine is hot, connecting an electric revolution counter to the spark plug wire. Then register the knob **A** to calibrate the idle with 1900 R.P.M.*

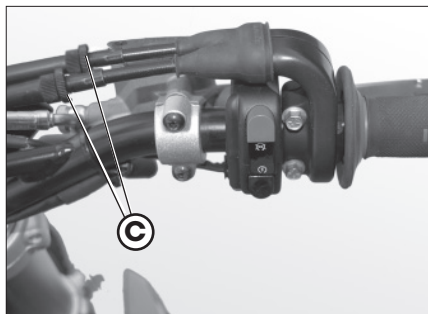
*Remove the cover **B** after unscrewing the 2 fixing screws **C** to reach the adjustment knob **A**.*

UNLOADING THE CARBURETOR FLOAT CHAMBER

*After a long period of inactivity of the vehicle unload the float chamber of the carburetor, by loosening the screw **B**.*

REGOLAZIONE GIOCO GAS

Qualora sul comando dell'acceleratore sia presente una corsa a vuoto superiore ai 3 mm misurati sul bordo della manopola stessa, occorre effettuare la regolazione agendo sulle ghiere **C** del comando gas come indicato in figura.



ADJUSTING THE THROTTLE PLAY

Should the throttle twist grip have an idle travel in excess of 3 mm measured on the grip rim, adjust the play by turning rings **C** as shown in the figure.

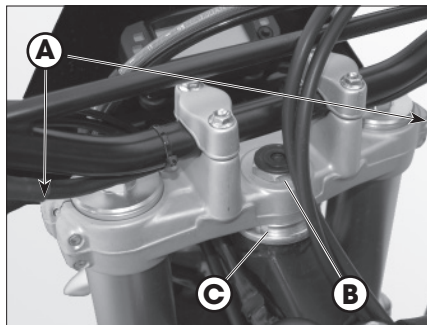
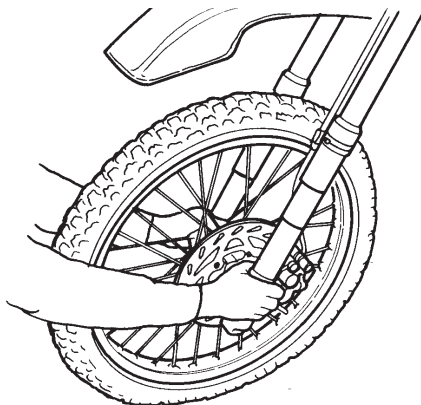
**CONTROLLO E REGOLAZIONE
GIOCO STERZO**

Verificare periodicamente il gioco del canotto di sterzo muovendo avanti e indietro le forcelle come illustrato in figura. Qualora si avverta del gioco, procedere alla regolazione operando nel modo seguente:

- svitare le viti **A**
- allentare il dado **B**
- recuperare il gioco intervenendo sulla ghiera **C**

Per il ribloccaggio procedere nel modo inverso.

Nota: Una corretta regolazione, oltre a non lasciare del gioco, non deve causare indurimenti o irregolarità durante la rotazione del manubrio.

**CHECK AND ADJUSTMENT OF
STEERING GEAR**

Periodically check the play in the steering sleeve by moving the fork back and forth as shown in the figure. Whenever you feel play, adjust as described below:

- Unscrew the screws **A**
- Loosen nut **B**
- Take up the play by means of ring nut **C**

For reassembly, proceed in the reverse order.

Note: Correct adjustment, in addition to not leaving any play, should not cause difficulty or irregularity in turning the handlebar.

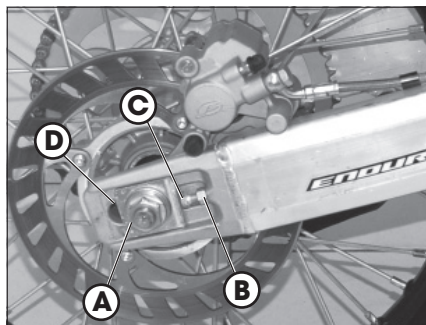
TENSIONAMENTO CATENA

Per una più lunga durata della catena di trasmissione è opportuno controllare periodicamente la sua tensione.

Tenerla sempre pulita dalla sporcizia depositata e lubrificarla.

Gioco consigliato: $20 \div 25\text{mm}$.

- Allentare il dado **A**
- Allentare il controdado **B**
- Agire sulla vite **C**
- Agire nello stesso modo sul lato opposto, portandola nella stessa posizione
- Verificare l'allineamento della ruota mediante gli indicatori **D**.
- Ribloccare il dado **A** mantenendo il tendicatena in battuta sul registro.
- Ribloccare il controdado **B**.



TIGHTENING THE CHAIN

Checking the drive chain periodically to ensure longer chain life. Always keep it lubricated and clean of deposited dirt.

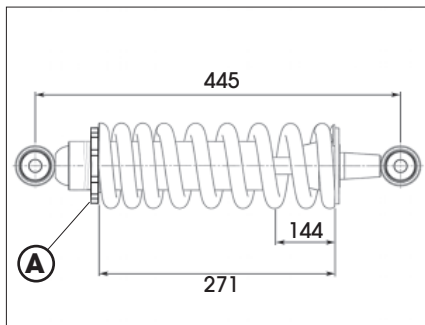
Suggested play value: $20 \div 25\text{mm}$.

- Loosen nut **A**
- Loosen counter nut **B**.
- Turn screw **C**.
- Use the same procedure on the other side, bringing it into the same position.
- Check wheel alignment by using indicators **D**.
- Tighten and block nut **A** keeping the chain adjuster to knock to the register.
- Retighten counter nut **B**.

REGOLAZIONE AMMORTIZZATORE POSTERIORE

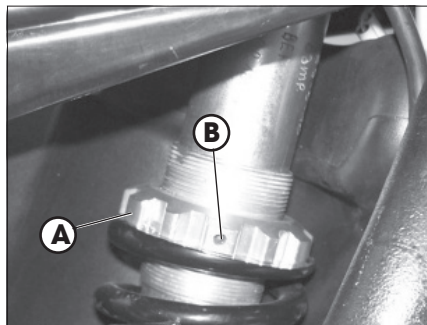
Regolazione precarico molla

Per regolare la forza dell'ammortizzatore agire sulla ghiera **A**. La forza può essere variata precaricando la molla rispetto alla misura standard.



Prima di ruotare la ghiera è necessario allentare il grano di sicurezza **B** sulla ghiera con chiave a brugola di 2,5mm. Dopo la regolazione ricordarsi di stringere il grano di sicurezza.

Per qualsiasi anomalia di funzionamento rivolgetevi alla nostra catena di assistenza autorizzata.



ADJUSTMENT OF REAR SHOCK ABSORBER

Adjustment of spring load

To adjust the force of the shock absorber act on the ring nut **A**. The damping action is adjusted by altering the standard spring preload.

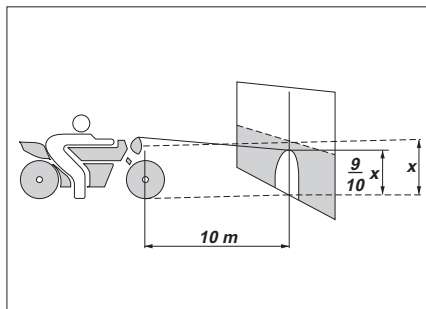
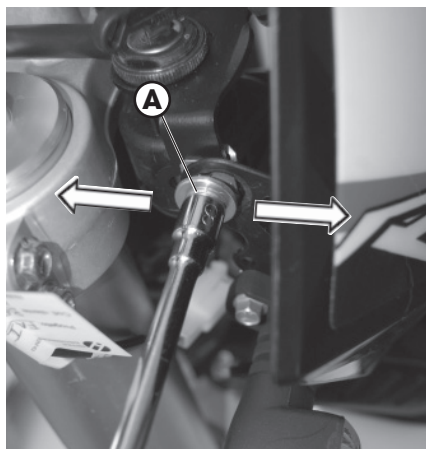
Before turning the ring nut is necessary to loosen the security dowel **B** using an Allen key of 2.5mm. After the shock absorber adjustment remember to tighten the security dowel.

In the event of any malfunction, contact our authorized customer service network.

REGOLAZIONE FASCIO LUMINOSO

- La regolazione del fascio luminoso avviene allentando le viti di fissaggio **A** dx e sx della mascherina e cambiando manualmente l'inclinazione del gruppo ottico completo di mascherina facendo scorrere le viti di fissaggio nelle asole del supporto mascherina.
- L'orientamento del fascio luminoso va verificato periodicamente. La regolazione è soltanto verticale.
- Porre il veicolo (in piano, ma non sul cavalletto) a 10 m da una parete verticale.
- Misurare l'altezza dal centro del proiettore a terra e riportarla con una crocetta sul muro a $\frac{9}{10}$ dall'altezza del faro.
- Accendere la luce anabbagliante, sedersi sulla moto e verificare che il fascio luminoso proiettato sulla parete sia di poco al di sotto della crocetta riportata sul muro.

Nota: Una volta regolato il fascio luminoso assicurarsi di bloccare le due viti di fissaggio mascherina.



ADJUSTING THE HEADLIGHT

- The beam is adjusted by loosening the left and right fixing screws **A** of the mask and manually changing the inclination of the mask's complete optical unit by sliding the fixing screws into the support slots.
- Periodically check the direction of the beam. The beam can only be adjusted vertically.
- Place the vehicle on level ground (but not on the stand) 10 metres from a vertical wall.
- Measure the height of the headlight centre above the ground and then draw a cross on the wall at $\frac{9}{10}$ of the height of the headlight centre.
- Turn on the low beam, get on the motorbike and check that the headlight beam on the wall is slightly lower than the cross drawn previously.

Note: Once the light beam is adjusted, ensure that the two fixing screws of the mask are blocked.

INDICE ARGOMENTI

Sostituzione lampade faro anteriore

Sostituzione fanalino posteriore

Sostituzione indicatori di direzione

CAPITOLO 5

SECTION 5

INDEX

Replacing the headlight bulbs

Replacing the rear light

Replacing the indicators

5

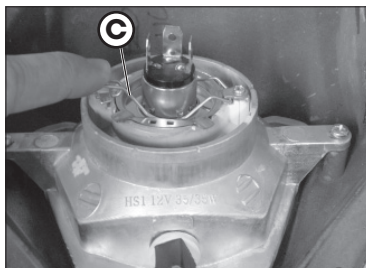
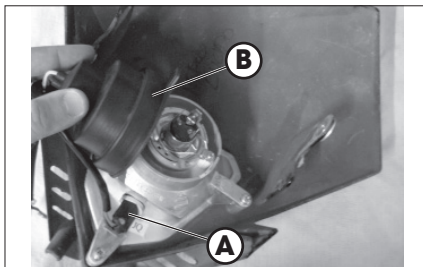
REPLACEMENTS
SOSTITUZIONI

SOSTITUZIONE LAMPADE FARO ANTERIORE

Smontare la mascherina faro togliendo le due viti di fissaggio dx e sx indicate nella foto.

Estrarre con cautela la lampadina luce di posizione **A** completa di portalampada.

Per la sostituzione della luce abbagliante/anabbagliante, sollevare la calotta in gomma **B**, staccare il connettore, premere sulla molla **C** ed estrarre il portalampada e sostituire la lampadina inserendo la nuova (12V-35/35W) avendo cura di non toccare il bulbo per evitare di compromettere l'efficienza.



REPLACING THE HEADLIGHT BULBS

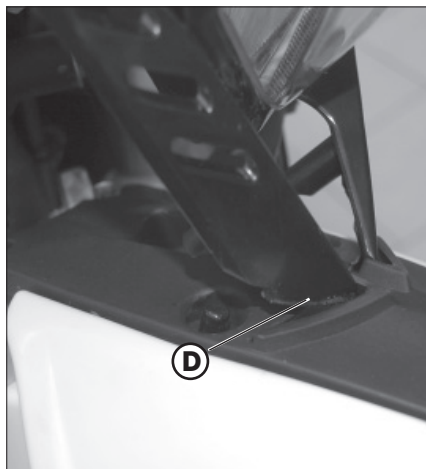
Dismantle the headlight mask by removing the two right and left fixing screws shown in the picture.

*Carefully remove the headlight bulb **A** together with lamp holder. To replace the high beam / low beam, lift the rubber cover **B**, release connector, push on the spring **C** and remove the lamp holder and replace the light bulb with a new one (12V-35/35W). Be careful not to touch the bulb so as not to compromise its efficiency.*

Per rimontare la mascherina procedere come segue:

Riagganciare la maschera portafaro agli appositi attacchi **D** sul parafrangente e fissarla al supporto mascherina con le apposite viti e distanziali.

Attenzione: bloccare la mascherina completa del gruppo ottico in posizione corretta (vedi regolazione fascio luminoso pag. 77).



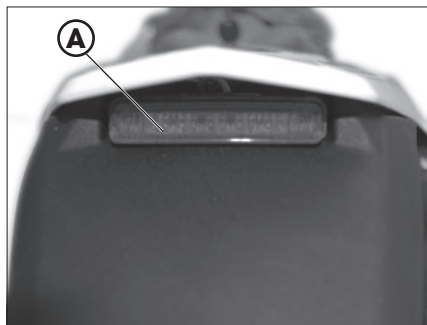
Proceed as follows to reassemble the mask:

*Fasten the headlight holder mask to the dedicated connections **D** on the wing and secure it to the mask support using the specially provided screws and spacers.*

Attention: lock the complete mask of the optical unit in the correct position (see beam adjustment pag. 77).

SOSTITUZIONE FANALINO POSTERIORE

Il fanale posteriore **A** è di tipo a led. In caso di malfuizionamento è necessario sostituire l'intero fanale dopo aver verificato le connessioni elettriche.



REPLACING THE REAR LIGHT

*The rear taillight **A** is of a led typology. In the event of malfunction, check the electrical connections and replace the entire taillight if necessary.*

SOSTITUZIONE INDICATORI DI DIREZIONE

Gli indicatori di direzione sono dotati di lampadina 12V-6W. In caso di malfunzionamento può essere sufficiente sostituire solo la lampadina. Per accedere alla stessa togliere il vetrino svitando la vite **A**.

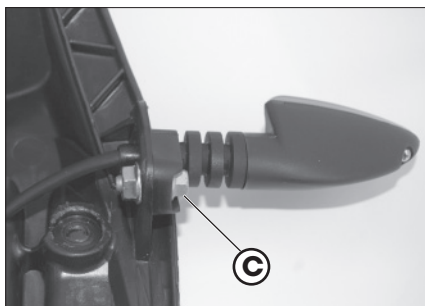
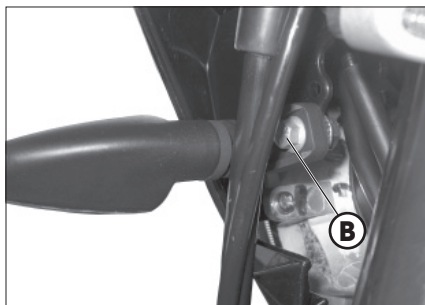
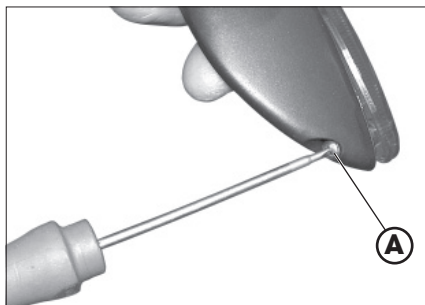
Nel caso fosse necessaria la sostituzione dei lampeggiatori, operare come segue:

Lampeggiatori anteriori

Liberare la maschera anteriore come descritto a pag. 80. Svitare la vite **B** corrispondente al lampeggiatore danneggiato. Sfilare il gruppo del lampeggiatore e staccarlo dal connettore elettrico. Collegare il nuovo lampeggiatore e riposizionarlo sul supporto. Avvitare la vite **B** tenendo fermo il dado all'interno.

Lampeggiatori posteriori

Svitare la vite **C** posto sotto il para-fango posteriore corrispondente al lampeggiatore danneggiato. Sfilare il gruppo del lampeggiatore e staccarlo dal connettore elettrico. Collegare il nuovo lampeggiatore e riposizionarlo sul supporto. Avvitare la vite **C** tenendo fermo il dado all'interno.



REPLACING THE INDICATORS

*The direction indicators are equipped with 12V-6W bulbs. In the case of malfunctioning, replacing the bulb may be all that is necessary. To reach the bulb, remove the glass cover by loosening screw **A**.*

If the indicators must be replaced, do as follows:

Front indicators

Release the front fairing as described on page 80.

*Loosen screw **B** that corresponds to the damaged indicator.*

Remove the indicator assembly and disconnect it from the electrical connector. Connect the new indicator and replace it on its support.

*Tighten screw **B** keeping the nut inside still.*

Rear indicators

*Unscrew the screw **C** under the rear mudguard to unfasten the broken indicator.*

Remove the indicator assembly and disconnect it from the electrical connector. Connect the new indicator and replace it on its support.

*Tighten screw **C** keeping the nut inside still.*

INDICE ARGOMENTI

Ricerca del guasto

CAPITOLO 6

SECTION 6

INDEX

Troubleshooting

RICERCA DEL GUASTO / TROUBLESHOOTING

INCONVENIENTE / PROBLEM	CAUSA / CAUSE	RIMEDIO / REMEDY
Il motore non si avvia The engine doesn't start	- Impianto di alimentazione carburante (tubi, serbatoio benzina, rubinetto) ostruito - Fuel system (tubes, fuel tank, valve) is blocked	Effettuare la pulizia dell'impianto <i>Clean the system</i>
	- Filtro aria eccessivamente sporco - Air filter is very dirty	Operare come indicato a pag. 55, 56 <i>Proceed as indicated on pages 55, 56</i>
	- Non arriva corrente alla candela - No current arriving at spark plug	Procedere alla sua pulizia o sostituzione. Nel caso che l'inconveniente non scompaia rivolgersi ad un nostro Concessionario <i>Clean or replace spark plug. If the problem persists, consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Motore ingolfato - Engine is flooded	Con il gas tutto aperto insistere per alcuni istanti nella messa in moto, se non si ottengono risultati occorre smontare la candela ed asciugarla <i>With gas completely open, continue trying to start engine for a few moments. If engine still doesn't start, remove the spark plug and dry it off.</i>

INCONVENIENTE / PROBLEM	CAUSA / CAUSE	RIMEDIO / REMEDY
Il motore perde colpi <i>Engine misfires</i>	- Candela con distanza elettrodi irregolare <i>- Spark plug has irregular electrode distance</i>	Ripristinare la corretta distanza <i>Restore correct distance</i>
	- Candela sporca <i>- Spark plug is dirty</i>	Pulire o sostituire <i>Clean or replace</i>
Il pistone batte in testa <i>Piston knocks</i>	- Accensione troppo anticipata <i>- Ignition too early</i>	Verificare la fase <i>Check phases</i>
	- Presenza di depositi carboniosi all'interno del cilindro o nella candela <i>- Carbon deposits inside cylinder or on spark plug</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Il motore surriscalda e perde potenza <i>Engine overheats and loses power</i>	- Marmitta in parte ostruita <i>- Silencer partially obstructed</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Miscela troppo povera <i>- Mix too lean</i>	Il getto può essere in parte ostruito <i>Jet may be partially obstructed</i>
	- Accensione ritardata <i>- Delayed ignition</i>	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>

INCONVENIENTE / PROBLEM	CAUSA / CAUSE	RIMEDIO / REMEDY
Frenata ant. scarsa Weak front brake	- Pastiglie usurate - Worn pads	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Presenza di aria o umidità nel circuito idraulico - Air or moisture in hydraulic circuit	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
Frenata post. scarsa Weak rear brake	- Pastiglie usurate - Worn pads	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>
	- Presenza di aria o umidità nel circuito idraulico - Air or moisture in hydraulic circuit	Rivolgersi presso un nostro Concessionario <i>Consult one of our Authorized Dealers</i>

Avviamento del motore.....	47
Bloccasterzo	31
Borsa attrezzi	61
Candela.....	56
Cavalletto laterale	48
Comandi.....	8
Commutatore.....	31
Controlli e manutenzione prima e dopo l'utilizzo	44
Controllo e regolazione gioco sterzo	74
Dati identificazione veicolo.....	7
Dati tecnici.....	32
Dispositivi elettrici.....	38
Elementi principali.....	6
Freno anteriore.....	57
Freno posteriore.....	58
Istruzioni di funzionamento contachilometri	9

Lubrificanti e liquidi consigliati ...	35
Liquido di raffreddamento	65
Manutenzione programmata ...	66
Olio motore	50
Olio pompa freni	52
Pneumatici	7
Pulizia filtro aria	55
Regolazione ammortizzatore posteriore.....	76
Regolazione fascio luminoso...	77
Regolazione freni	70
Regolazione frizione	71
Regolazione gioco gas	73
Regolazione minimo	72
Ricerca del guasto	86
Rifornimento carburante	45
Rimozione delle plastiche	60
Rimozione sella	54
Rodaggio.....	46

Scarico vaschetta carburatore	36
Schema elettrico.....	36
Smontaggio marmitta.....	59
Smontaggio parafrangente anteriore	64
Smontaggio parafrangente posteriore	63
Sostituzione filtro aria	55
Sostituzione indicatori di direzione	83
Sostituzione lampade faro anteriore	80
Sostituzione fanalino posteriore.....	82
Smontaggio serbatoio carburante.....	62
Tensionamento catena	75
Vano sottosella	61

Adjusting the headlight	77
Adjusting the throttle play.....	73
Adjustment of brake	70
Adjustment of clutch	71
Adjustment of idling speed	72
Adjustment of rear shock absorber	76
Air filter cleaning and replacement	55
Brake pump oil.....	52
Breaking in.....	46
Check and adjustment of steering gear.....	74
Checks and maintenance before and after use	44
Coolant	65
Electrical devices.....	38
Electrical diagram	36
Engine oil	50

Fueling	45
Front brake.....	57
Hand drive controls.....	8
Ignition switch	31
Main parts.....	6
Maintenance schedule	66
Rear brake	58
Recommended lubricants and liquids.....	35
Removing the front mudguard ..	64
Removing the fuel tank	62
Removing the plastics	60
Removing the rear mudguard..	63
Removing the seat	54
Removing the silencer.....	59
Replacing the headlight bulbs...	80
Replacing the indicators	83
Replacing the rear light	76

Side stand	48
Spark plug	56
Speedometer operating instructions.....	9
Starting the engine	47
Steering lock.....	31
Technical data.....	32
Tightening the chain.....	75
Trouble shooting	86
Tyres	7
Under-saddle compartment and tool kit.....	61
Unloading the carburetor float chamber	72
Vehicle identification data.....	7



RR 125 cc L/C ENDURO / MOTARD

Gracias por la confianza otorgada y felicitaciones por su óptima elección.
Con este manual, pretendemos darle la información necesaria para un correcto uso
y un adecuado mantenimiento de su moto.

RR 125 cc L/C ENDURO / MOTARD

*Nous vous remercions pour votre confiance et nous vous souhaitons beaucoup de
joies avec votre nouvelle moto.
Pour une utilisation optimale et une longévité maximale nous vous conseillons de lire
attentivement ce manuel d'utilisation.*

GUÍA ECOLÓGICA

El ruido y la polución que produce cada vehículo, dependen en gran medida en la forma de conducirlo.

Le recomendamos conducir de una forma regular, sin aceleraciones y desaceleraciones bruscas.

Para respetar el medio ambiente Betamotor monta en todos los vehículos un sistema de post-combustión que reduce las emisiones nocivas.

GUÍA DE SEGURIDAD

- Respetar el código de circulación;
- llevar siempre puesto el casco (homologado);
- mantener siempre la pantalla limpia;
- usar indumentos sin extremos que cuelguen;
- no viajar llevando en el bolsillo objetos con punta o frágiles;
- regular correctamente el espejo retrovisor;
- conducir siempre sentado y con ambas manos sobre el manillar así como los pies en los estribos.
- no distraerse o dejarse distraer durante la conducción;
- no comer, beber, usar el móvil, etc... durante la conducción;
- no escuchar música con auriculares durante la conducción;
- no viajar nunca apareado a otros vehículos;
- no remolcar o hacerse remolcar por otros vehículos;
- mantener siempre la distancia de seguridad;
- viajar con la luz de cruce, aunque sea de día;
- empinamientos, zigzag, ondulaciones son peligrosos tanto para el conductor como para los demás y para la moto;
- utilizar ambos frenos, prestando particular atención en caso de suelo resbaladizo (lluvia, barro, caminos, etc.);
- no arrancar el motor en lugar cerrado.

Conducir con prudencia, respetar el código de circulación y la naturaleza que nos rodea, llevar siempre puesto el casco, es una demostración de persona civilizada.

CONDUIRE EN RESPECTANT LA NATURE

Bruit et pollution de chaque véhicule varient selon le type de conduite de l'utilisateur.

Il est recommandé de conduire de manière régulière et souple, sans donner de fortes accélérations ou décélérations.

Dans le respect de l'environnement Betamotor installe sur toutes les motos un système de post-combustion qui réduit les émissions nocives.

CONDUIRE EN TOUTE SECURITE

- *Respectez le code de la route;*
- *portez toujours un casque homologué;*
- *toujours maintenir la visière propre;*
- *porter des vêtements sans extrémités pendantes;*
- *ne pas voyager avec en poche des objets aiguisés ou fragiles;*
- *régler correctement le rétroviseur;*
- *conduisez toujours assis les 2 mains sur le guidon et les pieds sur les repose pieds;*
- *ne jamais se distraire durant la conduite;*
- *ne pas manger, boire ou téléphoner, etc. durant la conduite;*
- *ne pas écouter de musique dans les écouteurs durant la conduite;*
- *ne jamais voyager collé à d'autres véhicules;*
- *ne jamais entraîner ou se laisser entraîner par d'autres véhicules;*
- *maintenez toujours une distance de sécurité;*
- *voyagez avec les feux de croisement allumés même la journée;*
- *les cabrages, les ondoiements et la conduite en serpentín sont dangereux tant pour le conducteur que pour les autres et la moto;*
- *utilisez toujours les 2 freins, en faisant particulièrement attention en cas de chaussée glissante (pluie, boue, conduite hors route, etc...);*
- *ne faites pas fonctionner le moteur dans un endroit clos.*

Conduire avec prudence, en respectant le code de la route et la nature environnante, mettre son casque, sont des démonstrations de savoir vivre.

CAPITULO 1 CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

Elementos principales	96
Datos identificación vehículo	97
Neumaticos	97
Mandos	98
Instrucciones para el funcionamiento del cuentakilometro	99
Conmutador/Bloque manillar	121
Datos técnicos.....	122
Lubricantes y líquidos aconsejados	125
Esquema eléctrico.....	126
Dispositivos eléctricos.....	128

CAPITULO 2 FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION

Control y mantenimiento antes y después de su utilización.....	134
Abastecimiento combustible	135
Rodaje.....	136
Puesta en marcha del motor.....	137
Caballote lateral.....	138

CAPITULO 3 MANTENIMIENTO Y CONTROL

Aceite motor	140
Aceite bomba freno	142
Desmontaje asiento	144
Limpieza/sustitución filtro de aire	145
Bujía	146
Freno anterior	147
Freno posterior	148
Desmontaje escape.....	149
Desmontaje de los plásticos	150
Alojamiento debajo del asiento y bolsa herramientas	151

CHAPITRE 1 CONNAITRE SON VEHICULE

<i>Eléments principaux</i>	<i>96</i>
<i>Identification du véhicule</i>	<i>97</i>
<i>Pneumatiques</i>	<i>97</i>
<i>Commandes</i>	<i>98</i>
<i>Mode d'emploi compteur kilométrique.....</i>	<i>99</i>
<i>Commutateur/Bloc de direction</i>	<i>121</i>
<i>Données techniques</i>	<i>122</i>
<i>Lubrifiants et ingrédients</i>	<i>125</i>
<i>Schéma électrique</i>	<i>126</i>
<i>Dispositifs électriques</i>	<i>128</i>

CHAPITRE 2 FONCTIONNEMENT ET UTILISATION

<i>Contrôles et entretien avant et après usage</i>	<i>134</i>
<i>Approvisionnement carburant.....</i>	<i>135</i>
<i>Rodage</i>	<i>136</i>
<i>Démarrage du moteur.....</i>	<i>137</i>
<i>Bequille laterale</i>	<i>138</i>

CHAPITRE 3 ENTRETIEN ET CONTROLES

<i>Huile moteur</i>	<i>140</i>
<i>Huile hydraulique de freins.....</i>	<i>142</i>
<i>Demontage selle</i>	<i>144</i>
<i>Nettoyage/remplacement filtre air</i>	<i>145</i>
<i>Bougie</i>	<i>146</i>
<i>Frein avant</i>	<i>147</i>
<i>Frein arrière.....</i>	<i>148</i>
<i>Demontage marmite</i>	<i>149</i>
<i>Demontage des parties en plastiques</i>	<i>150</i>
<i>Logement dessous de selle et trousse à outils.....</i>	<i>151</i>
<i>Demontage reservoir carburant.....</i>	<i>152</i>

Desmontaje del deposito del carburante..	152
Líquido refrigerante	155
Mantenimiento programado.....	156

CAPITULO 4 REGULACIONES

Regulación frenos.....	160
Regulación embrague	161
Regulación juego gas	161
Regulación mínimo (ralentí)	162
Regulación flujo de la gasolina	162
Control y regulación juego manillar	163
Tensado de la cadena	164
Regulación amortiguador trasero	165
Haz luminoso	166

CAPITULO 5 SUSTITUCIONES

Sustitución bombillas del farol delantero...	168
Sustitución piloto trasero	170
Sustitución indicadores de dirección	171

CAPITULO 6 QUE HACER EN CASO DE EMERGENCIA

Búsqueda de la avería	174
-----------------------------	-----

ÍNDICE ALFABETICO

Índice.....	177
-------------	-----

<i>Liquide de refroidissement</i>	<i>155</i>
<i>Tableau d'entretien.....</i>	<i>157</i>

CHAPITRE 4 REGLAGES

<i>Réglages freins.....</i>	<i>160</i>
<i>Réglage de l'embrayage.....</i>	<i>161</i>
<i>Réglage jeu gaz.....</i>	<i>161</i>
<i>Réglage du ralenti.....</i>	<i>162</i>
<i>Réglage flux essence</i>	<i>162</i>
<i>Contrôle et réglage jeu de direction.....</i>	<i>163</i>
<i>Réglage tension chaîne</i>	<i>164</i>
<i>Réglage amortisseur arrière.....</i>	<i>165</i>
<i>Faisceau lumineux.....</i>	<i>166</i>

CHAPITRE 5 REMPLACEMENTS

<i>Remplacement lampe feu avant.....</i>	<i>168</i>
<i>Rempalcement phare arriere</i>	<i>170</i>
<i>Remplacement indicateurs de direction ...</i>	<i>171</i>

CHAPITRE 5 QUE FAIRE EN CAS DE PANNE

<i>Recherche de la panne</i>	<i>174</i>
------------------------------------	------------

INDEX ALPHABETIQUE

<i>Index.....</i>	<i>178</i>
-------------------	------------

Los datos y características indicados en el presente manual, no comprometen al constructor, la cual se reserva el derecho de cambiar y modificar dicho modelo si lo cree oportuno.

Le constructeur se réserve le droit d'apporter à tout moment les modifications qui lui semblent nécessaires sur les données et caractéristiques indiquées sur le présent manuel.

INDICE ARGUMENTAL

Elementos principales

Datos indentificacion vehículo

Neumaticos

Mandos

Instrucciones para el
funcionamiento del
cuentakilometro

Conmutador/Bloque manillar

Bloque manillar

Datos tecnicos

Lubricantes y líquidos
aconsejados

Esquema eléctrico

Dispositivos eléctricos

CAPITULO 1

INDEX

Elements principaux

Identification du véhicule

Pneumatiques

Commandes

*Mode d'emploi compteur
kilométrique*

*Commutateur/Bloc de direc-
tion*

Bloc de direction

Données techniques

Lubrifiants et ingrédients

Schéma électrique

Dispositifs electriques

CHAPITRE 1

1

CONNAITRE SON VEHICULE CONOCIMIENTO DEL VEHICULO



ELEMENTOS PRINCIPALES

- 1 Tapón depósito
- 2 Filtro aceite
- 3 Cabellette
- 4 Grifo gasolina
- 5 Deposito gasolina
- 6 Silenciador
- 7 Radiador
- 8 Silencioso



ELEMENTS PRINCIPAUX

- 1 Bouchon réservoir
- 2 Filtre à air
- 3 Béquille
- 4 Robinet d'essence
- 5 Réservoir de carburant
- 6 Silencieux
- 7 Radiateur
- 8 Pot d'échappement

DATOS IDENTIFICACION VEHICULO

Identificación chasis

El código identificación chasis **A** está grabado en la pipa de la dirección del lado derecho.

Identificación motor

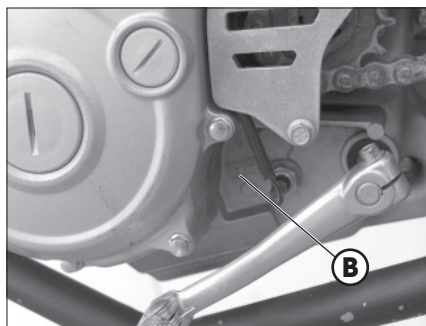
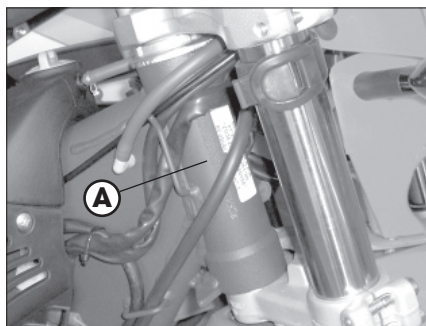
Los datos de identificación del motor **B** están grabados en el semicárter izquierdo.

NEUMATICOS

Atención:

Para tener una conducción segura controlar con frecuencia los neumáticos.

- Tener la presión de los neumáticos dentro de los límites indicados.
- Efectuar el control de la presión cada 15 días.
- Verificar la presión solo con los neumáticos fríos.



Presión
muy baja



Pression
trop basse

Presión
correcta



Pression
juste

Presión
muy alta



Pression
trop haute

Enduro	delant.	trasero
Dimensiones	90/90-21	110/80-18 cor. z.60 120/80-18 cor. z.60 120/90-18 cor. z.60 o z.63
Bar (todo terreno)	1	1
Bar (carretera)	1,5	1,8
Motard	delant.	trasero
Dimensiones	110/80-17	130/70-17 cor. z.54 y z.56
Bar	1,8	2

IDENTIFICATION DU VEHICULE

Identification du cadre

Le code d'identification du châssis **A** est imprimé sur le tuyau de direction, côté droit.

Identification moteur

Les données d'identification du moteur **B** sont imprimées sur le demi-carter gauche.

PNEUMATIQUES

Attention:

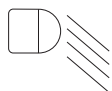
Pour une conduite en toute sécurité, contrôler fréquemment les pneumatiques.

- Veiller à ce que la pression des pneus se maintienne dans les limites indiquées.
- Effectuer le contrôle de la pression tous les 15 jours.
- Vérifier la pression uniquement lorsque les pneus sont froids.

Enduro	Av.	Ar.
Dimensions	90/90-21	110/80-18 cour. z.60 120/80-18 cour. z.60 120/90-18 cour. z.60 ou z.63
Bar (tout terrain)	1	1
Bar (route)	1,5	1,8
Motard	Av.	Ar.
Dimensions	110/80-17	130/70-17 cour. z.54 ou z.56
Bar	1,8	2

MANDOS

- 1 LCD
- 2 Pulsador MODE
- 3 Luz testigo indicadores de dirección
- 4 Luz testigo encendido luces de carretera
- 5 Luz testigo indicador punto muerto
- 6 Luz testigo caballete bajado
- 7 Palanca accionamiento embrague
- 8 Botón claxon
- 9 Conmutador luces

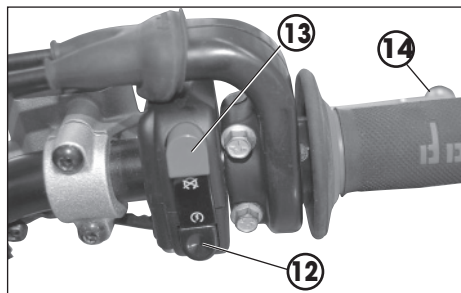
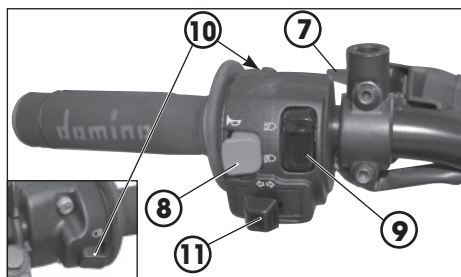
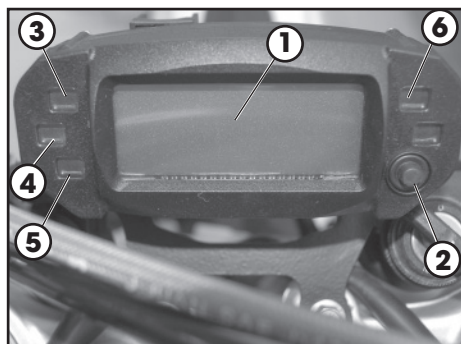


= luz de cruce



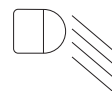
= luz de carretera

- 10 Pulsador luces de carretera
- 11 Pulsador indicadores de dirección
- 12 Pulsador de arranque
- 13 Pulsador parada motor con seguridad (posición ON-OFF)
- 14 Palanca accionamiento freno delantero



COMMANDES

- 1 LCD
- 2 Touche MODE
- 3 Voyant indicateurs de direction
- 4 Voyant allumage feux de route
- 5 Voyant indicateur point mort
- 6 Voyant béquille baissée
- 7 Levier commande embrague
- 8 Bouton avertisseur sonore
- 9 Commutateur feux



= feux de croisement



= feux de route

- 10 Bouton feux de route
- 11 Bouton indicateurs de direction
- 12 Bouton démarrage
- 13 Bouton arrêt moteur avec sécurité (position ON-OFF)
- 14 Levier commande frein avant

INSTRUCCIONES PARA EL FUNCIONAMIENTO DEL CUENTAKILÓMETRO

Serie RR 125 cc Enduro - Motard

ÍNDICE DE TEMAS

1	INSTRUMENTAL DE A BORDO
2	CARACTERÍSTICAS FUNCIONALES
2.1	Velocidad instantánea
2.2	Distancia total (TOTAL)
2.3	Distancia parcial (TD)
2.4	Cronómetro (LAP)
2.5	Velocidad máxima (MAX)
2.6	Stand by
2.7	Nivel de carga de la batería
2.8	Reloj
2.8.1	Regulación reloj
3	GESTIÓN DE LAS ALARMAS
3.1	Alarma temperatura
3.2	Alarma tensión de la batería
4	LUCES PILOTO DE SEÑALIZACIÓN Y RETROILUMINACIÓN
4.1	Luz piloto de los indicadores de dirección
4.2	Luz piloto de luces de carretera
4.3	Luz piloto neutral
4.4	Retroiluminación LCD y cuadrante
5	MENÚ DE SET-UP
5.1	Modificación de la unidad de medida
6	PULSADOR
6.1	Sucesión de las funciones representadas
7	START-UP (ARRANQUE DEL SISTEMA)
8	SLEEP-MODE Y WAKE-UP

MODE D'EMPLOI COMPTEUR KILOMÉTRIQUE

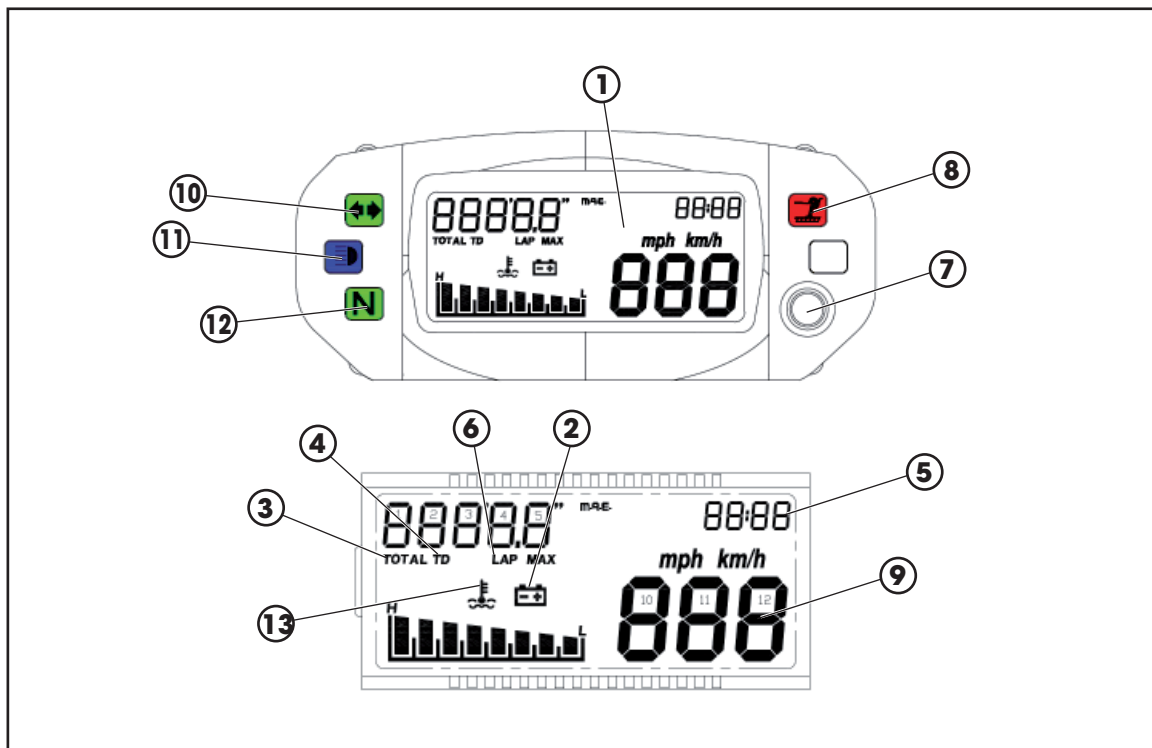
Série RR 125 cc Enduro - Motard

SOMMAIRE

1	TABLEAU DE BORD
2	CARACTÉRISTIQUES DE FONCTIONNEMENT
2.1	Vitesse instantanée
2.2	Total distance (TOTAL)
2.3	Partial distance (TD)
2.4	Chronometer (LAP)
2.5	Maximum speed (MAX)
2.6	Standby
2.7	Niveau de charge batterie
2.8	Clock
2.8.1	Clock adjustment
3	ALARM MANAGEMENT
3.1	Alarme temperature
3.2	Alarme tension batterie
4	VOYANTS DE SIGNALISATION ET RÉTRO-ÉCLAIRAGE
4.1	Voyant clignotants
4.2	Voyant feux de route
4.3	Voyant Neutre
4.4	Rétro-éclairage LCD et cadran
5	MENU DE SET-UP
5.1	Modifie unité de mesure
6	BOUTON
6.1	Succession des fonctions représentées
7	START-UP (DÉMARRAGE DU SYSTÈME)
8	SLEEP-MODE ET WAKE-UP

1. INSTRUMENTACIÓN DE ABORDO

1. TABLEAU DE BORD



- 1 Tacómetro
- 2 Icono de la batería
- 3 **TOTAL:** kilómetros totales recorridos
- 4 **TD:** totalizador parcial
- 5 **TIME:** reloj
- 6 **LAP:** cronómetro
- 7 Pulsador Mode
- 8 Luz testigo pie de apoyo lateral
- 9 Velocidad instantánea
- 10 Luz testigo intermitentes
- 11 Luz testigo luces de carretera
- 12 Luz testigo punto muerto
- 13 Icono de temperatura agua

- 1 *Tachymètre*
- 2 *Icône de la batterie*
- 3 ***TOTAL:*** *total kilomètres parcourus*
- 4 ***TD:*** *totalisateur partiel*
- 5 ***TIME:*** *horloge*
- 6 ***LAP:*** *chronomètre*
- 7 *Bouton Mode*
- 8 *Voyant Béquille latérale*
- 9 *Vitesse instantanée*
- 10 *Voyant clignotants*
- 11 *Voyant feux de route*
- 12 *Voyant point mort*
- 13 *Icône de la température de l'eau*

2. CARACTERÍSTICAS FUNCIONALES

2.1 Función velocidad instantánea

La información siempre se visualiza en la cifra del visor 10÷12 (fig. 1 y fig. 2).

Si la unidad seleccionada es km/h (valor por defecto), se visualiza el logotipo relativo; accionando el pulsador y entrando en el menú Set-Up es posible modificar la unidad de medida programando mph (fig.2)

La actualización del valor visualizado se realiza cada 0,5 segundos.

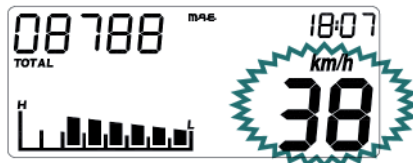


Fig. 1

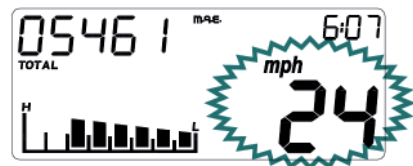


Fig. 2

2. CARACTÉRISTIQUES DE FONCTIONNEMENT

2.1 Fonction vitesse instantanée

L'information est toujours affichée sur les numéraux digitaux 10÷12 (fig. 1 et fig. 2).

Si l'unité de mesure sélectionnée est Km/h (valeur par défaut), le logo correspondant s'affiche ; en actionnant le bouton et en allumant le menu de Set-Up, il est possible de modifier l'unité de mesure en programmant mph (fig. 2).

La mise à jour de la valeur affichée se fait toutes les 0,5 secondes.

2.2. Distancia total (TOTAL)

La información se visualiza en la cifra del visor 1÷5 acompañada por la palabra TOTAL, tal como se muestra en las figuras 3 y 4.

El dato se memoriza de forma permanente en una sola memoria no volátil (refresh de E²prom por cada km recorrido).

Si en la memoria no hay ningún dato, se visualiza el número 00000.

La información se calcula en km, si bien se puede visualizar expresada tanto en km (valor por defecto) como en millas.

La conversión de la unidad de medida se puede realizar entrando en el menú de Set-Up.

No es posible ajustar a cero dicha información en condiciones de uso normal del instrumental.

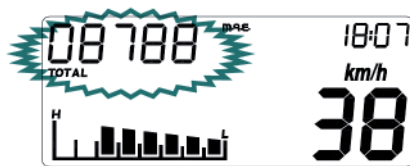


Fig. 3



Fig. 4

2.2. Distancia total (TOTAL)

L'information est affichée sur les numéros digitaux 1÷5 avec l'inscription TOTAL, comme indiqué sur les figures 3-4.

La donnée est enregistrée de façon permanente dans une mémoire non volatile (refresh de E²prom à chaque Km parcouru).

Si aucune donnée n'est présente en mémoire, le numéro 00000 s'affiche.

L'information est toujours calculée en Km, cependant son affichage peut être exprimé en Km (valeur par défaut) ou en mille.

La conversion de l'unité de mesure est possible en allumant le menu de Set-Up.

Il n'est pas possible de mettre à zéro cette information en conditions d'emploi normal de l'instrumentation.

2.3 Distancia parcial (TD)

Esta función describe el funcionamiento/visualización del totalizador parcial automático de a bordo.

Esta función se representa siempre utilizando las cifras del visor 1÷5 y la sigla TD (fig. 5).

El dato visualizado representa la distancia recorrida por el vehículo expresada en millas o en km (según la unidad de medida seleccionada), con resolución de 0,1 (millas o km).

Este contador se activa automáticamente con el primer impulso que proviene del sensor de velocidad.

El dato no es memorizado de modo permanente.

Es posible ajustar a cero el contador vinculado a este parámetro presionando (junto con la función TD) el pulsador durante aprox. 2 seg., hasta que aparezca el valor 000.0. El ajuste a cero de TD se puede realizar tanto con el vehículo parado como en movimiento.

Si el dato supera el número 999.9 el sistema se encarga de ajustar a cero TD para recomenzar el conteo.

Nota: En caso de ausencia de alimentación, el valor TD se pierde de forma irremediable.

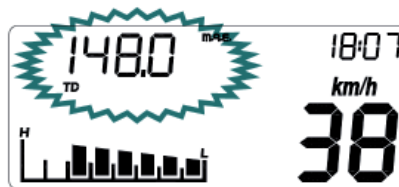


Fig. 5

2.3 Distance partielle (TD)

Cette fonction décrit le fonctionnement/affichage du totalisateur partiel automatique de bord.

Cette fonction est toujours représentée en utilisant les numéros digitaux 1÷5 et l'inscription TD (fig. 5). La donnée affichée représente la distance parcourue du véhicule exprimée en mille ou en Km (selon l'unité de mesure sélectionnée), avec une résolution 0,1 (mille ou Km).

Ce compteur s'active automatiquement avec la première impulsion provenant du capteur de vitesse.

La donnée n'est pas mémorisée de façon permanente.

Il est possible de mettre à zéro le compteur relié à ce paramètre en appuyant (au niveau de la fonction TD) sur le bouton pendant environ 2 secondes jusqu'à l'apparition de la valeur 000.0.

La mise à zéro de TD est possible avec le véhicule en marche ou à l'arrêt.

Si la donnée dépasse le nombre 999.9 le système met à zéro TD afin de recommencer à compter.

N.B. En cas d'absence de courant, la valeur de TD est irrémédiablement perdue.

2.4 Chronomètre (LAP)

Esta función describe el funcionamiento/visualización del cronómetro. La información es visualizada utilizando las cifras del visor 1÷5 y la sigla LAP.

Para entrar en el menú del cronómetro, es necesario tener presionado el pulsador en correspondencia con la pantalla como se muestra en la figura 6 hasta que aparece el cronómetro (figuras 7 y 8).

El dato se visualiza en el formato mm.ss. si horas = 0 y en el formato hh:mm si horas > 0.

Si horas > 0, cuando LAP está operativo el símbolo - que separa las horas de los minutos aparece en intermitencia mientras se visualiza fijo cuando LAP no está operativo. Si horas = 0, cuando LAP está operativo los símbolos ' y " que separan los minutos de los segundos aparecen en intermitencia mientras se visualizan fijos cuando LAP no está operativo.

Activación: se puede activar el cronómetro de dos modos:

- 1) Manualmente, mediante una breve presión (< 2 seg.) del pulsador;
- 2) En automático, si la velocidad se vuelve > 0

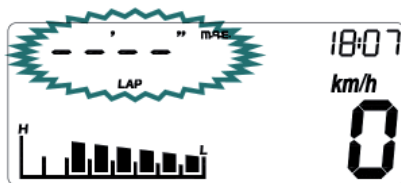


Fig. 6



Fig. 7



Fig. 8

2.4 Chronomètre (LAP)

Cette fonction décrit le fonctionnement/affichage du chronomètre. L'information s'affiche en utilisant les numéros digitaux 1÷5 et l'inscription LAP.

Pour accéder au menu du chronomètre, il faut laisser le bouton pressé au niveau de la page d'écran comme indiqué sur la figure 6 jusqu'à l'apparition du chronomètre (figures 7-8).

La donnée est affichée au format mm:ss si heures=0 et au format hh:mm si heures > 0.

Si heures > 0, quand LAP est opérationnel le symbole - qui sépare les heures des minutes clignote, il est fixe quand LAP n'est pas opérationnel. Si heures = 0, quand LAP est opérationnel les symboles ' et " qui séparent les minutes des secondes clignent, ils sont fixes quand LAP n'est pas opérationnel.

Activation: se puede detener el cronómetro de dos modos:

- 1) manuellement, au moyen d'une brève pression (< 2 sec.) du bouton;
- 2) automatiquement, si la vitesse devient > 0

Desactivación: el cronómetro se puede detener del siguiente modo:
1) En automático si la velocidad = 0
Si la velocidad se vuelve = 0, el cronómetro se detiene, incluso si la activación ha sido dada con el pulsador.

Ajuste a cero: es posible realizar el ajuste a cero del cronómetro con una presión prolongada (>5 seg.) del pulsador.

Salida: Para salir del modo cronómetro, mantener presionado el pulsador durante un tiempo comprendido entre 2 y 5 con vel=0.
Si en el momento de la salida, el cronómetro está activo, la sigla LAP aparecerá en intermitencia independientemente de la función visualizada.

Si la vel > 0, no es posible entrar en la función LAP: la presión del pulsador genera el cambio de la función visualizada.

Si la vel > 0, no es posible salir en la función LAP: la presión del pulsador genera el reset del valor indicado (si el tiempo de presión es > 5 segundos).

El dato no es memorizado de modo permanente. Si el dato supera el valor 23-59 (es decir 23h59'59"), el sistema se encarga de ajustar a cero LAP para recomenzar el conteo.

Nota: En ausencia de alimentación, el valor LAP se pierde de forma irremediable.

Désactivation: il est possible d'arrêter le chronomètre de cette façon :
1) automatiquement si la vitesse = 0
Si la vitesse devient = 0, le chronomètre s'arrête, même si l'activation provient du bouton.

Mise à zéro: est possible de mettre à zéro le chronomètre au moyen d'une pression longue (>5 sec.) du bouton.

Sortie: pour sortir de la modalité chronomètre, tenir le bouton appuyé pendant environ 2 à 5 secondes avec vit.=0.

Si au moment de la sortie le chronomètre est activé, l'inscription LAP clignotera indépendamment de la fonction affichée.

Si vit.>0, il n'est pas possible d'accéder à la fonction LAP: la pression du bouton provoque le changement de la fonction affichée.

Si vit.>0, il n'est pas possible de sortir de la fonction LAP: la pression du bouton provoque la remise à zéro de la valeur indiquée (si le temps de l'appui > 5 secondes).

La donnée n'est pas mémorisée de façon permanente.

Si la donnée dépasse le nombre 23-59 (c'est-à-dire 23h59'59"), le système met à zéro LAP afin de recommencer à compter.

N.B: En cas d'absence de courant, la valeur de LAP est irrémédiablement perdue.

2.5 Velocidad máxima (MAX)

Esta función describe el funcionamiento/visualización de la función velocidad máxima.

La información se visualiza utilizando las cifras del visor 2÷5 y la sigla MÁX, tal como se muestra en la fig. 9.

El parámetro identifica la velocidad máxima alcanzada por el vehículo, expresada en km/h o en mph según la unidad de medida seleccionada.

Es posible ajustar a cero el contador vinculado a este parámetro presionando, junto con la función MÁX, el pulsador durante aprox. 2 seg., hasta que aparezca el valor 00.

El ajuste a cero de MÁX se puede realizar tanto con el vehículo parado como en movimiento.

Al cambiar la unidad de medida, el valor se ajusta a cero.

El dato no es memorizado de modo permanente.

Nota: En ausencia de alimentación, el valor MAX se pierde de forma irremediable.



Fig. 9

2.5 Vitesse maximum (MAX)

Cette fonction décrit le fonctionnement/affichage de la fonction vitesse maximum.

L'information s'affiche en utilisant les numéraux digitaux 2÷5 et l'inscription MAX, comme indiqué sur la fig. 9.

Le paramètre identifie la vitesse maximum atteinte par le véhicule, exprimée en Km/h ou en mph selon l'unité de mesure sélectionnée.

Il est possible de mettre à zéro le compteur relié à ce paramètre en appuyant, au niveau de la fonction MAX, sur le bouton pendant environ 2 secondes jusqu'à l'apparition de la valeur 00.

La mise à zéro de MAX est possible avec le véhicule en marche ou à l'arrêt.

En changeant d'unité de mesure, la valeur est mise à zéro.

La donnée n'est pas mémorisée de façon permanente.

N.B. En cas d'absence de courant, la valeur MAX est irrémédiablement perdue.

2.6 Stand by

La función stand by se utiliza para regular el reloj (ver párr. 2.8.1).

La información se muestra como en la figura 10.

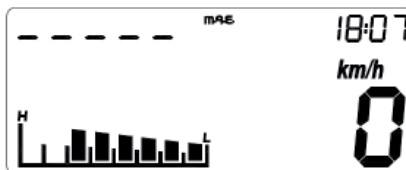


Fig. 10

2.6 Standby

La fonction de stand-by peut être utilisée pour le réglage de l'horloge (voir par. 2.8.1).

L'information est montrée comme sur la figure 10.

2.7 Nivel de carga de la batería

La información se visualiza recurriendo a la barra gráfica en la parte inferior izquierda tal como se muestra en la figura 11.

La barra gráfica, que se actualiza cada 4 segundos, se gestiona según la siguiente tabla (tolerancia $\pm 0,2$ V):

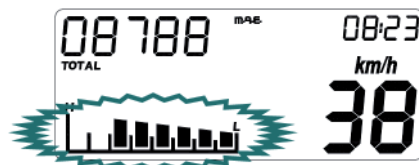


Fig. 11

2.7 Niveau de charge batterie

L'information s'affiche sur la partie inférieure gauche de la barre graphique, comme indiqué sur la figure 11.

La barre graphique, mise à jour toutes les 4 secondes, est gérée comme ce tableau l'indique (tolérance $\pm 0,2$ V):

Voltaje / Tension (Volt)	Segmento de activos / Les actifs sectoriels
Hasta el 9,99 Volt <i>Jusqu'à 9.99 Volt</i>	1
a partir de 10,00 V a 10,49 V <i>à partir de 10.00 V à 10.49 V</i>	2
a partir de 10,50 V a 10,99 V <i>à partir de 10.50 V à 10.99 V</i>	3
a partir de 11,00 V a 11,49 V <i>à partir de 11.00 V à 11.49 V</i>	4
a partir de 11,50 V a 11,99 V <i>à partir de 11.50 V à 11.99 V</i>	5
a partir de 12,00 V a 12,49 V <i>à partir de 12.00 V à 12.49 V</i>	6
a partir de 12,50 V a 12,99 V <i>à partir de 12.50 V à 12.99 V</i>	7
más de 13,00 Volt <i>plus de 13.00 Volt</i>	8

2.8 Reloj

Esta función describe el funcionamiento/visualización de la función hora corriente.

Esta función está siempre representada en el formato hh:mm, haciendo uso de las cifras del visor 6÷9 (fig. 12).

El reloj se mantiene activo incluso cuando el microcontrolador entra en la fase de bajo consumo (sleep-mode).

La información no es guardada en la memoria.

Secuencia visualizada:

de 0:00 a 23:59 para el modo 0-24

de 0:00 a 12:59 para el modo 0-12 a.m.

de 1:00 a 11:59 para el modo 0-12 p.m.

Precisión reloj: $\pm 2,5$ seg/día

Nota: En ausencia de alimentación, el valor TIME se pierde de forma irremediable.

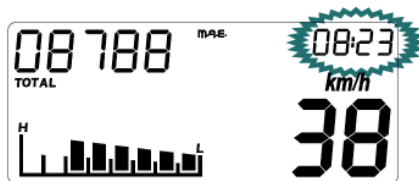


Fig. 12

2.8 Horloge

Cette fonction décrit le bon fonctionnement/affichage de la fonction heure actuelle.

Cette fonction est toujours représentée au format hh:mm, en utilisant les numéraux digitaux 6÷9 (fig. 12).

L'horloge reste activée même quand le microcontrôleur entre en phase de faible consommation (sleep-mode).

L'information n'est pas enregistrée en mémoire.

Séquence affichée:

de 0:00 à 23:59 pour la modalité 0-24

de 0:00 à 12:59:00 pour la modalité 0-12 Am

de 01:00 à 11:59 pour la modalité 0-12 Pm

Précision horloge: ± 2.5 sec/jour

N.B. En cas d'absence de courant, la valeur TIME est irrémédiablement perdue.

2.8.1 Regulación reloj

La regulación del reloj se puede efectuar solamente con el vehículo parado, manteniendo presionado el pulsador durante 5 segundos en correspondencia con la función stand by.

La regulación será posible cuando queden activos sólo los segmentos relativos al reloj, mientras los otros segmentos son apagados (figura 13).

Es posible modificar en sucesión primero horas y luego minutos en función del dato seleccionado (que será mostrado en intermitencia con $f=1\text{Hz}$, $\text{Duty}=50\%$).

Una presión breve del pulsador permitirá un aumento unitario del parámetro seleccionado, mientras que una presión prolongada del pulsador permitirá pasar de la regulación de la hora a la de los minutos y luego salir de la regulación.

El reloj será visualizado en el formato 0-24 si la unidad de medida seleccionada es km/h, mientras que será visualizado en el formato 0-12 si la unidad seleccionada es en mph.

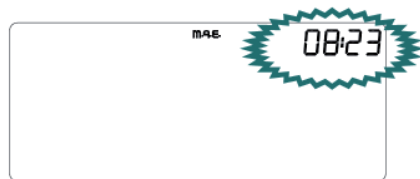


Fig. 13

2.8.1 Réglage horloge

Le réglage de l'horloge est possible uniquement lorsque le véhicule est à l'arrêt en maintenant le bouton pressé pendant environ 5 secondes au niveau de la fonction standby.

Le réglage sera possible quand seuls les segments relatifs à l'horloge resteront activés, alors que tous les autres segments seront éteints (figure 13).

Il est possible de modifier successivement en premier les heures puis les minutes en fonction de la donnée sélectionnée (qui clignotera avec $f=1\text{Hz}$, $\text{Duty}=50\%$).

Une brève pression du bouton permettra une augmentation unitaire du paramètre sélectionné, alors qu'une longue pression du bouton permettra de passer du réglage des heures à celui des minutes et puis de sortir du réglage.

L'horloge sera affichée au format 0-24 si l'unité de mesure sélectionnée est Km/h, alors qu'elle s'affichera au format 0-12 si l'unité de mesure sélectionnée est mph.

En este caso, durante la regulación aparecerá en las cifras del visor 10 y 11 la sigla AM o bien en la cifra del visor 11 y 12 la sigla PM como lo muestra la figura 14.

Nota: Mientras se está en el menú Set-Up el reloj NO es actualizado.

N.B. Une fois dans le menu de réglage :

- si 20 secs passent sans que le bouton soit pressé, ou
- si le véhicule est mis en marche (vit>0), ou
- si le commutateur à clé est mis sur OFF,

le système sera automatiquement mis en mode opérationnel standard en enregistrant les modifications éventuelles qui ont été apportées.



Fig. 14

Dans ce cas, durant le réglage, sur le numéro digital 10 et 11 apparaîtra l'inscription AM ou sur le numéro digital 11 et 12 l'inscription PM comme indiqué sur la figure 14.

N.B. Durant la présence dans le menu de Set-Up l'horloge N'EST PAS mise à jour.

N.B. Une fois dans le menu de réglage :

- si 20 secs passent sans que le bouton soit pressé, ou
- si le véhicule est mis en marche (vit>0), ou
- si le commutateur à clé est mis sur OFF,

le système sera automatiquement mis en mode opérationnel standard en enregistrant les modifications éventuelles qui ont été apportées.

3. GESTIÓN DE ALARMAS

3.1. Alarma temperatura

La alarma WTEMP se indica con el encendido intermitente del logotipo  LCD y la sigla "ALARM" en los dígitos 2 ÷ 5.

La alarma salta cuando se ha superado el umbral límite de temperatura que genera el cierre del contacto y se deshabilita después que la temperatura vuelve por debajo del umbral límite reabriendo el contacto.

El valor de temperatura es leído cada 0,5 segundos.

Para evitar indicaciones falsas, la activación y la desactivación de la alarma se producen con un retraso de 5 segundos.

3.2. Alarma tensión de la batería

Cuando el valor de tensión registrado es menor de 10,0 V ($\pm 0,2$ V), el sistema activa la rutina de alarma para indicar la posibilidad que, una vez arrancado el vehículo, el salpicadero pierda su programación.

La señal consiste en hacer parpadear el símbolo batería y el contorno de la barra gráfica como se muestra en la figura 15.

La condición de alarma desaparece cuando la tensión sube nuevamente por encima de los 11,0 V ($\pm 0,2$ V).



Fig. 15

3. GESTION DES ALARMES

3.1. Alarme température

L'alarme WTEMP est signalée par l'allumage clignotant du logo  sur le LCD et l'inscription "ALARM" sur les chiffres 2 ÷ 5.

L'alarme s'enclenche lorsque le seuil de température est dépassé, causant la fermeture du contact. Elle se désactive dès que la température redescend au-dessous du seuil limite en rouvrant le contact. La valeur de la température est lue toutes les 0,5 secondes.

Pour éviter toutes indications erronées, l'activation et la désactivation de l'alarme s'effectuent avec un retard de 5 secondes.

3.2. Alarme tension batterie

Chaque fois que la valeur de tension relevée est inférieure à 10,0 V ($\pm 0,2$ V), le système active une alarme de routine pour signaler la possibilité qu'après le démarrage du véhicule, le tableau de bord perde ses programmations.

La signalisation consiste à faire clignoter le symbole batterie et le contour de la barre graphique comme indiqué sur la figure 15.

L'alarme cesse quand la tension remonte de nouveau au-dessus de 11,0 V ($\pm 0,2$ V).

4. LUCES PILOTO DE SEÑALIZACIÓN Y RETROILUMINACIÓN

4.1 Luz piloto de los indicadores de dirección

El sistema activa el piloto al activarse los indicadores de dirección.

Nota: La señal debe llegar desde la instrumentación ya alternada.

4.2 Luz piloto de luces de carretera

El sistema activa el piloto en sincronía con la activación de los proyectores de las luces de carretera.

4.3 Luz piloto neutral

El sistema activa el piloto en sincronía con la posición de la palanca de cambio en posición neutral.

4.4 Retroiluminación LCD y cuadrante

La iluminación posterior del cristal es de color naranja. La iluminación trasera permanece siempre encendida si el bloque de la llave está en la posición ON.

4. VOYANTS DE SIGNALISATION ET RÉTRO-ÉCLAIRAGE

4.1 Voyant clignotants

Le système active le voyant avec l'activation des clignotants.

N.B. Le signal doit arriver à l'instrument comme signal alternatif.

4.2 Voyant feux de route

Le système active le voyant simultanément avec l'activation des feux de route.

4.3 Voyant Neutre

Le système active le voyant simultanément avec le positionnement du levier de vitesse en position neutre.

4.4 Rétro-éclairage LCD et cadran

Le rétro-éclairage du cristal est de couleur orange. Le rétro-éclairage est toujours allumé si le commutateur à clé est sur la position ON.

5. MENÚ SET-UP

Entrar en el menú Set-Up es posible solamente si el vehículo está parado (vel=0 Km/h) presionando el pulsador durante aprox. 5 segundos en correspondencia con la función TOTAL.

Para que las modificaciones aportadas dentro del menú Set-Up se conviertan en operativas, es necesario que el usuario finalice toda la secuencia de pantallas previstas en el menú, teniendo cuidado que la salida del menú Set-Up (y el consiguiente reposicionamiento del instrumento en el modo operativo estándar) se produzca sólo y exclusivamente mediante el uso del pulsador mode.

Se puede salir del menú manteniendo presionado el pulsador mode en correspondencia con el valor seleccionado en la pantalla relativa a los impulsos revolución/rueda (que es la última pantalla del menú Set-Up), hasta que el instrumento se sitúe en el modo operativo estándar.

5. MENU DE SET-UP

L'entrée dans le menu de Set-Up est possible uniquement avec le véhicule à l'arrêt (vit=0 Km/h) en appuyant pendant environ 5 secondes sur le bouton au niveau de la fonction TOTAL.

Pour que les modifications apportées à l'intérieur du menu de Set-Up soient opérationnelles, il faut que l'utilisateur finisse toute la séquence de la page d'écran prévue par le menu, en faisant attention que la sortie du menu de Set-Up (et le repositionnement successif de l'instrument en mode opérationnel standard), se fasse exclusivement à travers l'usage du bouton de mode.

Il est possible de sortir du menu en maintenant le bouton mode pressé au niveau de la valeur sélectionnée à l'intérieur de la page d'écran des impulsions tour/roue (la dernière page d'écran du menu de Set-Up), jusqu'à ce que l'instrument se positionne sur le mode opérationnel standard.

Nota: Cuando se entra en el menú regulación:

- Si pasan 20 seg. sin que ningún pulsador sea presionado, o
 - Si se activa la alarma wtemp, o
 - Si el vehículo es puesto en movimiento (ve l> 0), o
 - Si el conmutador de llave se posiciona en OFF,
- el sistema será llevado automáticamente al modo operativo estándar SIN guardar las posibles modificaciones aportadas.

5.1 Modificación de la unidad de medida

Se visualizarán los símbolos km/h y mph con la unidad seleccionada que será mostrada en intermitencia (con f=1Hz, Duty=50%) (fig. 16).

Una presión breve del pulsador cambia la unidad seleccionada, mientras una presión prolongada permite pasar a la regulación siguiente o bien salir del menú Set-Up.

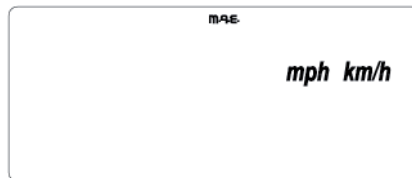


Fig. 16

N.B. Une fois dans le menu de réglage :

- si 20 sec. passent sans que le bouton soit pressé, ou
- si l'alarme wtemp s'active, ou
- si le véhicule est mis en marche (vit.>0), ou
- si le commutateur à clé est mis sur OFF,

le système sera automatiquement porté en modalité de travail standard, SANS enregistrer les éventuelles modifications apportées.

5.1 Modifie unité de mesure

Uniquement les symboles Km/h et mph seront affichés avec l'unité sélectionnée qui clignotera (avec f=1Hz, Duty=50%) (fig. 16).

Une pression brève du bouton permet de changer l'unité sélectionnée, une pression longue permet de passer au réglage successif ou de sortir du menu de Set-Up.

6. PULSADOR

El objetivo del pulsador es:

- permite el scroll (pasar) de las diferentes funciones.
- Ajustar a cero el valor de la distancia parcial y de la velocidad máxima y habilitar el cronómetro.
- Entrar en el menú Set-Up.
- Regular el reloj

El scroll de las funciones (es decir el paso de una función a la siguiente) está siempre permitido, de forma independiente del estado de movimiento y de detención del vehículo; hasta presionar de forma breve ($t_{min} = 1 \text{ seg.}$) el pulsador y, una vez que se suelta, la pantalla se actualizará con la nueva función.

El ajuste a cero de la distancia parcial y de la velocidad máxima, puede realizarse tanto con el vehículo parado como en movimiento, dependiendo de las modalidades descritas en los párrafos anteriores.

El acceso al menú Set-Up, en la regulación del reloj y en la activación del cronómetro está permitido solamente con el vehículo parado y dirigido según se describe en los capítulos 2 y 6.

El pulsador está activo cuando el conmutador de llave está en posición On.

6. BOUTON

Le bouton permet:

- *le défilement des différentes fonctions.*
- *la mise à zéro de la valeur de la distance partielle et celle de la vitesse maximum et l'activation du chronomètre.*
- *d'accéder au menu de Set-Up.*
- *de régler l'horloge.*

Le défilement des fonctions (c'est-à-dire le passage d'une fonction à la successive) est toujours autorisé, indépendamment de l'état de marche ou de repos du véhicule ; il suffit d'appuyer brièvement ($t_{min} = 1 \text{ sec.}$) sur le bouton et, une fois relâché, l'écran sera mis à jour avec la nouvelle fonction.

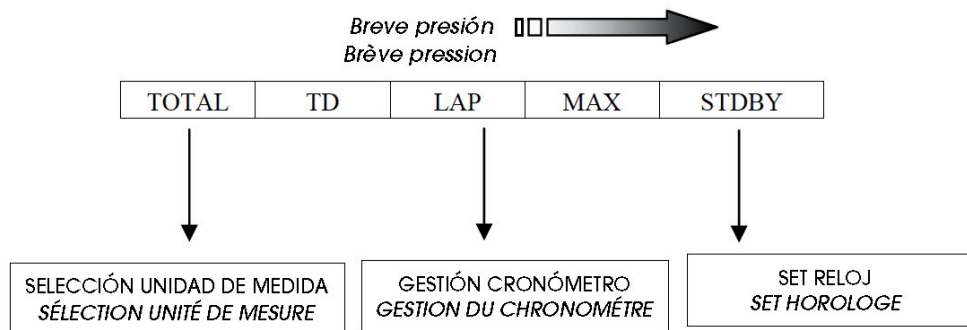
La mise à jour de la distance partielle et de la vitesse maximum, peut être faite avec le véhicule à l'arrêt ou en marche, selon la modalité décrite dans les paragraphes précédents.

L'entrée dans le menu de Set-Up, au niveau du réglage de l'horloge et de l'activation du chronomètre est uniquement autorisée avec le véhicule à l'arrêt et elle est gérée comme indiqué dans les chapitres 2 et 6.

Le bouton est activé quand le commutateur à clé est mis sur On.

6.1 Sucesión de las funciones representadas

El scroll de las funciones es siempre posible, tanto con el vehículo parado como en movimiento, accionando el pulsador, según la secuencia indicada en la tabla de abajo:



TOTAL distancia total recorrida
TD distancia recorrida parcial
LAP tiempo en revolución
MAX velocidad máxima
STDBY regulación reloj

6.1 Succession des fonctions représentées

Le défilement des fonctions est toujours possible, que ce soit avec le véhicule à l'arrêt ou en marche, en appuyant sur le bouton, en suivant la séquence indiquée dans le tableau ci-dessous:

TOTAL distance parcourue totale
TD distance parcourue partielle
LAP temps sur le tour
MAX vitesse maximum
STDBY réglage horloge

7. START-UP (ARRANQUE DEL SISTEMA)

Cuando se enciende el instrumental, el sistema visualiza para el usuario una determinada información que por simplicidad se representa en la pantalla (páginas) siguientes:

- I^a página (cada vez que se conecta con la batería del vehículo): Versión y fecha de lanzamiento del software (durante aprox. 3 segundos) (fig. 17).
- II^a página (sólo en el primer encendido del instrumento): Check de todos los segmentos del lcd durante aprox. 3 seg. (fig. 18).
- III^a página (sólo en cada encendido del instrumento): Visualización de los parámetros programados (fig. 19).

Si la alimentación proviene del vehículo, durante estas pantallas el sistema ejecuta el check de las luces pilotos y de la retroiluminación: se activan todos los led de las luces piloto que son luego apagadas al final el check de la pantalla. Finalizado cuanto indicado arriba, el sistema pasa a la visualización normal.

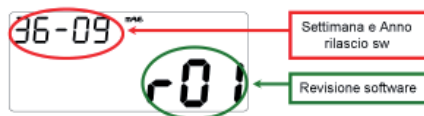


Fig. 17

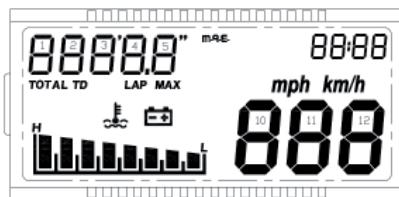


Fig. 18

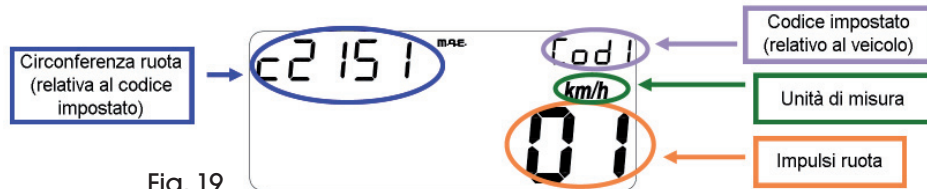


Fig. 19

7. START-UP (DÉMARRAGE DU SYSTÈME)

Au démarrage de l'instrument, le système affiche une série d'informations pour l'utilisateur qui, pour simplifier, sont représentées sur les pages d'écran successives:

- I^a page (à chaque branchement avec la batterie du véhicule): Version et date de délivrance du logiciel (pendant environ 3 secondes) (fig. 17).
- II^a page (à chaque allumage de l'instrument): Contrôle de tous les segments de l'lcd pendant environ 3 sec. (fig. 18).
- III^a page (à chaque allumage de l'instrument): Affichage des paramètres programmés (fig. 19).

Si l'alimentation provient du véhicule, le système contrôle les voyants et le rétro-éclairage durant ces pages d'écran: toutes les leds des voyants sont activées puis éteintes lorsque le contrôle de l'écran se termine. Une fois le procédé indiqué ci-dessus terminé, le système se met en affichage normal.

8. SLEEP-MODE Y WAKE-UP

SLEEP MODE – El microcontrolador entra en la fase sleep, caracterizada por la baja absorción de corriente cuando el bajo llave es llevado a la posición OFF.

Para lograr este objetito, durante la fase sleep, cualquier actividad desarrollada normalmente por el instrumental se suspende, la pantalla y su iluminación posterior se apagan y queda activa solamente la actualización de la hora.

Se puede llegar siempre al estado sleep, independiente de la función que se haya seleccionado.

WAKE-UP – Se sale del estado sleep cuando el bajo llave es llevado a ON.

Inmediatamente después que se despierta el microcontrolador sucede lo siguiente:

- Control de la pantalla y de los pilotos de señalización durante aprox. 3 seg.
- Visualización de las pantallas como se indica en las fig. 17 y fig. 19 durante aprox. 3 seg.
- Activación de la última función visualizada antes que el sistema entre en sleep y habilitación de todas las funciones.

8. SLEEP-MODE ET WAKE-UP

SLEEP MODE - Le microcontrôleur entre en mode veille caractérisé par une basse absorption de courant quand la clé de contact se trouve sur la position OFF.

Pour atteindre cet objectif, toute activité normale en provenance de l'instrument est arrêtée durant la phase de veille, l'écran et son rétro-éclairage s'éteignent et seule la mise à jour de l'heure actuelle reste activée.

Il est toujours possible d'accéder au mode veille quelle que soit la fonction sélectionnée.

WAKE-UP - La réactivation après le mode de veille se fait quand la clé de contact se trouve sur ON.

Tout de suite après la réactivation du microcontrôleur on assiste à ce qui suit:

- Contrôle de l'écran et des voyants de signalisation pendant environ 3 sec.
- Affichage des pages d'écran comme sur la fig. 17 et fig. 19 pendant environ 3 sec.
- Activation de la dernière fonction affichée avant que le système ne se mette en mode veille et activation de toutes les fonctions.

El vehículo está dotado de una llave multiuso (y de sus respectivas copias) para utilizarse con el conmutador/bloqueo de la dirección, para el cierre del asiento y para la portezuela del depósito de gasolina.

ATENCIÓN: No guardar la llave de reserva en la moto, mejor dejarla en un lugar seguro.

Le sugerimos, anotarse el número de código impreso en la llave, para poder eventualmente reponerle un duplicado.

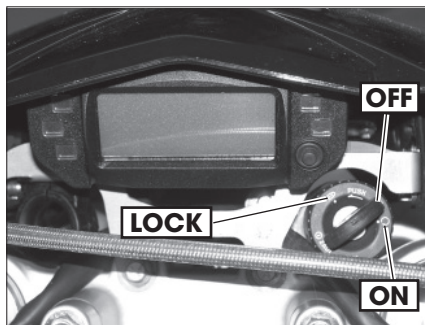
CONMUTADOR/BLOQUE MANILLAR

Controlar el circuito de encendido y la inserción del bloqueo de dirección.

OFF: Sistema eléctrico desconectado

ON: Se puede prender el vehículo.

LOCK: Girar el manillar a la izquierda y llevar la llave a la posición LOCK



Le véhicule est doté d'une clé multiusage (ainsi que des doublons relatifs) à utiliser pour le commutateur, le blocage de la direction (neiman), la fermeture de la selle et la serrure du réservoir à carburant.

ATTENTION: il est conseillé de ranger la clef de secours en un endroit sûr et à portée de main. Nous vous conseillons de noter le numéro de code gravé sur les clefs, pour pouvoir éventuellement redemander un duplicata.

COMMUTATEUR/BLOC DE DIRECTION

Contrôle le circuit d'allumage et l'insertion du neiman.

OFF: Système électrique désactivé

ON: Il est possible d'effectuer le démarrage de la moto.

LOCK: B raquer le volant à gauche et positionner la clé sur LOCK.

DATOS TECNICOS

Peso vehiculo

- peso en seco (ENDURO - MOTARD) 105 (kg)

Dimensiones (ENDURO)

- Longitud total 2.240 mm
- Anchura total 820 mm
- Altura total 1.220 mm
- Entre ejes..... 1.439 mm
- Altura sillín 917 mm
- Distancia al suelo 330 mm
- Altura estribo reposapiés..... 400 mm

Dimensiones (MOTARD)

- Longitud total 2.192 mm
- Anchura total 820 mm
- Altura total 1.185 mm
- Entre ejes..... 1.439 mm
- Altura sillín 886 mm
- Distancia al suelo 294 mm
- Altura estribo reposapiés..... 364 mm

Chasis Acero con doble cuna cerrada

DONNEES TECHNIQUES

Poids véhicule

- poids sans essence (ENDURO - MOTARD) 105 (kg)

Dimensions (ENDURO)

- Longueur totale 2.240 mm
- Largeur totale..... 820 mm
- Hauteur totale 1.220 mm
- Empattement..... 1.439 mm
- Hauteur de selle..... 917 mm
- Garde au sol 330 mm
- Hauteur cale-pieds..... 400 mm

Dimensions (MOTARD)

- Longueur totale 2.192 mm
- Largeur totale..... 820 mm
- Hauteur totale 1.185 mm
- Empattement..... 1.439 mm
- Hauteur de selle..... 886 mm
- Garde au sol 294 mm
- Hauteur cale-pieds..... 364 mm

ChâssisAcier à double berceau fermé

Capacidad de llenado RR 125 ENDURO - MOTARD

- Depósito carburante 6,2 (lt)
de los cuales son de reserva 1,7 (lt)
- Aceite motor..... 1,0 (lt)
Sin sustitución del elemento filtro aceite 0,95 (lt)
Con sustitución del elemento filtro aceite 1,00 (lt)
- Circuitos de refrigeración..... 0,85 (lt)

Nota:

Después del cambio de líquido refrigerante, arranque el motor y déjelo al ralentí durante unos minutos, a continuación, compruebe de nuevo el nivel.

Suspensión delantera RR 125 ENDURO - MOTARD

- Horquilla hidráulica Ø 41 mm
Nivel con tubo en final de carrera: 110 mm
Q = 390 ± 5cc (Vástago Dch y Vástago Izq)
- Vástago Dch - Viscosidad a 40°C 32,45
- Vástago Izq - Viscosidad a 40°C 46,00

Suspensión trasera RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoamortiguador con regulación de la precarga del muelle
- Recorrido del amortiguador 52 mm

Freno delantero RR 125 ENDURO

- Disco Ø 260 mm con mando hidráulico

Freno delantero RR 125 MOTARD

- Disco Ø 300 mm con mando hidráulico

Contenances RR 125 ENDURO - MOTARD

- Réservoir carburant..... 6,2 (lt)
dont réservee 1,7 (lt)
- Huile moteur..... 1,0 (lt)
Sans substitution de l'élément filtre à huile 0,95 (lt)
Avec substitution de l'élément filtre à huile 1,00 (lt)
- circuit de refroidissement 0,85 (lt)

Note:

Après avoir remplacé le liquide de refroidissement démarrer le moteur au ralenti pendant quelques minutes, puis vérifiez encore le niveau.

Suspension avant RR 125 ENDURO - MOTARD

- Fourche hydraulique Ø 41 mm
Niveau avec tuyau en fin de course: 110 mm
Q = 390 ± 5cc (Queue droite et gauche)
- Queue Droite - Viscosité à 40°C 32,45
- Queue Gauche - Viscosité à 40°C 46,00

Suspension arrière RR 125 ENDURO - MOTARD

- monoamortisseur avec réglage précharge ressort
- Course amortisseur 52 mm

Frein avant RR 125 ENDURO

- À disque à commande hydraulique Ø 260 mm

Frein avant RR 125 MOTARD

- À disque à commande hydraulique Ø 300 mm

Freno trasero RR 125 ENDURO - MOTARD

- Disco Ø 220 mm con mando hidráulico

Motor RR 125 ENDURO - MOTARD

- tipo Monocilindrico, 4 tiempos refrigerado por agua
- Diámetro x carrera 52,0x58,6 mm
- Cilindrada (cm³)..... 124,45 cc
- Relación compresión 11,20:1
- refrigerado
.....por líquido, circulación forzada con bomba
- encendidoTCI (digitale)
- bobina de encendido 2JN YAMAHA
- motor de arranque3C1 YAMAHA
- BujíaNGK CR8E
- lubricación Forzada con bomba, Olio SAE 10W40

Alimentación RR 125 ENDURO - MOTARD

- CarburadorMIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- funcionamiento con gasolina sin plomo
- embrague .. con discos múltiples bañados por aceite
- Transmisión primariaZ 24/73 (0,329)
- Transmisión secundaria ENDUROZ 14/60 (0,233)
(sólo con neumáticos 120/90 - 18") ..Z 14/63 (0,222)
- Transmisión secundaria MOTARDZ 14/54 (0,259)
oZ 14/56 (0,250)
- Cambio..... 6 velocidades
- Aceite motor... BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40

Frein arrière RR 125 ENDURO - MOTARD

- À disque à commande hydraulique Ø 220 mm

Moteur RR 125 ENDURO - MOTARD

- type ..Monocylindre, 4 temps avec refroidissement à liquide
- Alésage x course..... 52,0x58,6 mm
- Cylindrée (cm³) 124,45 cc
- Rapport de compression 11,20:1
- refroidissement
.. à liquide, circulation forcée du liquide avec pompe
- allumage TCI (digitale)
- bobine d'allumage 2JN YAMAHA
- moteur du démarreur3C1 YAMAHA
- Bougie..... NGK CR8E
- lubrification.....Forcé avec pompe, Olio SAE 10W40

Alimentation RR 125 ENDURO - MOTARD - STD

- Carburateur.....MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- fonctionnement avec carburant essence sans plomb
- embrayage à disques multiples en bain d'huile
- Transmission primaire.....Z 24/73 (0,329)
- Transmission secondaire ENDUROZ 14/60 (0,233)
(seulement avec pneus 120/90 - 18")...Z 14/63 (0,222)
- Transmission secondaire MOTARD.....Z 14/54 (0,259)
ou.....Z 14/56 (0,250)
- Changement de vitesse 6 vitesses
- Huile moteur... BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40

LUBRICANTES Y LÍQUIDOS ACONSEJADOS

Para un mejor funcionamiento y una más larga duración del vehículo, se recomienda utilizar preferiblemente los productos en la tabla:

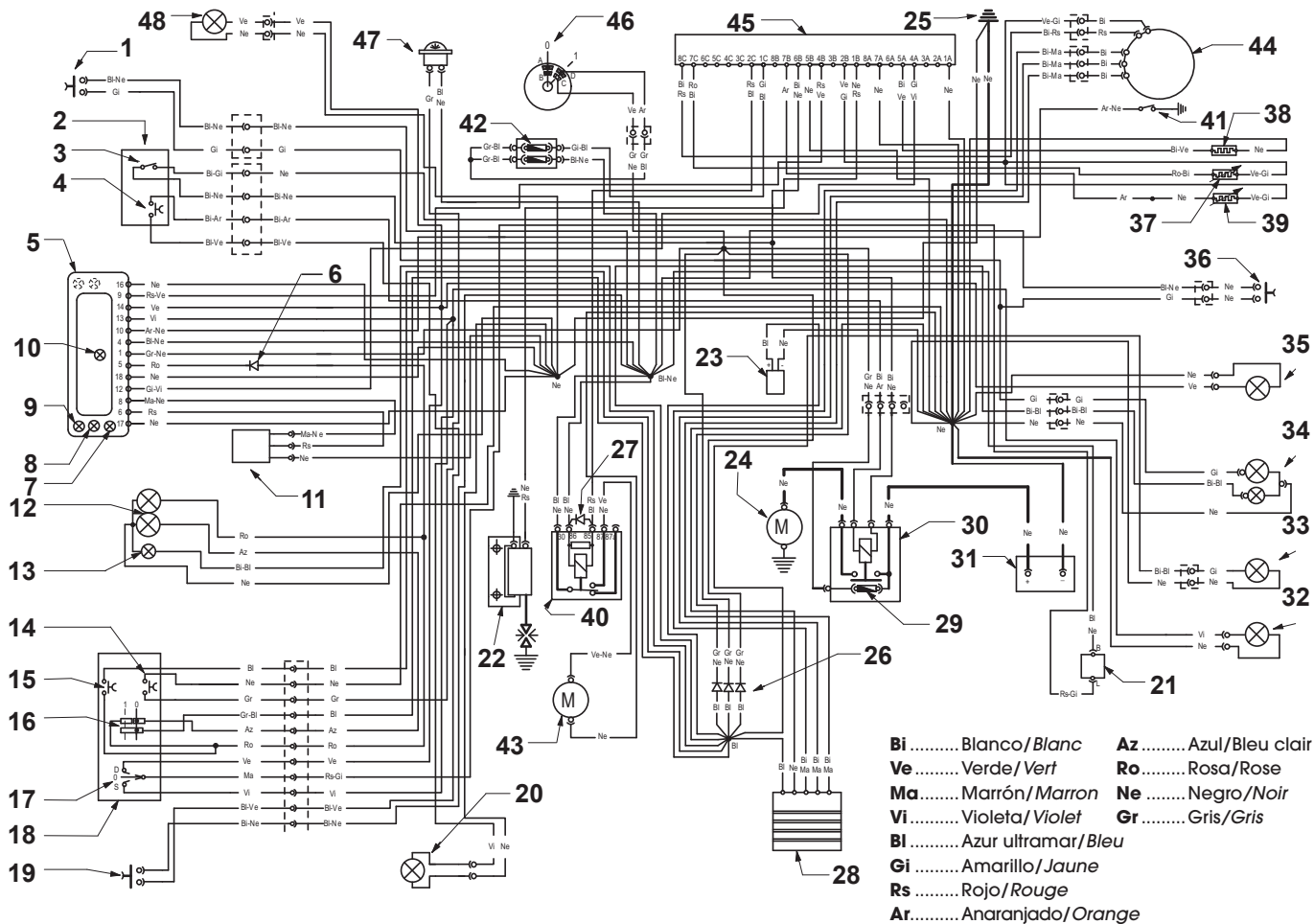
LUBRIFIANTS ET INGREDIENTS

Pour un fonctionnement optimal et une longévité maximale du véhicule, il est recommandé d'utiliser les produits énumérés ci-dessous:

1

CONNAITRE SON VEHICULE
CONOCIMIENTO DEL VEHICULO

TIPO DE PRODUCTO TYPE DE PRODUIT	ESPECIFICACION TECNICA SPECIFIQUE TECHNIQUE
ACEITE MOTOR <i>HUILE MOTEUR</i>	BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40
ACEITE FRENOS <i>HUILE HYDRAULIQUE DE FREIN</i>	BARDAHL BRAKE FLUID DOT 4
ACEITE PARA HORQUILLA <i>HUILE POUR FOURCHE</i>	BARDAHL XTF SAE 10
GRASA PARA ARTICULACIONES COJINETES TIRANTES <i>GRAISSE POUR ROTULE ET RENVOI</i>	BARDAHL MPG2
LÍQUIDO REFRIGERACIÓN <i>LIQUIDE REFROIDISSEMENT</i>	BARDAHL ANTIFREEZE PLUS



EQUEMA ELÉCTRICO

- 1) Pulsador stop
- 2) Grupo Conmutadores der.
- 3) Obturador
- 4) Botón arranque
- 5) Display
- 6) Diodo 1A
- 7) Indicador de punto muerto
- 8) Testigo luz de carretera
- 9) Indicador luces intermitentes
- 10) Indicador pie de apoyo lateral
- 11) Sensor
- 12) Faro delantero (lampara biluz 12V-35/35W)
- 13) Luce de posición (12V-5W)
- 14) Pulsador claxon
- 15) Pulsador para luces
- 16) Conmutador
- 17) Interruptor de luces intermitentes
- 18) Grupo Conmutadores izq.
- 19) Interruptor
- 20) Indicadore dirección delantero der. (Bombilla 12V-10W)
- 21) Disp. intermitentes
- 22) Bobina ca
- 23) Condensador (4700µF-25V)
- 24) Motor de arr.
- 25) Masa
- 26) Grupo diodos 6A
- 27) Diodo 1A
- 28) Regulador 12V
- 29) Fusible 15A
- 30) Telerruptor de arranque
- 31) Bateria hermetica 12V-9Ah
- 32) Indicadore dirección trasero izq. (Bombilla 12V-10W)
- 33) Iluminación Placa (Bombilla 12V-5W)
- 34) Piloto (Bombilla 12V- 5/21W)
- 35) Indicadore dirección trasero der. (Bombilla 12V-10W)
- 36) Interruptor stop trasero
- 37) Sonda de la temperatura del agua
- 38) Sensor PTC
- 39) Sonda de la temperatura del aire
- 40) Masa
- 41) Interruptor
- 42) N°2 fusibles 5A
- 43) Electroventilador
- 44) Pick-up
- 45) Central
- 46) Conmutador de llave
- 47) Claxon 12V
- 48) Indicadore dirección delantero izq. (Bombilla 12V-10W)

SCHEMA ELECTRIQUE

- 1) Pousoir stop
- 2) Groupe Commutateurs D.
- 3) Butee moteur
- 4) Pousoir de démarrage
- 5) Display
- 6) Diode 1A
- 7) Témoin du "point mort"
- 8) Témoin phare
- 9) Témoin clignotants
- 10) Témoin béquille latérale
- 11) Capteur
- 12) Projecteur AV. (biluce lampe 12V-35/35W)
- 13) Feu de position (12V-5W)
- 14) Bouton klaxon
- 15) Pousoir des feux
- 16) Commutateur
- 17) Clignotants interrupteur
- 18) Groupe Commutateurs G.
- 19) Interrupteur
- 20) Clignotant AV. G (Ampoule 12V-10W)
- 21) Disp. comm. clignotant
- 22) Bobine H.T.
- 23) Condensateur (4700µF-25V)
- 24) Moteur du démarrage
- 25) Masselotte
- 26) Groupe diodes 6A
- 27) Diode 1A
- 28) Régulateur 12V
- 29) Fusible 15A
- 30) Télerrupteur de démarrage
- 31) Batterie hermétique 12V-9Ah
- 32) Clignotant arrière G. (Ampoule 12V-10W)
- 33) Éclairage De Plaque (Ampoule 12V-5W)
- 34) Feu AR. (Ampoule 12V- 5/21W)
- 35) Clignotant arrière D. (Ampoule 12V-10W)
- 36) Pnterrupteur stop arrière
- 37) Sonde température eau
- 38) Capteur PTC
- 39) Sonde température air
- 40) Masselotte
- 41) Interrupteur
- 42) N°2 fusibles 5A
- 43) Electroventilateur
- 44) Pick-up
- 45) Unité de commande
- 46) Commutateur à clef
- 47) Avertisseur sonore 12V
- 48) Clignotant AV. D. (Ampoule 12V-10W)

DISPOSITIVOS ELÉCTRICOS

Batería:

La batería **A** se encuentra debajo del sillín y no necesita mantenimiento.

No es necesario verificar el nivel del electrolito o añadir agua.

Mantener limpios los polos de la batería y, si fuese necesario, engrasarlos con grasa sin ácido.

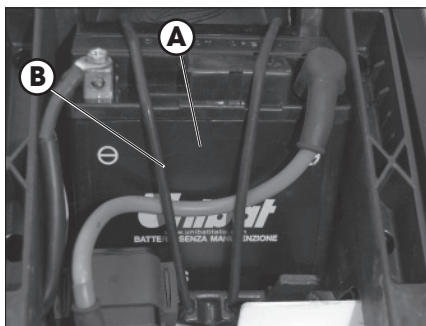
Desmontaje batería:

Desmontar el sillín (ver Desmontaje del sillín en pág. 144) y desconectar de la batería primero el polo negativo y luego el positivo.

Desenganchar el elástico **B**.
Quitar la batería.

Para el montaje de la batería colocarla con los polos hacia arriba (ver la figura) y conectar el polo negativo a la batería por último.

Enganchar nuevamente el elástico **B**.



DISPOSITIFS ELECTRIQUES

Batterie:

La batería **A** se trouve sous la joue avant droite et elle ne nécessite pas d'entretien.

Il ne faut pas contrôler le niveau de l'électrolyte ou ajouter de l'eau. Nettoyer les pôles de la batterie et, si nécessaire, étendre une subtile couche de graisse sans acides.

Démontage batterie:

Enlever la selle (voir Démontage de la selle à page 144) et détacher de la batterie d'abord le pôle négatif et ensuite le pôle positif.

Décrocher l'élastique **B**.
Enlever la batterie.

Pour monter la batterie introduisez-la avec les pôles vers l'haut (voir fig.) et connectez à la batterie tout d'abord le pôle négatif.

Raccrocher l'élastique **B**.

ATENCIÓN:

Si por un motivo cualquiera se produce un derrame del electrolito (ácido sulfúrico) de la batería, se recomienda la máxima precaución. El electrolito puede provocar graves quemaduras. En caso de contacto con la piel lavar abundantemente con agua.

Si el electrolito entra en los ojos, lavarlos con agua por lo menos por 15 minutos y consultar inmediatamente un médico.

Aunque se trate de una batería cerrada es posible que salga gas explosivo.

No acercar chispas o llamas a la batería.

Dejar las baterías descargadas fuera del alcance de los niños y realizar la normal eliminación de la misma.

No quitar las protecciones.

Montar la batería respetando las polaridades.

INACTIVIDAD:

En caso de larga inactividad del vehículo, quitar la batería y cargarla, con un cargador de baterías adecuado, cada 15 días. La batería debe ser guardada en un ambiente seco, a temperatura entre 5-35°C y fuera del alcance de los niños.

ATTENTION:

Si pour n'importe quelle raison il y a une fuite d'électrolyte (acide sulfurique) de la batterie, il est conseillé de prendre toutes les précautions nécessaires. L'électrolyte peut provoquer des graves brûlures. S'il entre en contact avec la peau, rincez abondamment à l'eau.

Si l'électrolyte entre dans les yeux, rincer pendant au moins 15 minutes à l'eau et consulter immédiatement un médecin.

Même s'il s'agit d'une batterie fermée il est possible que des gaz explosifs fuient de la batterie.

Tenir étincelles et flammes libres loin de la batterie.

Garder les batteries usées hors de la portée des enfants et garantir une élimination correcte.

N'enlevez pas les protections.

Monter la batterie, en respectant les polarités.

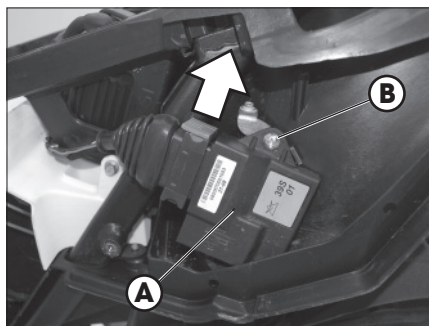
INACTIVITE:

En cas d'inactivité prolongée de la moto, enlever la batterie et la charger en utilisant un chargeur de batteries adéquat tous les 15 jours. Tenir la batterie en lieu sec, à la température de 5-35°C et hors de la portée des enfants.

CENTRALITA

La centralita electrónica **A** se sitúa debajo del colín/laterales traseros del vehículo, lado izquierdo.

Para acceder a la central se debe quitar el asiento (pág. 54) y levantar el lateral trasero izquierdo (pág. 61). Para quitar la central desconecte el conector eléctrico tirando hacia arriba la palanca de color púrpura, y luego retírela quitando el tornillo de sujeción al soporte **B**.



INTERMITENCIA - FUSIBLES

Para poder acceder al circuito de intermitencia **D** y a la caja de fusibles **C** es necesario sacar el lateral derecho. (ver pág. 150)

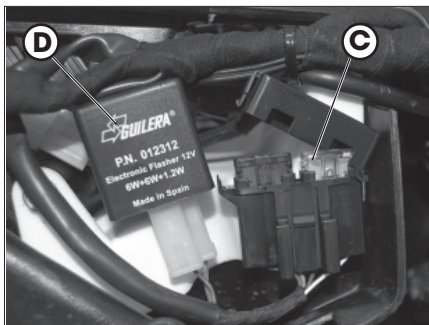
La caja de fusibles contiene 2 fusibles de 5A:

- Fusible lado der. → Central
- Fusible lado izq. → Servicios

Nota:

El fusible principal del equipo está sobre el contactor de arranque (pág. 42). Un fusible quemado debe ser sustituido exclusivamente con otro equivalente.

Si también el fusible nuevo después de haberlo montado se quema, dirigirse absolutamente a un taller especializado BETAMOTOR.



CENTRALE

L'unité électronique **A** est placée sous la queue/la partie postérieure du véhicule, côté gauche.

Pour accéder à l'unité de commande, enlever la selle (page 54) et soulever le côté arrière gauche (page 61).

Pour retirer l'unité débrancher le connecteur électrique en tirant le levier pourpre vers le haut, puis l'enlever en dévissant la vis de fixation du support **C**.

INTERMITTENCE - RESISTANCE CARBURATEUR

Pour accéder à l'intermittence **D** et au coffre à fusibles **C** il est nécessaire de retirer le panneau latéral droit (vedi pagina 150).

La boîte à fusibles est équipée de 2 fusibles de 5A:

- Fusible de droite → Unité de c.
- Fusible de gauche → Services

Note:

Le fusible principal de l'installation électrique est situé sur le térupteur de démarrage (Page 42).

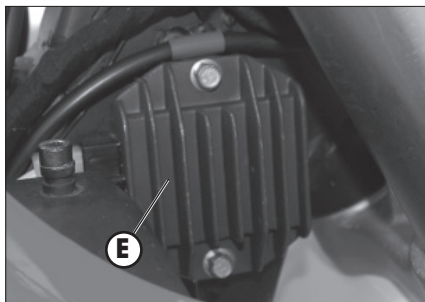
Un fusible grillé doit être remplacé exclusivement par un autre équivalent. Si même le nouveau fusible devait griller une fois monté, adressez-vous à un atelier autorisé BETAMOTOR.

Atención:

No montar de ninguna manera un fusible con potencia mayor o intentar "reparar" el mismo fusible. Intervenciones no apropiadas podrían producir daños en el interior de la instalación eléctrica.

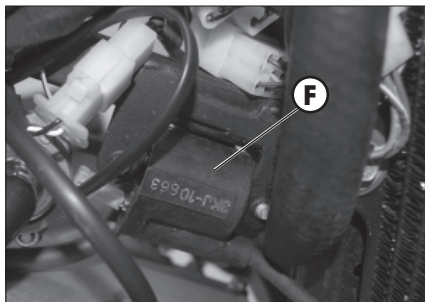
REGULADOR

El regulador de tensión **E** se fija a la parte delantera derecha del bastidor. Para quitarlo desenroscar los dos tornillos de fijación al bastidor.



BOBINA A.T.

Para tener acceso a la bobina A.T. **F** es necesario quitar el depósito (ver *Desmontaje del depósito del carburante* en la pág. 152).



Attention:

Ne pas monter un fusible avec une puissance plus grande, ne pas tenter de «réparer» le fusible. Des opérations non appropriées pourraient provoquer la panne de toute l'installation électrique.

REGULATEUR

*Le régulateur de tension **E** est fixé sur la partie antérieure droite du châssis. Pour le retirer, dévisser les deux vis de fixation au châssis.*

BOBINE A.T.

*Pour accéder à la bobine A.T. **F** il faut enlever le réservoir (voir *Démontage réservoir carburant* à page 152).*

TELERRUPTOR DE ARRANQUE

El telerruptor de arranque se encuentra en el compartimiento de la batería debajo del asiento.

Debe quitarse el sillín (ver pág. 144) para alcanzar el tele-ruptor de arranque **G**.

El telerruptor esta equipado con un fusible de 10A y uno de repuesto.



TELERUPTEUR DEMARRAGE - FUSIBLE

Le télérupteur de démarrage se trouve dans le coffre à batterie sous la selle.

*Pour accéder au télérupteur de démarrage **G** démonter la selle (voir page 144).*

Le télérupteur est équipé d'un fusible de 10A et d'un fusible de rechange de même type.

INDICE ARGUMENTAL

Control y mantenimiento antes
y después de su utilización

Abastecimiento combustible

Rodaje

Puesta en marcha del motor

Caballote lateral

CAPITULO 2

INDEX

*Contrôles et entretien avant
et après usage*

Approvisionnement carburant

Rodage

Démarrage du moteur

Bequille laterale

CHAPITRE 2

2

FONCTIONNEMENT ET UTILISATION
FUNCIONAMIENTO Y UTILIZACION

CONTROL Y MANTENIMIENTO ANTES Y DESPUÉS DE SU UTILIZACIÓN

Para evitar desagradables inconvenientes durante el funcionamiento del vehículo es aconsejable efectuar bien antes bien después de su utilización, algunas operaciones de control y mantenimiento.

En efecto, pocos minutos dedicados a estas operaciones, repercuten más adelante en una conducción más segura, ahorrando así tiempo y dinero.

Por lo tanto proceder como sigue:

- Verificar la presión, el estado general y el espesor de las cubiertas.
- Comprobar de llevar la documentación del vehículo.
- En días fríos es aconsejable antes de salir, dejar que el motor se caliente un poco, haciéndolo girar al mínimo durante algunos segundos.
- Cada vez que el vehículo se utilice por caminos, procurar lavarlo correctamente.

CONTROLES ET ENTRETIEN AVANT ET APRES USAGE

Il est conseillé d'effectuer, avant et après usage, quelques opérations de contrôle et d'entretien.

En fait quelques minutes passées à ces opérations rendent la conduite plus sûre, et peuvent vous faire économiser temps et argent.

Procédez aux contrôles en effectuant les vérifications suivantes:

- *Vérifiez la pression, l'état général et la profondeur des rainures des pneumatiques.*
- *Ne pas oublier les documents d'identification du véhicule.*
- *Pour les jours de froid il est conseillé de faire chauffer le moteur au ralenti quelques instants avant de partir.*
- *Après utilisation en tout terrain nous vous recommandons de laver votre véhicule soigneusement.*

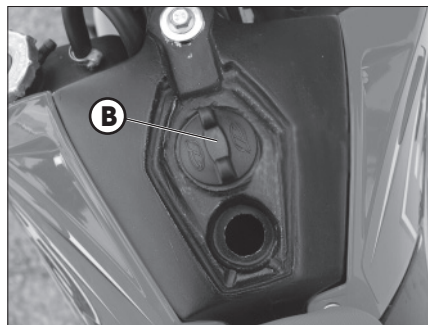
ABASTECIMIENTO COMBUSTIBLE

Para tener acceso al tapón del depósito del combustible, es necesario quitar la tapa **A** abriéndola con su llave.



Desenroscar el tapón **A**.

La capacidad del depósito que es de aproximadamente de 6,2 litros, de los cuales 1,7 litros son de reserva.



APPROVISIONNEMENT CARBURANT

*Pour accéder au bouchon du réservoir à carburant il faut soulever le couvercle **A** en l'ouvrant avec la clé correspondante.*

*Enlevez le bouchon **A**.*

La capacité du réservoir est d'environ 6,2 litres dont 1,7 de réserve.

RODAJE

Durante el rodaje hasta los 500 km, aproximadamente, se aconseja:

- Evitar de viajar a velocidad constante.
- Variando la velocidad, los componentes mecánicos se ajustan uniformemente en un menor tiempo.
- Evitar de sobrepasar el puño del gas a más de $+ 3/4$.

Atención:

- Después de 500 km. de recorrido cambiar el aceite en el motor.
- Después de la primera salida por caminos, procurar repasar toda la tornillería.

RODAGE

Le rodage est d'environ 500 km, pendant cette période il est conseillé de:

- *Evitez de circuler à vitesse continue (sans changer de régime).*
- *En faisant varier le régime moteur, les différents composants prendront leur place uniformément dans un meilleur temps.*
- *Evitez d'utiliser le véhicule avec la poignée gaz ouverte à plus de $3/4$.*

Attention:

- *Après 500 km de parcours remplacer l'huile du moteur.*
- *Après la première sortie tout terrain veiller à contrôler la boulonnerie.*

PUESTA EN MARCHA DEL MOTOR

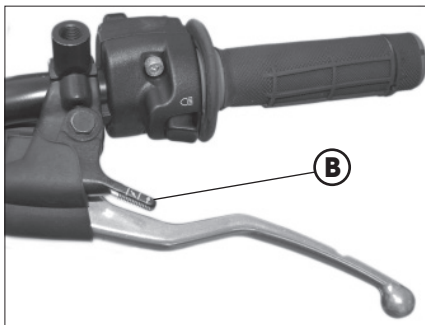
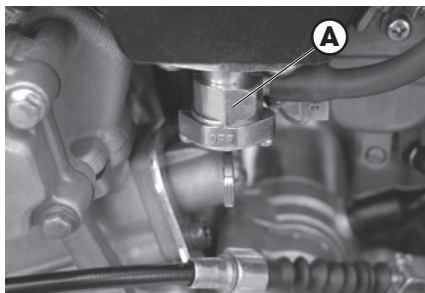
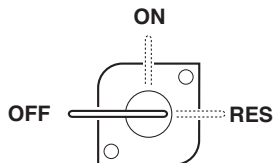
- Girar la llave del conmutador en el sentido contrario a las agujas del reloj y cerciorarse que la luz testigo del punto muerto (N), ubicada en el panel de instrumentos, esté prendida.
- Girar el grifo de la gasolina **A**:
 OFF = cerrado
 ON = abierto
 RES = reserva

NOTA: asegúrese de que el botón de parada del motor está en posición ON.

Arranque eléctrico

- Tirar la palanca del embrague y al mismo tiempo apretar el botón de arranque en el mando del acelerador sin girar el puño del acelerador.

Nota: Con el motor frío arrancar accionando la palanca **B**, esperar unos segundos y volver a llevar la palanca a su posición inicial.



DEMARRAGE DU MOTEUR

- Tourner la clé dans le commutateur dans le sens des aiguilles d'une montre et s'assurer que le voyant du point mort (N), placé sur le tableau de bord, est allumé.
- Tourner le robinet de l'essence **A**:
 OFF = fermé
 ON = ouvert
 RES = réserve

NOTE: Assurez-vous que le bouton d'arrêt du moteur est en position ON.

Démarrage électrique

- Tirer le levier embrayage et en même temps pousser le bouton démarrage sur la commande gaz sans tourner la poignée du gaz.

Remarque: avec moteur à froid, actionner le starter à l'aide du levier **B**, démarrer le véhicule, attendre quelques instants, puis ramener le levier dans sa position initiale.

CABALLETE LATERAL

Importante:

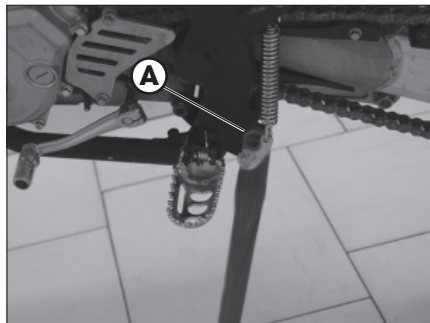
Antes de accionar el caballete lateral, cerciorarse sobre la consistencia y el plano de la superficie de apoyo.

Un terreno blando, gravilla, asfalto ablandado por el sol, etc... pueden producir caídas del vehículo estacionado.

En el caso que el piso esté en una pendiente, estacionar siempre con la rueda trasera hacia la parte en bajada. Para utilizar el caballete lateral empujar con el pié una de las patas hasta el punto de máxima extensión. Inclinar la moto hasta que el caballete se apoye en el suelo.

Atención:

No quedarse sentados sobre la moto estacionada con el caballete bajado.



BEQUILLE LATÉRALE

Important:

Avant d'actionner la béquille latérale vérifier la consistance adéquate et la planéité de la surface d'appui.

Terrains mous, gravier et goudron amolli par le soleil, etc... peuvent en effet provoquer des chutes ruineuses du motorcycle parké.

En cas de pente du terrain, parquer toujours avec la roue arrière tournée vers le côté en pente.

Pour utiliser la béquille latérale presser sur la béquille en la suivant jusqu'au point de plus grande extension, incliner la moto jusqu'à appuyer la béquille au sol.

Attention:

Ne restez pas assis sur la moto parkée avec la béquille baissée.

INDICE ARGUMENTAL

Aceite motor

Aceite bomba freno

Desmontaje asiento

Limpieza/sustitución filtro de aire

Bujía

Freno anterior

Freno posterior

Desmontaje escape

Desmontaje de los plásticos

Alojamiento debajo del asiento y bolsa herramientas

Desmontaje del deposito del carburante

Líquido refrigerante

Mantenimiento programado

CAPITULO 3

CHAPITRE 3

INDEX

Huile moteur

Huile hydraulique de freins

Demontage selle

Nettoyage/remplacement filtre air

Bougie

Frein avant

Frein arrière

Demontage marmite

Demontage des parties en plastiques

Logement dessous de selle et trousse à outils

Demontage reservoir carburant

Liquide de refroidissement

Tableau d'entretien

ACEITE MOTOR

Control

Colocar el vehículo en posición vertical respecto al piso. Comprobar que haya aceite. Para restablecer el nivel añadir aceite a través del tapón de llenado **A**.

Sustitución

Realizar siempre el cambio con el motor caliente:

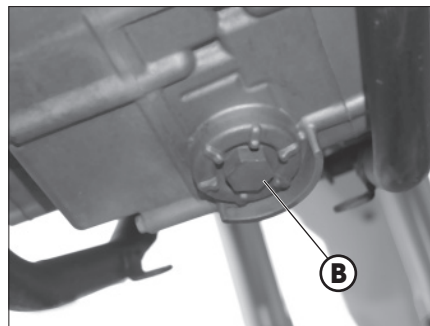
- Colocar un recipiente debajo del motor
- Desenroscar el tapón de llenado **A** y el de drenaje **B**
- Vaciar completamente el cárter
- Limpiar el filtro de aceite situado sobre el tapón de drenaje.
- Cerrar el tapón **B**
- Introducir 1000 c.c. de aceite
- Volver a cerrar el tapón de llenado **A**.

Atención:

El aceite caliente puede provocar graves quemaduras.

Nota:

Después de los primeros 500 km de recorrido, sustituir el aceite de cambio. Para la citada sustitución atenerse a la tabla de la pág. 156, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 125.



HUILE MOTEUR

Contrôle

Garder la moto en position verticale par rapport au sol. Contrôler la présence d'huile. Pour rétablir le niveau procéder au remplissage par le bouchon de remplissage **A**.

Vidange et remplacement

Effectuer le remplacement toujours à moteur chaud:

- Positionner un récipient sous le moteur
- Dévisser le bouchon de remplissage **A** et celui de vidange **B**
- Vidanger complètement le carter
- Nettoyer le filtre à huile placé sur le bouchon de vidange
- Fermer le bouchon **B**
- Verser 1000 cc d'huile
- Refermer le bouchon de remplissage **A**.

Attention:

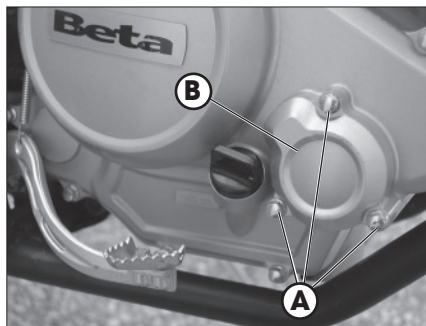
L'huile chaude peut provoquer des graves brûlures.

Note:

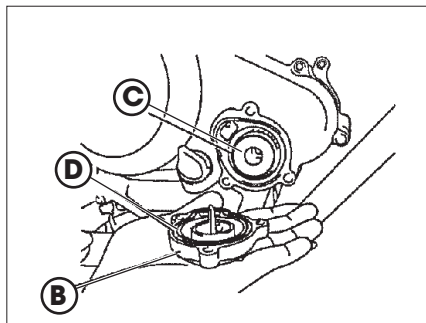
Après les premiers 500 km, remplacez l'huile de transmission. Pour les vidanges suivantes, voir le tableau page 157, en utilisant les lubrifiants conseillés page 125.

Sustitución del filtro de aceite

- Desenroscar los tres tornillos **A** para quitar el tapón del filtro de aceite **B** y el elemento del filtro de aceite **C**.



- Instale una nueva junta tórica **D**.
- Instale el nuevo elemento de filtro de aceite y la tapa del filtro.



Remplacement du filtre à huile

- Dévissez les trois vis de fixation **A** pour enlever le couvercle du filtre à huile **B** et l'élément du filtre à huile **C**.

- Installer un nouveau joint torique **D**.
- Installer le nouveau élément du filtre huile et le couvercle du filtre.

ACEITE BOMBA FRENO

Freno anterior

Controlar a través del testigo **A** la presencia de aceite.

El nivel mínimo de aceite, no debe de ser nunca inferior al testigo **A**.

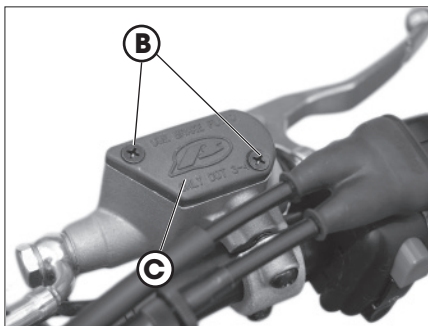
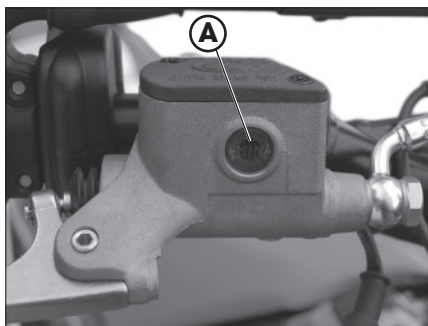
Para añadir al nivel proceder al llenado desenroscando los dos tornillos **B**, sacar la tapa **C** y añadir el aceite.

Atención:

Si se detecta suavidad en la leva puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, por consiguiente debe dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la sustitución, ver la tabla en la página 156 utilizando el lubricante aconsejado en la página 125.



HUILE HYDRAULIQUE DE FREINS

Frein avant

Contrôlez, à travers le regard le niveau d'huile **A**.

Le niveau minimum d'huile ne doit jamais être inférieur au regard **A**.

Pour rétablir le niveau procédez au remplissage en dévissant les 2 vis **B**, en soulevant le bouchon **C** et en rajoutant l'huile nécessaire.

Attention:

Si le levier devenait trop souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement à un concessionnaire agréé.

Note:

Pour la vidange et remplacement voir le tableau page 157, en utilisant les lubrifiants conseillés page 125.

Freno posterior

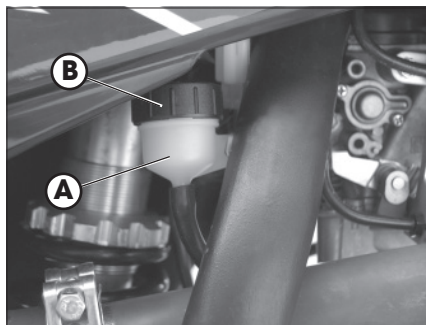
Controlar a través del contenedor de aceite **A** la presencia de aceite. El nivel de aceite no debe ser nunca inferior a la marca de nivel mínimo indicada en el contenedor. Para añadir al nivel, proceder al llenado a través del tapón de carga **B**.

Atención:

Si se detecta suavidad en la palanca, puede ser debido a una burbuja de aire en el circuito, dirigirse inmediatamente a un taller oficial Beta.

Nota:

Para la substitución consultar la tabla, en pág. 156, utilizando el lubricante aconsejado en la pág. 125.



Frein arrière

Contrôlez, à travers le récipient d'huile **A**, la présence d'huile hydraulique.

Le niveau d'huile ne doit jamais être inférieur au niveau minimum indiqué sur le récipient.

Pour rétablir le niveau procédez au remplissage par le bouchon de remplissage **B**.

Attention:

Si la pédale devenait souple il pourrait y avoir une bulle d'air dans le circuit, veuillez vous adresser rapidement chez à concessionnaire agréé.

Note:

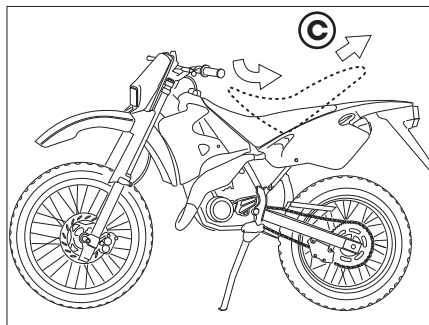
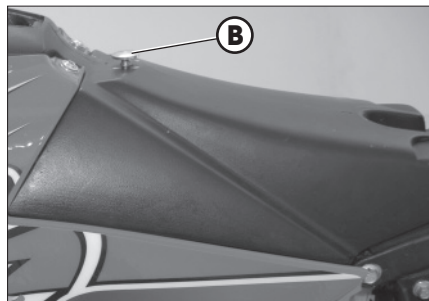
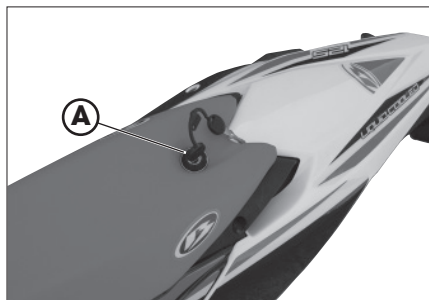
Pour la vidange et le remplacement voir page 157, en utilisant les lubrifiants conseillés page 125.

DESMONTAJE ASIENTO

Para sacar el asiento utilizar la llave **A** para desbloquearlo. Luego quitarla del perno **B** en el depósito tirándolo hacia la parte trasera de la moto **C**.

Nota:

Para volver a montar el asiento, es suficiente reenganchar la parte delantera al perno **B** en el depósito y bloquearlo con la llave después de empujarlo hasta su posición.



DEMONTAGE SELLE

Pour retirer la selle, utiliser la clé **A** pour la déverrouiller. Ensuite la désenfiler de son goujon **B** sur le réservoir, en la tirant vers la partie postérieure de la moto **C**.

Remarque:

Pour remonter la selle, il suffit de raccrocher la partie antérieure au goujon **B** sur le réservoir et de la verrouiller avec la clé après l'avoir poussée dans la position correcte.

LIMPIEZA/SUSTITUCION FILTRO DE AIRE

Para tener acceso al filtro de aire es necesario quitar el lateral izquierdo tirándolo hacia afuera para desengancharlo de los pernos de fijación.

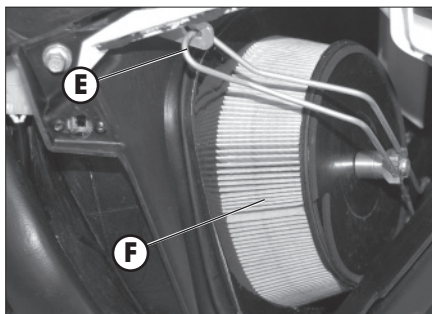
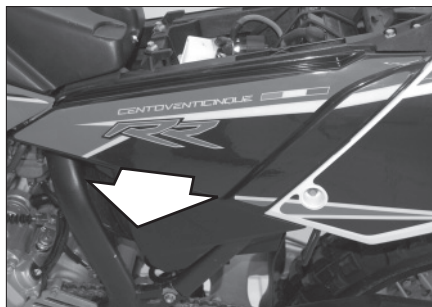
- Liberar el filtro **F** desenganchándolo del resorte **E**.
- Extraer el filtro de la caja
- Limpiar el filtro con un chorro de aire comprimido de adentro hacia afuera.
- Si es necesario, limpiar también el interior de la caja filtro.
- Cambiar con periodicidad el filtro siguiendo las indicaciones de la tabla de mantenimiento programada (pag. 156).
- Proceder al montaje, siguiendo las operaciones en sentido inverso.

Nota:

- No se olvide de colocar el distanciador **G** interpuesto entre el muelle y el filtro.

Nota:

- En el caso que el filtro resulte dañado, proceder inmediatamente a su sustitución.



NETTOYAGE/REPLACEMENT FILTRE AIR

Pour accéder au filtre à air, il est nécessaire de retirer le panneau latéral gauche en le tirant vers l'extérieur pour le décrocher de ses goujons de fixation.

- Libérer le filtre **F** en décrochant le ressort **E**.
- Extraire le filtre de la boîte
- Nettoyer le filtre avec un jet d'air comprimé de l'intérieur vers l'extérieur.
- Si nécessaire nettoyer l'intérieur du boîtier filtre.
- Remplacer régulièrement le filtre en suivant les indications reportées dans le tableau d'entretien programmé (pag. 157).
- Procéder au remontage, en faisant les opérations en sens inverse.

Remarque:

- Au remontage, se rappeler de placer l'entretoise **G** interposé entre le ressort et le filtre.

Remarque:

- Dans le cas où le filtre serait endommagé procéder immédiatement à le substituer.

Atencion:

Después de cada intervención controlar que en el interior de la caja de filtro no se haya dejado ningún objeto.

Efectuar la limpieza del filtro, cada vez que se utilice el vehículo por no carretera (caminos), y reemplazar si es necesario.



BUJÍA

Mantener la bujía en buen estado, contribuye a la disminución del consumo y al óptimo funcionamiento del motor.

Para efectuar el control es suficiente con desmontar la pipa de bujía (corriente) y desenroscar la bujía.

Examinar con una galga la distancia que hace el electrodo, el cual deberá ser de 0,7 - 0,8 mm. En el caso que no corresponda a estos valores, es posible corregirla golpeando suavemente el electrodo de masa.

Verificar al mismo tiempo que no presente grietas en el aislamiento ó electrodo corrosivo, en tal caso proceder inmediatamente a su sustitución.

Efectuar el control atendándose a la tabla de la página 156.

Para el montaje de la bujía, es aconsejable roscarla a mano, y luego apretarla con la llave.

Nota:

- La utilización de aceite de baja calidad, determina el aumento de depósitos de carbonilla, por lo que es aconsejable utilizar un aceite de buena calidad.
- Se recomienda de utilizar siempre la bujías NGK CR8E.

Attention:

Après chaque intervention, contrôlez qu'à l'intérieur du boîtier filtre il n'y est aucun objet.

Faire le nettoyage du filtre chaque fois que le véhicule est utilisé en tout terrain et le remplacer s'il est nécessaire.

BOUGIE

Maintenir la bougie en bon état contribue à une diminution de consommation et à un fonctionnement optimal du moteur.

Pour effectuer le contrôle, il suffit d'enlever le cabochon antiparasite et dévisser la bougie.

Contrôler avec un jeu de cale l'écartement des électrodes qui doit se situer entre 0,7-0,8 mm, dans le cas où cela ne correspondrait pas à cette valeur il est nécessaire de corriger doucement l'écartement des électrodes.

Vérifiez également que l'isolant ne soit pas craquelé et que les électrodes ne soient pas corrodées. Dans ce cas procédez immédiatement à la substitution de la bougie.

Effectuez le contrôle selon de périodicité de la page 157.

Pour le remontage de la bougie il est conseillé de la visser à la main et d'utiliser la clef pour le blocage.

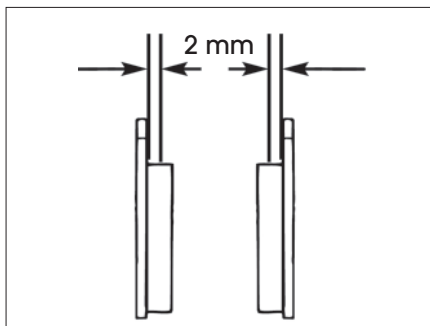
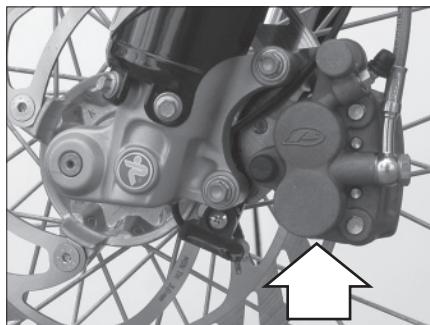
Remarque:

- *L'utilisation d'huile de basse qualité augmente les dépôts de carbone, il est recommandé d'utiliser une huile de bonne qualité.*
- *Il est recommandé d'utiliser une bougie NGK CR8E.*

FRENO ANTERIOR

Control

Para verificar el estado de uso del freno anterior, basta con visionar la pinza de la parte anterior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas que deberán presentar al menos un estrato de 2 mm de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.



Nota:

Efectuar el control cada 2.500 km. Para la sustitución dirigirse a uno de nuestros concesionarios autorizados.

Para la sustitución de las pastillas de freno, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.

FREIN AVANT

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture.

Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota:

Effectuez le contrôle tous les 2.500 km. Pour le remplacement, contacter un de nos concessionnaires agréés.

Pour le changement des plaquettes de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

FRENO POSTERIOR

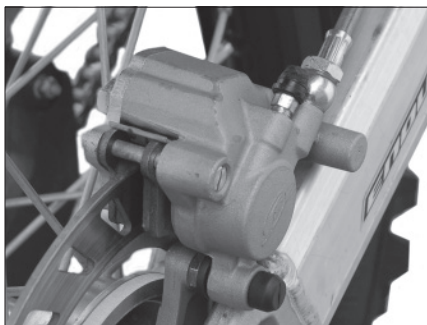
Control

Para verificar el estado de uso del freno posterior basta con visionar la pinza de la parte superior donde es posible entrever la extremidad de las dos pastillas, que deberá presentar al menos un estrato de 2 mm. de ferodo. En el caso que el estrato fuese inferior, proceder inmediatamente a su sustitución.

Nota:

Efectuar el control cada 2.500 km. Para la sustitución dirigirse a uno de nuestros concesionarios autorizados.

Para la sustitución de las pastillas de freno, aconsejamos dirigirse al propio lugar de compra.



FREIN ARRIERE

Contrôle

L'état d'usure des plaquettes de frein est visible en regardant l'extrémité des 2 plaquettes sur l'étrier (voir flèche) qui devront avoir au minimum une épaisseur de 2 mm de garniture.

Dans le cas d'une épaisseur inférieure, procédez immédiatement à leur substitution.

Nota

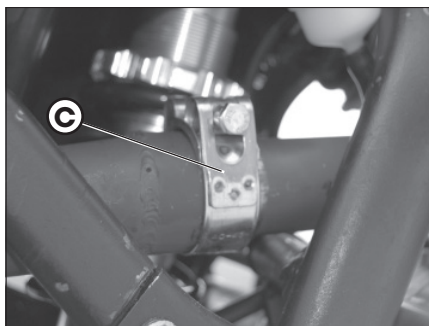
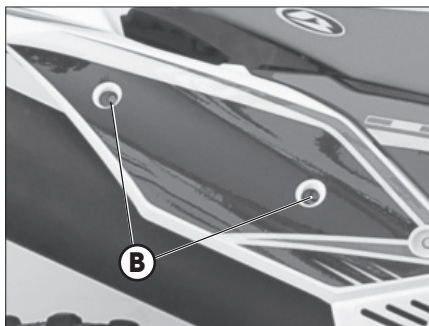
Effectuez ce contrôle tous les 2.500 km.

Pour le remplacement, contacter un de nos concessionnaires agréés.

Pour le changement des plaquettes de freins il est recommandé de contacter un concessionnaire agréé.

DESMONTAJE ESCAPE

Para desmontar el escape es necesario quitar los tornillos **B** que fijan el escape al chasis, aflojar la abrazadera **C** de conexión al tubo de escape y luego extraer el escape.



DEMONTAGE POT D'ÉCHAPPEMENT

*Pour démonter le pot d'échappement, il faut retirer les vis **B** qui fixent le pot au châssis, desserrer le collier **C** de jonction au tuyau d'échappement et enfin enlever le pot.*

3

ENTRETIEN ET CONTROLES
MANTENIMIENTO Y CONTROL

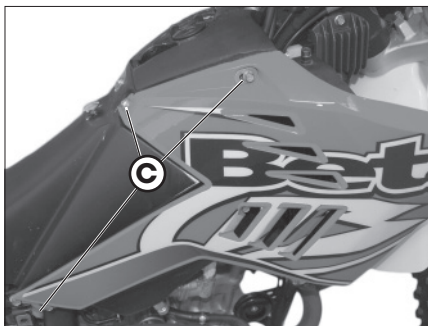
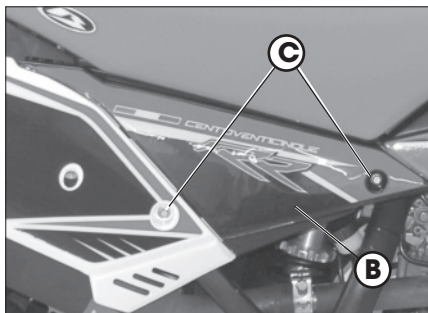
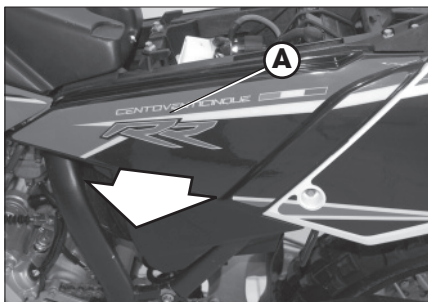
DESMONTAJE DE LOS PLÁSTICOS

Para realizar con facilidad los controles e intervenciones en algunas zonas del vehículo, es indispensable desmontar las partes de la carrocería de la siguiente manera:

Desmontaje paneles laterales caja del filtro

Para sacar el lateral izquierdo **A** hay que tirarlo hacia afuera para desengancharlo de los pernos de fijación. Para quitar el lateral derecho **B** desenroscar los dos tornillos **C** de fijación al bastidor.

Los laterales delanteros se fijan al bastidor y al depósito con tres tornillos **C** por cada parte. Quitar los tornillos para sacar los laterales.



DEMONTAGE DES PARTIES EN PLASTIQUES

Pour effectuer aisément les contrôles et les opérations nécessaires dans certaines zones de la moto il faut démonter les parties de la carrosserie de la façon suivante:

Démontage joues laterales boîte du filtre

Pour retirer le panneau latéral gauche **A** il est nécessaire de le tirer vers l'extérieur pour le décrocher de ses goujons de fixation. Pour l'extraction du panneau droit **B** dévisser les deux vis **C** de fixation au châssis.

Les parties latérales sont fixées au châssis et au réservoir à l'aide de 3 vis **C** par côté. Retirer les vis pour extraire les parties latérales.

ALOJAMIENTO DEBAJO DEL ASIENTO Y BOLSA HERRAMIENTAS

Una vez quitado el asiento se puede acceder al compartimiento de almacenamiento **A** colocado al lado de la batería.

El compartimiento está equipado con un cable **B** a través del cual se puede asegurar el casco al vehículo.

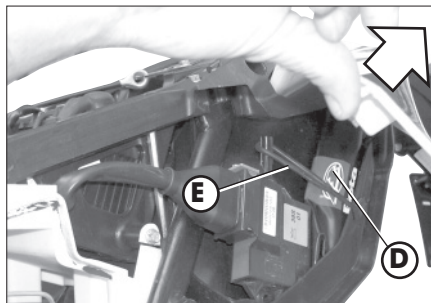
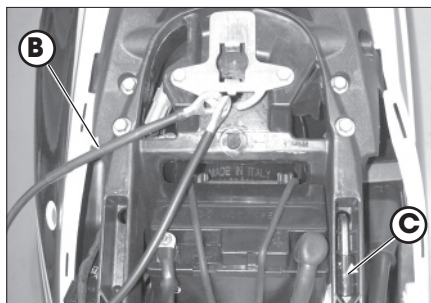
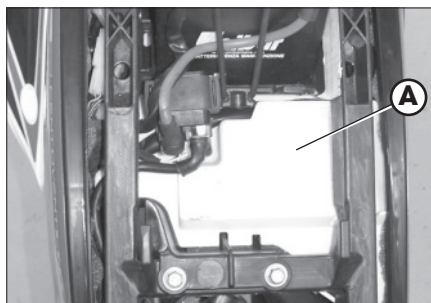
Sujetar el cable a la placa como se muestra en la figura y recolocar el asiento después de haber enganchado el casco.

En la parte izquierda debajo del asiento está insertada la llave **C** que se utiliza para desenroscar el tornillo delantero del lateral trasero izquierdo.

Una vez que se quite el tornillo levantar el extremo del lateral para acceder a la bolsa de herramientas **D**, sujeta por una goma elástica **E**, y a la central **F** del vehículo.

Nota:

Para acceder al compartimiento del lado izquierdo debe haber quitado el lateral izquierdo del airbox como se describe en la página anterior.



LOGEMENT DESSOUS DE SELLE ET TROUSSE À OUTILS

Après avoir enlevé la selle du véhicule, vous pouvez accéder au compartiment de rangement **A** situé à côté du logement de la batterie.

Le compartiment sous selle est équipée d'un câble métallique **B** pour accrocher votre casque au véhicule.

Accrocher le câble à la plaque, comme indiqué dans l'image à gauche, puis repositionner la selle après avoir assuré le casque avec le câble.

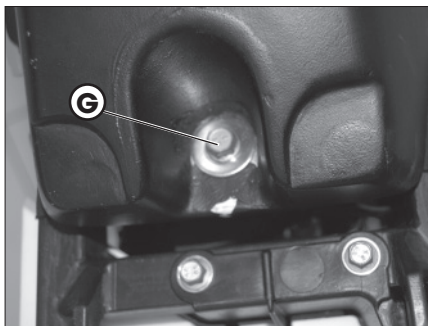
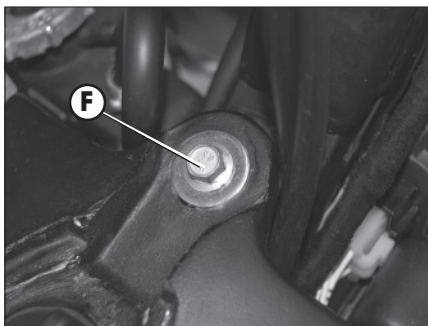
Sur le bord gauche de l'élément sous-selle se trouve le clé Allen que vous pouvez utiliser pour enlever la vis avant du panneau latéral arrière gauche. Après avoir enlevé la vis soulever l'extrémité du panneau latéral pour accéder à la trousse d'outils **D**, fixé avec une bande de caoutchouc **E** à l'élément sous-selle, et à la centrale **F**.

Remarque:

pour accéder au compartiment latéral du sous-selle, enlever le carenage gauche de la boîte à air comme décrit dans la page précédente.

DESMONTAJE DEL DEPOSITO DEL CARBURANTE

Aflojar los tornillos de fijación del depósito al bastidor, uno en la parte delantera **F** y uno en la parte trasera **G**, desconectar el tubo del grifo del carburante y quitar el deposito extrayéndolo hacia la parte posterior, a través de las espigas antivibrantes que se encuentran en el chasis.



DEMONTAGE RESERVOIR CARBURANT

*Dévisser les vis de fixation du réservoir au châssis, une dans la partie antérieure **F** et une autre dans la partie postérieure **G**, détacher le tuyau du robinet carburant et enlever le réservoir, en l'extrayant vers le côté arrière, des tétons anti-vibrants présents sur le châssis.*

Desmontaje guardabarros trasero

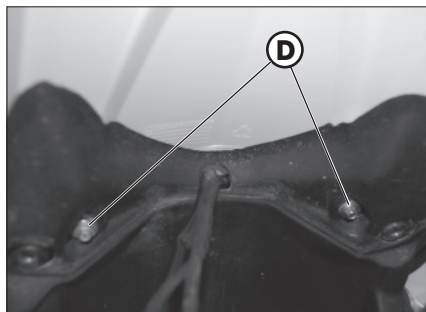
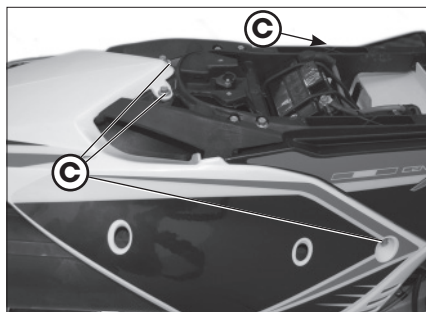
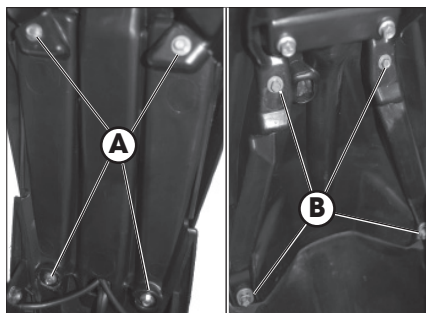
Para quitar el guardabarros trasero es necesario quitar la cubierta colocada en la parte inferior del guardabarros, aflojando los cuatro tornillos **A**.

A partir de aquí, es posible alcanzar y sacar los cuatro tornillos de fijación **B** del guardabarros trasero. Para quitar el guardabarros desconectar los conectores de los faros traseros.

Desmontaje colín /laterales traseros

Aflojar los cuatro tornillos superiores **C** de fijación. Aflojar los dos tornillos inferiores **D** de fijación.

Para tener acceso a los tornillos inferiores es necesario quitar el guardabarros trasero.



Démontage garde-boue arrière

Pour retirer le garde-boue postérieur, il est nécessaire d'ôter le couvercle situé dans la partie inférieure du garde-boue, en dévissant les 4 vis **A**.

A ce stade, il est possible d'atteindre et de retirer les 4 vis de fixation **B** du garde-boue postérieur.

Pour retirer le garde-boue, débrancher les connecteurs du système d'éclairage postérieur.

Démontage de la queue/les parties postérieures

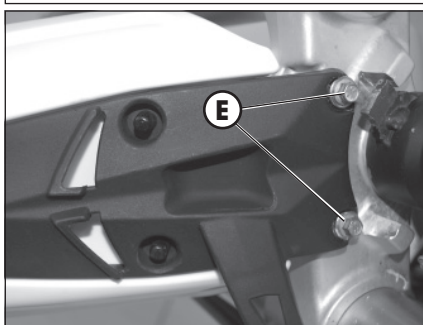
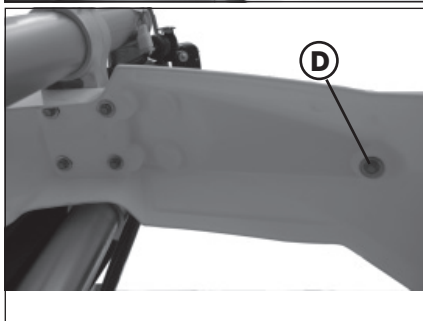
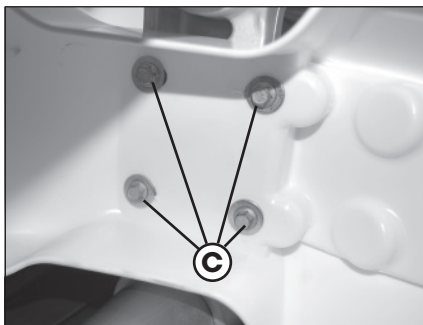
Dévisser les 4 vis **C** de fixation supérieures. Dévisser les 2 vis de fixation inférieures **D**. Pour accéder aux vis inférieures, il est nécessaire d'avoir préalablement retiré le garde-boue postérieur.

Desmontaje guardabarros delantero

Quitar los cuatro tornillos **C** ubicados debajo del guardabarros delantero.

Luego quitar el tornillo **D** (ubicado también debajo del guardabarros) que fija el refuerzo del guardabarros.

En fin, quitar los dos tornillos de fijación **E** del refuerzo del guardabarros ubicado encima del mismo refuerzo.



Démontage garde-boue avant

Enlever les quatre vis **C** placées sous le garde-boue avant.

Par la suite enlever la vis **D** (placée toujours sous le garde-boue) de fixation du renforcement du garde-boue.

Enlever, enfin, les deux vis de fixation **E** du renforcement du garde-boue placées sur le renforcement lui-même.

LÍQUIDO REFRIGERANTE

La comprobación del nivel se debe realizar con el motor frío de la siguiente manera:

- Desenroscar la tapa **A** y comprobar en forma visual el nivel del líquido. Con el motor frío, el líquido debe cubrir por aproximadamente 10 mm las láminas del radiador.
- En el caso que el nivel no cubra las láminas del radiador añadir líquido (Ver la tabla de pág. 125).

La capacidad del circuito está indicada en la tabla de pág. 123.

ATENCIÓN:

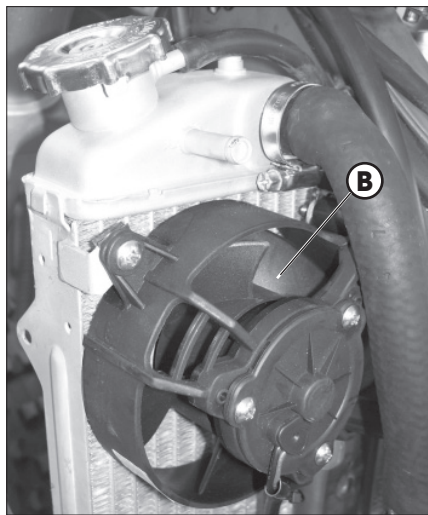
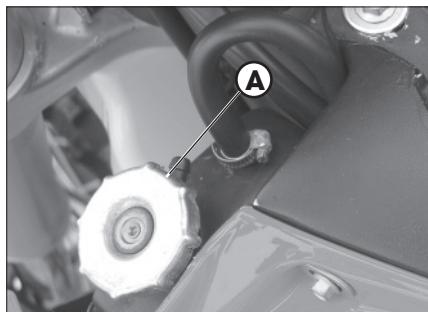
Para evitar quemaduras no desenroscar nunca la tapa de llenado del radiador con el motor caliente.

ATENCIÓN:

In caso di svuotamento completo del circuito, dopo aver caricato il circuito completamente, avviare il motore al minimo per alcuni minuti, quindi ricontrollare il livello.

ATENCIÓN:

Este vehículo está dotado de ventilador de enfriamiento B. Prestar atención: el ventilador puede ponerse en marcha también cuando el interruptor de encendido está en la posición OFF; trabajar siempre a distancia con respecto a las aspas del ventilador.



LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

Le contrôle du niveau doit être effectué à moteur froid, selon les indications suivantes:

- Dévisser le bouchon **A** et contrôler visuellement le niveau du liquide. Lorsque le moteur est froid, le liquide doit couvrir pour environ 10 mm les lamelles du radiateur.
- Si le niveau ne couvre pas les lamelles du radiateur, ajouter du liquide (voir le tableau à page 125).

La capacité du circuit est affichée dans le tableau à la page 123.

ATTENTION:

Ne dévisser jamais le bouchon de charge du radiateur à moteur chaud, afin d'éviter des brûlures.

ATTENTION:

En cas de vidage complet du circuit, après avoir chargé complètement le circuit, démarrer le moteur au ralenti pendant quelques minutes, ensuite vérifiez de nouveau le niveau.

ATTENTION:

Ce véhicule est équipé d'un électroventilateur de refroidissement B. Faire attention: le ventilateur peut être activé même par le commutateur à clé sur la position OFF; Toujours travailler à distance des palettes du ventilateur.

MANTENIMIENTO PROGRAMADO

		Fin del rodaje 1.000 Km	1° Cupón 3.000 Km	2° Cupón 6.000 Km	3° Cupón 9.000 Km	4° Cupón 12.000 Km	5° Cupón 15.000 Km	6° Cupón 18.000 Km	7° Cupón 21.000 Km	8° Cupón 24.000 Km	9° Cupón 27.000 Km
Motor	bujía		c	s	c	s	c	s	c	s	c
	filtro aceite del motor	s		s		s		s		s	
	embrague	c	c	c	c	s	c	c	c	s	c
	juego válvulas	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	aceite del motor y filtro	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	regulación ralenti	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubos para el aceite del motor	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtro aceite (tapon de drenaje)	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Ciclistica	amortiguador trasero	c		c		c		c		c	
	batería		c	c	c	s	c	c	c	s	c
	pernos y tornillos *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
	cojinete de la dirección y juego de la dirección	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtro aire (en papel)	soplar cada 2.500km					s			s	
	horquilla delantera	c		c		c		c		c	
	instalación eléctrica	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	instalación de frenos	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	líquido de frenos (sustituir cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	limpieza cadena transmisión	cada 1.000km									
	condiciones y presión neumáticos	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tensión y lubricación cadena transmisión (cada 1.000km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubos del freno (sust. Cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tubos del freno (sust. Cada 2 años)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

* Se recomienda después de cada uso en todoterreno

** Se recomienda de soplar el filtro de adentro hacia afuera después de cada uso en todoterreno.

Si es necesario sustituir el filtro.

Indicación:

c - comprobación (limpieza, ajustes, lubricación sustitución si es necesario)
s - sustitución p - limpieza r - regulación t - apriete

TABLEAU D'ENTRETIEN

		Fin del rodaje 1.000 Km	1° Cupón 3.000 Km	2° Cupón 6.000 Km	3° Cupón 9.000 Km	4° Cupón 12.000 Km	5° Cupón 15.000 Km	6° Cupón 18.000 Km	7° Cupón 21.000 Km	8° Cupón 24.000 Km	9° Cupón 27.000 Km
Moteur	bougie		c	s	c	s	c	s	c	s	c
	filtre huile moteur	s		s		s		s		s	
	embrayage	c	c	c	c	s	c	c	c	s	c
	jeu soupapes	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	huile moteur et filtre huile	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	réglage ralenti	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tuyaux huile moteur	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtre huile (sur le bouchon de vidange)	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Cyclistique	amortisseur arrière	c		c		c		c		c	
	batterie		c	c	c	s	c	c	c	s	c
	boulonnerie *	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
	paliers de direction et jeu de direction	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	filtre air	souffler tous les 2.500km			s			s			s
	fourchette avant	c		c		c		c		c	
	installation électrique	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	installation de freinage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	liquide freins (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	nettoyage chaîne de transmission			tous les 1.000km							
	état et pression pneus	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tension et lubrification chaîne de transmission (tous les 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tuyaux frein (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	tuyaux frein (remplacer tous les 2 ans)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

* Il est conseillé après chaque utilisation tout-terrain

** On recommande de souffler le filtre de l'intérieur à l'extérieur après chaque utilisation en tout-terrain. Si nécessaire remplacer le filtre.

Légende:

c - contrôle (nettoyage, réglage, lubrification, remplacement si nécessaire)
s - remplacement p - nettoyage r - réglage t - serrage

INDICE ARGUMENTAL

Regulación frenos

Regulación embrague

Regulacion mínimo (ralentí)

Regulación flujo
de la gasolina

Regulación juego gas

Control y regulacion
juego manillar

Tensado cadena

Regulación amortiguador
posterior

Haz luminoso

CAPITULO 4

CHAPITRE 4

INDEX

Réglage freins

Réglage de l'embrayage

Réglage du ralenti

Réglage flux essence

Réglage jeu gaz

*Côntrole et réglage
jeu direction*

Réglage tension chaîne

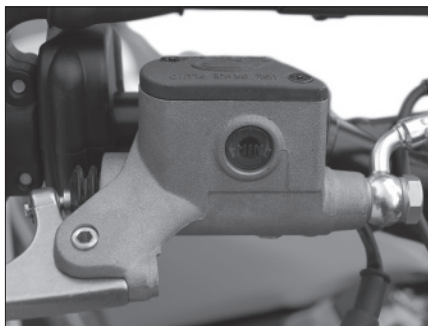
*Réglage amortisseur
arrière*

Faisceau lumineux

REGULACION FRENOS

Frein anterior

El freno anterior, es del tipo de disco con mando hidráulico por lo cual no necesita de ninguna intervención de regulación.



REGLAGE FREINS

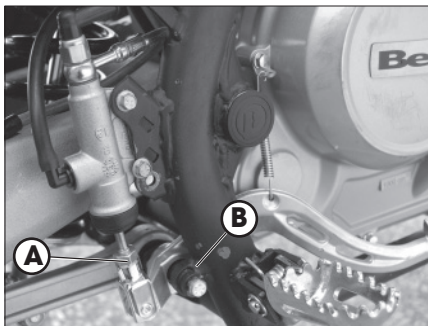
Frein avant

Le frein avant est à disque à commande hydraulique pour lequel aucun réglage n'est nécessaire.

Freno posterior

El freno posterior es del tipo de disco, con mando hidráulico.

Es posible variar la posición del pedal en altura, actuando sobre el registro **A** y restaurando el juego mínimo de 2,5mm entre el pedal y la bomba del freno interviniendo sobre la regulación **B**, interna a la sujeción del pedal.



Frein arrière

Le frein arrière est à disque à commande hydraulique.

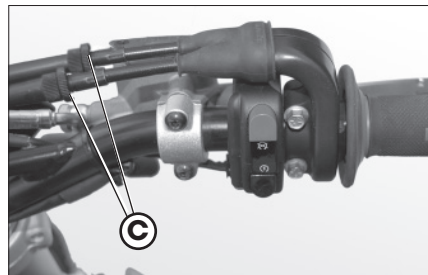
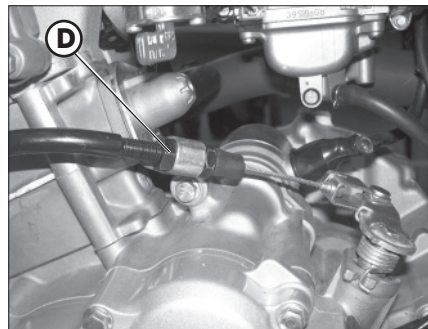
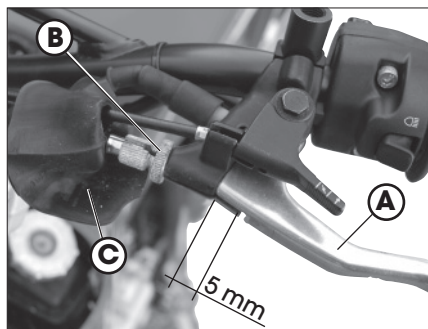
*Il est possible de varier la position de la pédale en hauteur en intervenant sur les régleurs **A** et en restaurant le jeu entre le pédale et le maître cylindre, en intervenant sur le registre **B** qui se trouve à l'intérieur de la fixation du pédale.*

REGULACION EMBRAGUE

La única operación que generalmente se efectúa sobre el embrague, es la regulación de la posición leva **A**.

Per effettuare questa regolazione agire sul registro **B**, después de haber levantado la protección guardapolvo de goma **C**.

La palanca debe tener 5 mm de carrera en vacío.



REGULACIÓN JUEGO GAS

En el caso que se note en el puño del acelerador una holgura superior a 3 mm medidos en el borde del mismo puño, es necesario efectuar la regulación actuando en las tuercas **C** del mando del acelerador como indicado en la figura.

REGLAGE DE L'EMBRAYAGE

Généralement, l'unique opération sur l'embrayage est le réglage de la position du levier **A**.

Pour effectuer ce réglage agir sur le régleur **B**, après avoir soulevé le protecteur pare-poussière en caoutchouc **C**.

Le levier doit avoir 5 mm de course à vide.

Afin de régler le jeu de la transmission d'embrayage, vous pouvez également utiliser l'écrou de réglage du levier de commande de l'embrayage **D**, situé sur le moteur.

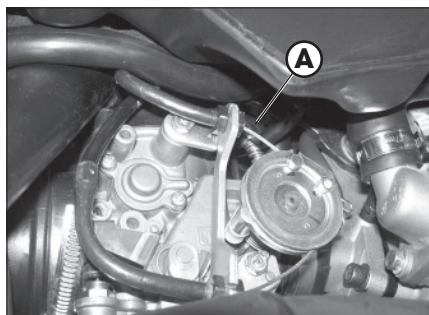
REGLAGE JEU GAZ

Si sur la commande de l'accélérateur il y a une course à vide supérieure à 3 mm mesurés sur le bord de la poignée, il faut effectuer le réglage en agissant sur les bagues **C** de la commande gaz comme indiqué sur la figure.

REGULACION MÍNIMO (RALENTÍ)

Para efectuar correctamente esta operación se aconseja efectuarla a motor caliente, colocando un cuentavueltas electrónico al cable de bujía.

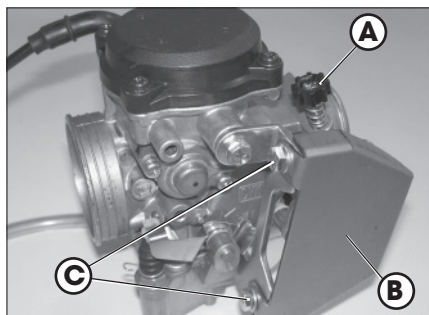
Actuar luego sobre el pomo de registro **A** tarando el mínimo a 1900 rpm.



REGLAGE DU RALENTI

Pour réaliser correctement cette opération il est conseillé de l'effectuer à moteur chaud, en utilisant un compte-tours électronique branché au câble de la bougie. Intervenir sur le pommeau de régleur **A** afin de régler le ralenti à 1900 tours.

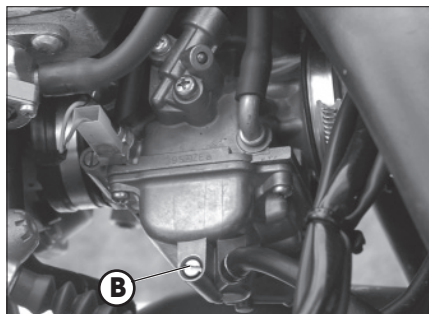
Para acceder al pomo de ajuste **A**, quitar la tapa **B** desenroscando los 2 tornillos **C**.



Pour accéder au pommeau de réglage **A** enlever le couvercle **B** en devissant les 2 vis **C**.

DRENAJE CUBETA DEL CARBURADOR

En caso de larga inactividad del vehículo, vaciar la cubeta del carburador aflojando el tornillo **B**.



VIDANGE CUVETTE DU CARBURATEUR

En cas de longue inactivité du véhicule vidanger la cuvette du carburateur en desserrant la vis **B**.

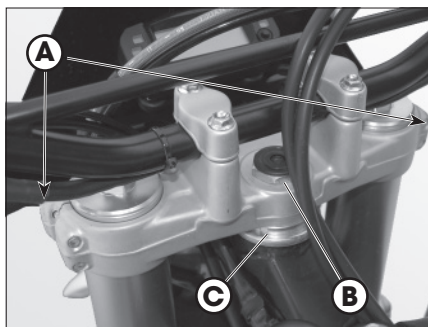
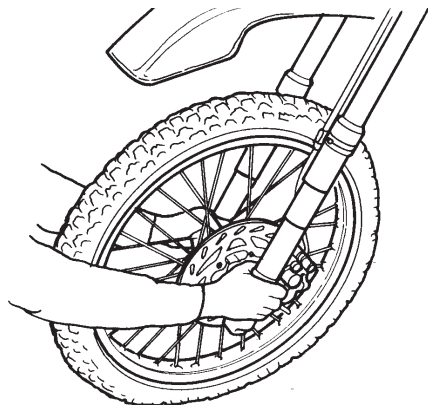
CONTROL Y REGULACION JUEGO MANILLAR

Verificar periódicamente el juego de la tija del manillar, moviendo hacia delante y hacia atrás la horquilla, tal y como ilustra el dibujo. En caso de haber juego, proceder a la regulación, operando del modo siguiente:

- Desenroscar los tornillos **A**
- Aflojar la tuerca **B**
- Corregir el juego actuando sobre la hilera **C**

Para el apriete y montaje, proceder del modo inverso.

Nota: Una correcta regulación, además de no dejar juego, tampoco debe causar endurecimiento o irregularidad durante la rotación del manillar.



CONTROLE ET REGLAGE JEU DIRECTION

Vérifiez périodiquement le jeu de la colonne de direction en bougeant d'avant arrière la fourche comme illustré sur la figure.

Dans le cas où du jeu serait décelé, procédez au réglage en opérant ainsi:

- dévisser les vis **A**.
- relâcher l'écrou **B**.
- récupérer le jeu en intervenant sur la bague **C**.

Pour le reblocage procéder dans le sens inverse.

Note: Un réglage correct, ne doit pas causer de durcissement ou d'irrégularité durant la rotation du guidon.

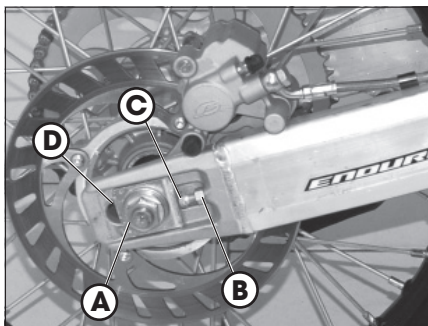
TENSADO CADENA

Para una más larga durada de la cadena de distribución es oportuno controlar periódicamente su tensión.

Tenerla siempre limpia de suciedad, y lubricarla.

Juego recomendado: 25 mm.

- Aflojar la tuerca **A**
- Aflojar la contratuerca **B**
- Actuar en el tornillo **C**
- Actuar de la misma manera por el lado opuesto, llevándola en la misma posición
- Verificar el alineamiento de la rueda, mediante el inclinador **D**.
- Apretar la tuerca **A** manteniendo el tensor de cadena a tope sobre el registro.
- Apretar nuevamente la contratuerca **B**.



REGLAGE TENSION CHAÎNE

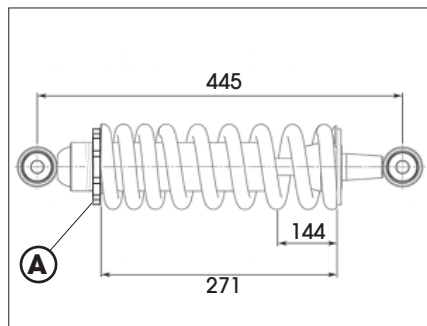
Pour une meilleure longévité de la chaîne, il est conseillé de contrôler périodiquement sa tension et de la tenir toujours propre et la lubrifier. Jeu recommandé: 25mm.

- Relâchez l'écrou **A**.
- Dévisser le contre-écrou **B**
- Agir sur la vis **C**
- Agir de la même façon sur le côté opposé, en la plaçant dans la même position
- Vérifiez l'alignement de la roue au moyen des indicateurs **D**.
- Rebloquez l'écrou **A** en maintenant le tendeur de chaîne contre le dispositif de réglage.
- Bloquer à nouveau le contre-écrou **B**.

REGULACION AMORTIGUADOR TRASERO

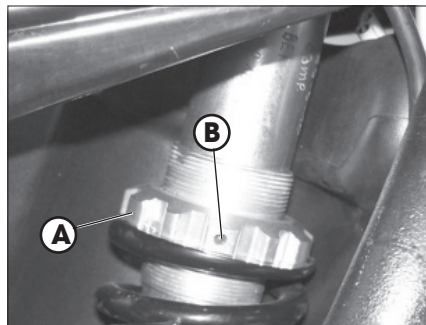
Regulación precarga del muelle

Para regular la fuerza del amortiguador desplazar el plato estando parado. La fuerza se puede modificar precargando el muelle respecto a la medida estándar.



Antes de girar la virola es necesario aflojar el pasador de seguridad **B** con una llave Allen de 2,5 mm. Después del ajuste, no olvide apretar el pasador de seguridad.

Por cualquier anomalía de funcionamiento dirigirse a un concesionario oficial Beta.



REGLAGE AMORTISSEUR ARRIERE

Réglage de la précharge du ressort
Pour régler la force de l'amortisseur, déplacer la plaque de retenue. Il est possible de varier la force en préchargeant le ressort par rapport à la mesure standard.

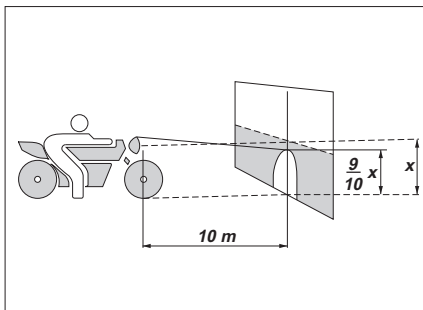
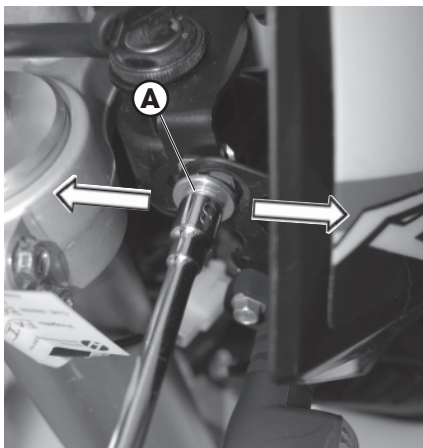
Avant de tourner l'embout il est nécessaire de desserrer le goujon de sécurité **B** avec une clé Allen de 2,5 mm. Après l'ajustement, n'oubliez pas de serrer le goujon de sécurité.

Pour n'importe quel anomalie de fonctionnement, veuillez contacter un concessionnaire agréé.

HAZ LUMINOSO

- La regulación del haz luminoso se realiza aflojando los tornillos de fijación A dcha. e izq. de la cubierta y cambiando manualmente la inclinación del grupo óptico incluida la cubierta, haciendo deslizar los tornillos de fijación por las ranuras del soporte cubierta.
- La orientación del haz luminoso debe ser verificado periódicamente. La regulación es solo vertical.
- Colocar el vehículo (en plano pero no sobre el caballete) a 10 metros de una pared vertical.
- Medir la altura del centro del proyector al suelo y llevar con una cruz en la pared a $9/10$ de la altura del farol.
- Encender la luz de cruce, sentarse en la moto y verificar que el haz luminoso proyectado en la pared esté poco debajo de la cruz colocada en la pared.

Nota: Una vez que se ha regulado el haz luminoso asegurarse que se han bloqueado los dos tornillos de fijación de la cubierta.



FAISCEAU LUMINEUX

- *Le réglage du faisceau lumineux se fait en dévissant les vis de fixation A droite et gauche de la plaque et en changeant manuellement l'inclinaison du groupe optique et de la plaque en enlevant les vis de fixation des fentes du support de la plaque.*
- *L'orientation du faisceau lumineux doit être vérifiée fréquemment. Le réglage est uniquement vertical.*
- *Mettre le véhicule au plat (mais pas sur la béquille) à 10 m d'une paroi verticale.*
- *Mesurer la hauteur du centre du projecteur au sol et la reporter avec une croix sur le mur à $9/10$ de la hauteur du phare.*
- *Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur la moto et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur la paroi soit légèrement en dessous du repère tracé sur le mur.*

Remarque: Une fois le faisceau lumineux réglé, contrôler d'avoir bien bloqué les deux vis de fixation de la plaque.

INDICE ARGUMENTAL

Sustitución bombillas
del farol delantero

Sustitución bombillas
piloto trasero

Sustitución indicadores
de dirección

CAPITULO 5

CHAPITRE 5

INDEX

*Remplacement lampe
feu avant*

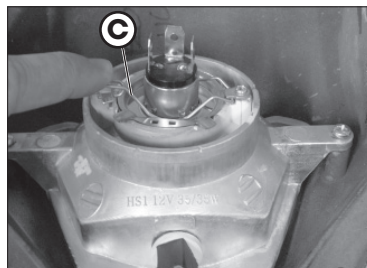
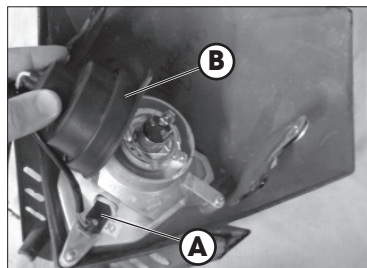
*Rempalcement lampe
phare arriere*

*Remplacement indicateurs
de direction*

SUSTITUCIÓN BOMBILLAS DEL FAROL DELANTERO

Desmontar la cubierta del faro quitando los dos tornillos de fijación dcha. y izq. indicados en la fotografía.

Extraer con cuidado la bombilla de luz de posición con el portalámparas **A** de la parábola. Para sustituir la bombilla de la luz deslumbrante/antideslumbrante, levantar el cuerpo de goma del faro **B**, desconectar el conector, apretar el muelle **C** y extraer el portalámparas y sustituir la bombilla colocando otra nueva (12V-35/35W), prestando atención en no tocar la ampolla para evitar perjudicar la eficiencia de la misma.



REPLACEMENT LAMPE FEU AVANT

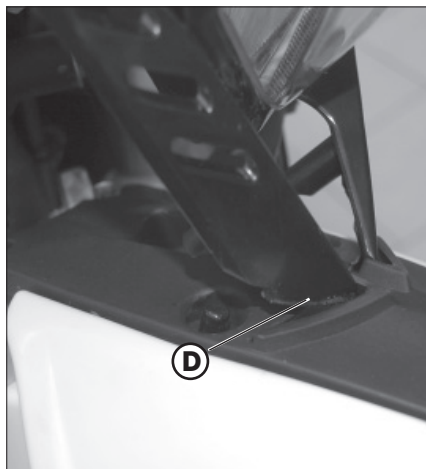
Démonter la plaque-phare en enlevant les deux vis de fixation droite et gauche indiquées sur la photo.

Extraire avec précaution l'ampoule du feu de position et la douille A de la parabole. Pour le remplacement de l'ampoule du feu de route/de croisement, soulever la calotte en caoutchouc B, détacher le connecteur, presser sur le ressort C et enlever le portelampe. Remplacer l'ampoule en insérant une nouvelle (12V-35/35W) en faisant attention à ne pas toucher l'ampoule pour éviter de compromettre l'efficacité.

Para volver a montar la cubierta realizar lo siguiente:

Volver a enganchar la cubierta portafaro a sus uniones específicas **D** en el guardabarros y fijarla al soporte cubierta con los tornillos y separadores específicos.

Advertencia: bloquear la plantilla del grupo óptico en la posición correcta (ver regulación haz luminoso pág. 166).



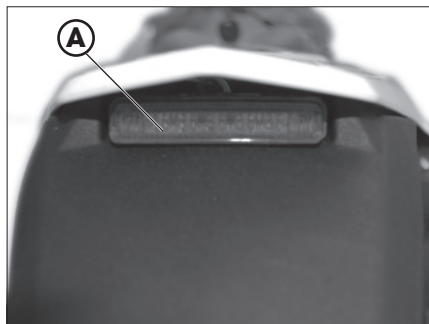
Pour remonter la plaque, suivre ces indications:

*Raccrocher la plaque-phare aux attaches **D** sur le garde boue et la fixer au support de la plaque avec les vis et les entretoises adaptées.*

Attention: bloquer la plaque avec le groupe optique sur la bonne position (voir réglage faisceau lumineux page 166).

SUSTITUCIÓN PILOTO TRASERO

El piloto trasero **A** es de tipo led. En caso de malfuncionamiento es necesario reemplazar todo el piloto después que se han controlado las conexiones eléctricas.

**REMPACEMENT PHARE ARRIERE**

*Le feu postérieur **A** est de type à led. En cas de dysfonctionnement, il est nécessaire de remplacer le feu complet après avoir vérifié les connexions électriques.*

SUSTITUCIÓN INDICADORES DE DIRECCIÓN

Los indicadores de dirección poseen lamparilla de 12V-6W. En caso de malfuncionamiento puede ser sólo necesario cambiar la lamparilla. Para llegar a ésta quitar el vidrio aflojando el tornillo **A**.

Si es necesario cambiar los intermitentes, proceder como sigue:

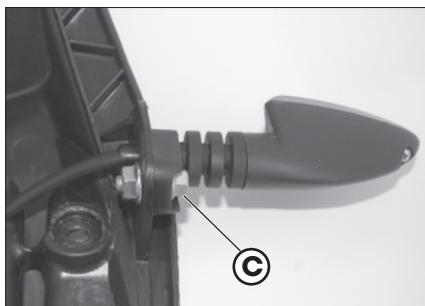
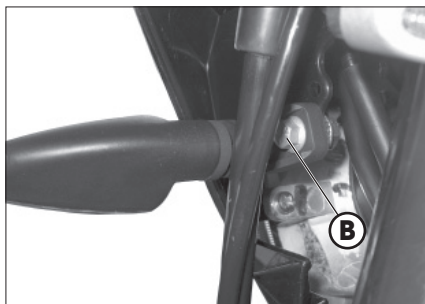
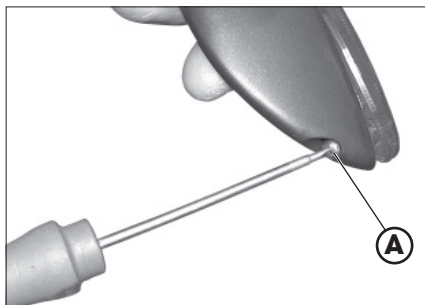
Indicadores de dirección delanteros
Liberar la máscara delantera como descrito en la página 158.

Aflojar el tornillo **B** en correspondencia con el intermitente dañado. Extraer el grupo del indicador de dirección y desconectarlo. Conectar el indicador de dirección nuevo y colocarlo en el soporte.

Aflojar el tornillo **B** teniendo sujeta la tuerca de dentro.

Indicadores de dirección traseros
Desenroscar el tornillo **C** ubicada debajo del guardabarros trasero correspondiente al indicador de dirección dañado.

Extraer el conjunto del indicador de dirección y conectarlo. Conectar el indicador de dirección nuevo y colocarlo nuevamente en el soporte. Aflojar el tornillo **C** teniendo sujeta la tuerca de dentro.



REPLACEMENT INDICATEURS DE DIRECTION

Les clignotants sont équipés d'ampoule 12V-6W. En cas de mauvais fonctionnement, changer l'ampoule peut être suffisant. Pour accéder à celle-ci, enlever la plaque de verre en dévissant la vis A.

S'il est nécessaire de remplacer les clignotants, suivre ces indications:

Clignoteurs avant

Libérer le masque avant comme décrit à page 158.

Dévisser la vis B correspondant au clignotant à changer.

Enlever le groupe du clignoteur et le déconnecter du connecteur électrique. Connecter le nouveau clignoteur et le placer à nouveau sur le support.

Visser la vis B en maintenant fixe l'écrou à l'intérieur.

Clignoteurs arrière

Dévisser le visser C placé sous le garde-boue arrière qui correspond au clignoteur endommagé.

Enlever le groupe du clignoteur et le déconnecter du connecteur électrique. Connecter le nouveau clignoteur et le placer à nouveau sur le support. Visser la vis C en maintenant fixe l'écrou à l'intérieur.

ÍNDICE ARGUMENTAL

Búsqueda de la avería

CAPITULO 6

CHAPITRE 6

INDEX

Recherche de la panne

BUSQUEDA DE LA AVERIA / RECHERCHE DE LA PANNE

INCONVENIENTE / PANNE	CAUSA / CAUSE	REMEDIO / SOLUTION
El motor no arranca <i>Le moteur ne démarre pas</i>	- Instalación de alimentación del carburante (tubo deposito, gasolina grifo) obstruido - <i>Le circuit d'alimentation du carburant (tube, pompe ou filtre) est obstrué</i>	Efectuar la limpieza de la instalación <i>Effectuez le nettoyage du circuit</i>
	- Filtro aire excesivamente sucio - <i>Filtre à air excessivement sale</i>	Actuar como se indica en pag. 145, 146 <i>Opérez comme indiqué à la page 145, 146</i>
	- No llega corriente a la bujía - <i>Le courant n'arrive pas à la bougie</i>	Proceder a su limpieza o sustitución. En el caso que el inconveniente no se pueda solucionar dirigirse a un concesionario oficial. <i>Le courant n'arrive pas à la bougie. Effectuez le nettoyage ou à son remplacement. Si la panne persiste voir un concessionnaire.</i>
	- Motor ahogado - <i>Moteur noyé</i>	Motor ahogado con el gas todo abierto insistir unos instantes en ponerlo en marcha. Sino es así, proceder a desmontar la bujía y limpiar. <i>Ouvrez la poignée gaz à fond, insistez sur le démarreur, démontez et séchez la bougie.</i>

INCONVENIENTE / PANNE	CAUSA / CAUSE	REMEDIO / SOLUTION
El motor pierde tiro Le moteur retatouille	- Bujía con distancia del electrodo irregular - Bougie mal réglée	Corregir la correcta distancia Effectuez correctement le réglage
	- Bujía sucia - Bougie sale	Limpiar o sustituir La nettoyer ou remplacer
El pistón repica con en la culata Le piston cogne	- Encendido muy adelantado - Allumage mal réglé (trop d'avance)	Verificar la fase Vérifiez la phase
	- Presencia de carbonilla en el cilindro o en la bujía - Présence de calamine à l'intérieur du cylindre ou sur la bougie	Dirigirse a un concesionario oficial Voir un concessionnaire agréé
El motor se calienta y pierde potencia Le moteur surchauffe et perd de la puissance	- Escape salida en parte obstruido - Lumière d'échappement obstruée	Dirigirse a un concesionario oficial Voir un concessionnaire agréé
	- Mezcla muy pobre - Mélange trop pauvre	El chicle puede estar obstruido Un gicleur peut être obstrué
	- Encendido retardado - Allumage mal réglé (trop de retard)	Dirigirse a un concesionario oficial Voir un concessionnaire agréé

INCONVENIENTE / PANNE	CAUSA / CAUSE	REMEDIO / SOLUTION
Frenada anterior escasa <i>Frein avant défectueux</i>	- Pastillas desgastadas - <i>Plaquettes usées</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
	- Presencia de aire o humedad en el circuito hidráulico - <i>Présence d'air ou humidité dans le circuit hydraulique</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
Frenada post. escasa <i>Frein arrière défectueux</i>	- Pastillas desgastadas - <i>Plaquettes usées</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>
	- Presencia de aire o humedad en el circuito hidráulico - <i>Présence d'air ou humidité dans le circuit hydraulique</i>	Dirigirse a un concesionario oficial <i>Voir un concessionnaire agréé</i>

Abastecimiento combustible ..	135
Aceite bomba freno	142
Aceite motor	140
Alojamiento debajo del asiento y bolsa herramientas	151
Bloque manillar	121
Bujía	146
Búsqueda de la avería	174
Caballote lateral	138
Conmutador	121
Control y mantenimiento antes y después de su utilización	134
Control y regulación juego manillar	163
Datos identificación vehículo ..	97
Datos técnicos	122
Desmontaje asiento	144
Desmontaje de los plásticos ..	150
Desmontaje del deposito del carburante	152
Desmontaje escape	149
Dispositivos eléctricos	128

Elementos principales.....	96
Esquema eléctrico.....	126
Freno anterior.....	147
Freno posterior	148
Haz luminoso.....	166
Instrucciones para el funcionamiento del cuentakilometro	99
Limpieza/susitución filtro dei aire	145
Líquido refrigerante	155
Lubricantes y líquidos aconsejados	125
Mandos	98
Mantenimiento programado ..	156

Neumaticos	97
Puesta en marcha del motor	137
Regulación amortiguador trasero	165
Regulación embrague	161
Regulación flujo de la gasolina	162
Regulación frenos	160
Regulación juego gas	161
Regulacion mínimo (ralentí) ..	162
Rodaje.....	136
Sustitución bombillas del farol delantero.....	168
Sustitución piloto trasero	170
Sustitución indicadores de dirección.....	171
Tensado cadena	164

Approvisionnement	
carburant	135
Bequille laterale	138
Bloc de direction	121
Bougie	146
Commandes	98
Commutateur	121
Contrôles et entretien	
avant et après usage	134
Contrôle et réglage jeu	
de direction	163
Démarrage du moteur	137
Démontage des parties	
en plastiques	150
Démontage marmite	149
Démontage	
reservoir carburant	152
Démontage selle	144
Dispositifs electriques	128
Données techniques	122
Eléments principaux	96

Faisceau lumineux	166
Frein arrière	148
Frein avant	147
Huile moteur	140
Huile hydraulique de freins....	142
Identification du véhicule	97
Liquide de refroidissement	155
Logement dessous de selle et	
trousse à outils	151
Lubrifiants et ingrédients	125
Mode d'emploi compteur	
kilométrique	99
Nettoyage/remplacement	
filtre air	145
Pneumatiques	97

Remplacement indicateurs	
de direction	171
Remplacement lampe feu	
avant	168
Rempalcement phare arriere	170
Recherche de la panne	174
Réglage amortisseur arrière....	165
Réglage tension chaîne	164
Réglage de l'embrayage	161
Réglage du ralenti	162
Réglage jeu gaz	161
Réglage flux essence	162
Réglage freins	160
Rodage	136
Schéma électrique	126
Tableau d'entretien	157



RR 125 cc L/C ENDURO / MOTARD

Vielen Dank für das Vertrauen, dass Sie uns gegeben haben.
Mit dieser Anleitung möchten wir Ihnen die nötigen Informationen für einen richtigen Gebrauch und einer guten Wartung Ihres Motorrads geben.

UMWELTFREUNDLICHES FAHREN

Der von jedem Fahrzeug verursachte Lärm und Umweltverschmutzung hängt zum größten Teil davon ab, wie das Fahrzeug gefahren wird.

Wir empfehlen ein flüssiges Fahren ohne starkes Beschleunigen und Abbremsen.

Zum Schutz der Umwelt baut Betamotor an allen Fahrzeugen ein Nachbrennsystem ein, das die Schadstoffemission reduziert.

SICHERES FAHREN

- Die Straßenverkehrsordnung beachten;
- Immer einen zugelassen und angeschnallten Helm tragen;
- Das Visier immer sauber halten;
- Kleidung ohne lockere Kleidungsstücke tragen;
- Bei der Fahrt nie scharfe oder zerbrechliche Teile in der Tasche mit sich führen;
- Den Rückspiegel richtig einstellen;
- Immer sitzend fahren., beide Hände am Lenker halten und die Füße aus den Fußrasten lassen;
- Sich bei der Fahrt nie ablenken oder ablenken lassen;
- Während der Fahrt nicht essen, trinken, mit dem Handy telefonieren usw...;
- Bei der Fahrt keine Musik über die Kopfhörer hören;
- Niemals im Windschutz anderer Fahrzeuge fahren;
- Nie abschleppen oder sich abschleppen lassen;
- Stets den Sicherheitsabstand einhalten;
- Auch tagsüber immer mit Abblendlicht fahren;
- Fahren nur auf dem Hinterrad, Schlangen- oder Wellenlinien fahren sind für den Fahrer, andere Verkehrsteilnehmer und das Motorrad gefährlich;
- Beim Bremsen immer beide Bremsen benutzen und unbedingt auf rutschigen Straßenbelag achten (Regen, Schlamm, Geländefahrten usw.);
- Den Motor nie in geschlossenen Räumen laufen lassen.

Vorsichtig unter Beachtung der Straßenverkehrsordnung und in Respekt vor unserer Umwelt fahren und stets einen Helm tragen, sind Zeichen von großem Anstand.

ABSCHNITT 1 - DAS FAHRZEIG KENNEN

Die wichtigsten Bauteile	184
Rahmen- und Motornummer	185
Reifen	185
Lenkerarmaturen	186
Bedienungsanleitung Kilometerzähler	187
Zündschloss/Lenkradschloss	206
Technische Angaben	207
Empfohlene Schmiermittel und Flüssigkeiten ..	209
Schaltplan	210
Elektrische Bauteile	212

ABSCHNITT 2 - FUNKTION UND BENUTZUNG

Kontrollen und Wartung vor und nach dem Einsatz	218
Tanken	219
Einfahren	220
Den Motor Starten	221
Seitenständer	222

ABSCHNITT 3 - WARTUNG UND KONTROLLEN

Motoröl	224
Bremsflüssigkeit	226
Ausbau Sattel	228
Reinigung/Austausch Luftfilter	229
Zündkerze	230
Vorderradbremse	231
Hinterradbremse	231
Ausbau des Auspuffs	232
Ausbau der Plastikteile	233
Staufach und Werkzeugtasche	234
Ausbau Benzintank	235

Ausbau des Hinteren Kotflügels	236
Ausbau des Vorderen Kotflügels	237
Kühlfüssigkeit	238
Wartungsprogramm	239

ABSCHNITT 4 - EINSTELLUNGEN

Einstellung der Bremsen	242
Einstellung der Kupplung	243
Leerlaufeinstellung	244
Entleeren der Vergaserwanne	244
Einstellung Gaszugspiel	245
Kontrolle und Einstellung Lenkerspiel	246
Spannen der Kette	247
Einstellung des hinteren Stoßdämpfers	247
Einstellen des Scheinwerfers	248

ABSCHNITT 5 - AUSTAUSCHEN/ AUSWECHSELN VON TEILEN

Lampenwechsel im Scheinwerfer	250
Auswechseln der Rücklicht	252
Wechseln der Blinker	253

ABSCHNITT 6 - WAS IST BEI EINEM NOTFALL ZU TUN

Fehlersuche	256
-------------------	-----

ALFABETISCHES INHALTSVERZEICHNIS

Inhaltsverzeichnis	259
--------------------------	-----

INHALTSVERZEICHNIS

Die wichtigsten Bauteile

Rahmen- und Motornummer

Reifen

Lenkerarmaturen

Bedienungsanleitung
Kilometerzähler

Zündschloss

Lenkradschloss

Technische Angaben

Empfohlene Schmiermittel
und Flüssigkeiten

Schaltplan

Elektrische Bauteile

ABSCHNITT 1



DIE WICHTIGSTEN BAUTEILE

- 1 Tankdeckel
- 2 Luffilter
- 3 Ständer
- 4 Benzinhahn
- 5 Benzintank
- 9 Schalldämpfer
- 7 Kühler
- 8 Auspuff



RAHMEN- UND MOTORNUMMER

Rahmennummer

Die Rahmennummer **A** ist rechts auf dem Lenkrohr eingestanz.

Motornummer

Die Motornummer **B** ist auf der linken Gehäusenhälfte eingestanz.

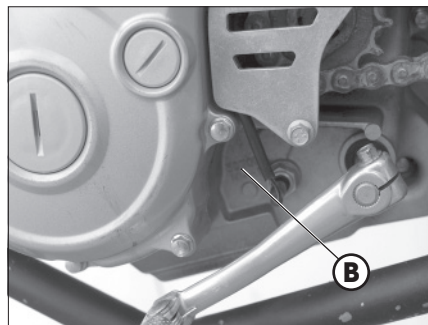
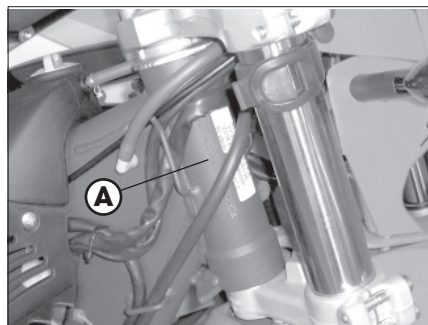
REIFEN

Achtung:

Für ein sicheres Fahren muß der Reifendruck häufig überprüft werden.

- Den Reifendruck so einstellen, daß er innerhalb der angegebenen Druckwerte liegt.
- Den Reifendruck alle 15 Tage überprüfen.
- Den Reifendruck nur an kalten Reifen überprüfen.

Enduro	vorne	hinten
Reifenmaße	90/90-21	110/80-18 Zah. z.60 120/80-18 Zah. z.60 120/90-18 Zah. z.60 oder z.63
Bar (wegstraße)	1	1
Bar (straße)	1,5	1,8
Motard	vorne	hinten
Reifenmaße	110/80-17	130/70-17 Zah. z.54 oder z.56
Bar	1,8	2



Zu niedriger
Reifendruck



Richtiger
Reifendruck

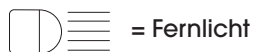
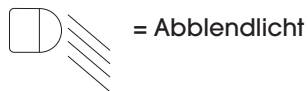


Zu hoher
Reifendruck

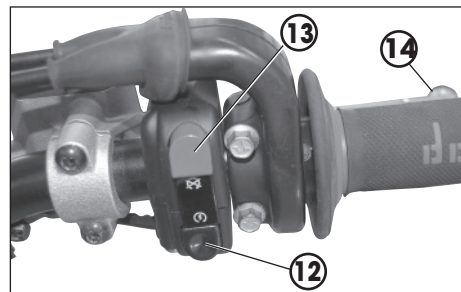
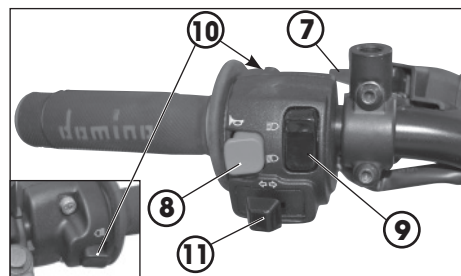
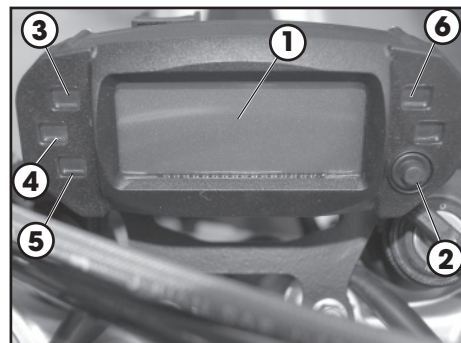


LENKERARMATUREN

- 1 LCD
- 2 Taste MODE
- 3 Blinkerkontrolle
- 4 Fernlichtkontrolle
- 5 Leerlaufkontrolle
- 6 Kontrolle abgeklappter Ständer
- 7 Kupplungshebel
- 8 Hupenschalter
- 9 Licht-Wechselschalter



- 10 Fernlichtschalter
- 11 Blinkerschalter
- 12 Anlasserschalter
- 13 Schalter zum Abstellen des Motors mit Verriegelung (Position ON - OFF)
- 14 Vorderbremshebel



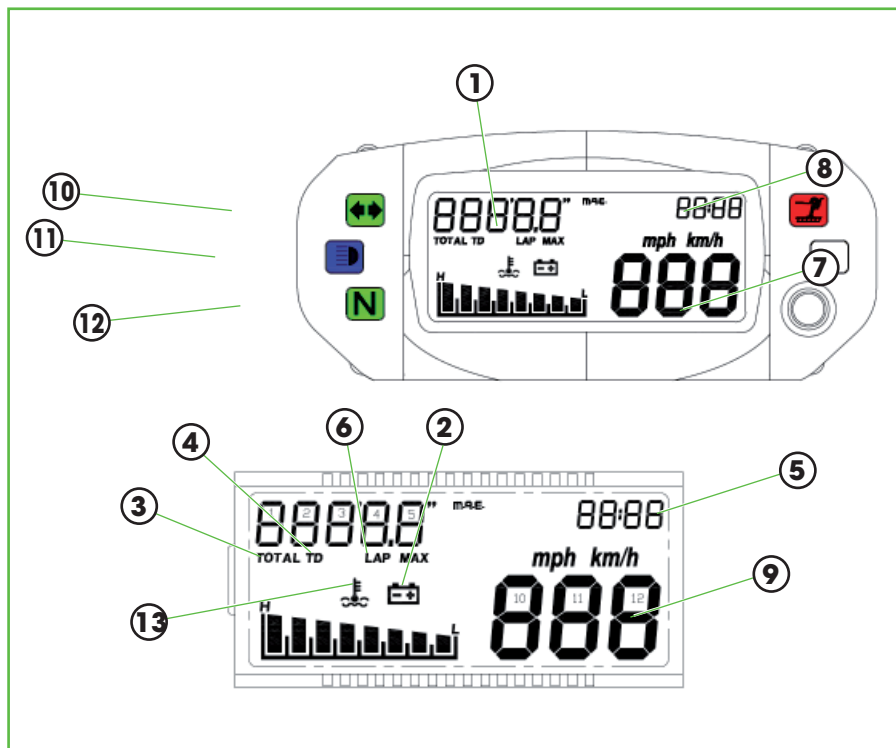
BEDIENUNGSANLEITUNG KILOMETERZÄHLER

Modellreihe RR 125 cc Enduro - Motard

INHALTSVERZEICHNIS

- 1 INSTRUMENTENAUSRÜSTUNG**
- 2 FUNKTIONS-MERKMALE**
 - 2.1 Funktion Ist-Geschwindigkeit
 - 2.2 Gesamt-Fahrtstrecke (TOTAL)
 - 2.3 Teil-Fahrtstrecke (TD)
 - 2.4 Chronometer (LAP)
 - 2.5 Höchstgeschwindigkeit (MAX)
 - 2.6 Standby
 - 2.7 Batterieladezustand
 - 2.8 Uhr
 - 2.8.1 Einstellen der Uhr
- 3 ALARMVERWALTUNG**
 - 3.1 Temperatur-Alarm
 - 3.2 Öl-Alarm
- 4 KONTROLLAMPEN UND HINTERGRUNDBELEUCHTUNG**
 - 4.1 Blinkerkontrolle
 - 4.2 Fernlichtkontrolle
 - 4.3 Leerlaufkontrolle
 - 4.4 Hintergrundbeleuchtung LCD und Skalenscheibe
- 5 SETUP-MENU**
 - 5.1 Ändern der Maßeinheit
- 6 TASTE**
 - 6.1 Abfolge der dargestellten Funktionen
- 7 START-UP (STARTEN DES SYSTEMS)**
- 8 SLEEP-MODE UND WAKE-UP**

1. INSTRUMENTENAUSRÜSTUNG



- 1 Tachometer
- 2 Batterie-Symbol
- 3 **TOTAL**: Gesamt-Kilometerstand
- 4 **TD**: Teilstrecken-Kilometerstand
- 5 **TIME**: Uhr
- 6 **LAP**: Chronometer
- 7 Taste Mode
- 8 Kippständer-Kontrolllampe
- 9 Ist-Geschwindigkeit
- 10 Blinkerkontrolle
- 11 Fernlichtkontrolle
- 12 Leerlaufkontrolle
- 13 Wassertemperatur-Symbol

2. FUNKTIONS-MERKMALE

2.1 Funktion Ist-Geschwindigkeit

Diese Information wird immer an den Ziffern 10 ÷ 12 (Abbildung 1 und Abbildung 2) angezeigt.

Ist als Maßeinheit km/h (Voreinstellung) gewählt worden, wird das entsprechende Symbol angezeigt. Mit Druck auf die Taste und Öffnen des Setup-Menu kann die Maßeinheit geändert und auf mph eingestellt werden (Abbildung 2).

Der Wert wird alle 0,5 Sek. aktualisiert.

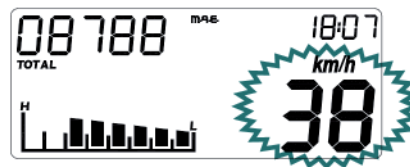


Abbildung 1

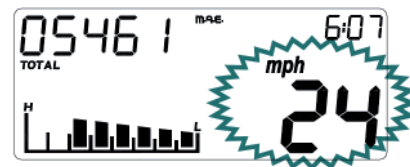


Abbildung 2

2.2. Gesamt-Fahrtstrecke (TOTAL)

Die Information wird an den Ziffern 1 ÷ 5 zusammen mit der Schrift TOTAL angezeigt (siehe Abbildung 3).

Der Wert wird nicht löschbar in einem Dauerspeicher gespeichert (Aktualisierung der E²prom nach jedem gefahrenen Kilometer).

Ist kein Wert im Speicher enthalten, wird die Nummer 00000 angezeigt.

Die Information wird immer in km berechnet. Die Anzeige kann aber in km (Voreinstellungswert) oder in Meilen erfolgen.

Das Umstellen der Maßeinheit erfolgt über das Setup-Menu.

Bei einem normaler Einsatz der Instrumente kann diese Information nicht auf Null zurückgestellt werden.

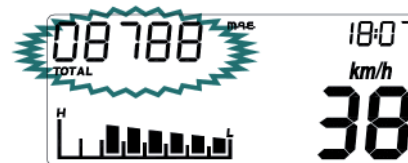


Abbildung 3



Abbildung 4

2.3 Teil-Fahrtstrecke (TD)

Diese Funktion beschreibt die Funktion/ Anzeige des automatischen Teilstreckenzählers am Fahrzeug.

Die Information wird immer an den Ziffern 1 ÷ 5 zusammen mit der Schrift TD angezeigt (siehe Abbildung 5).

Der angezeigte Wert ist der Wert für die vom Fahrzeug gefahrene Teilstrecke. Die Wertangabe ist in Meilen oder km (je nach ausgewählter Maßeinheit). Die Auflösung beträgt 0,1 (Meilen oder km).

Dieser Zähler wird automatisch mit dem ersten Impuls vom Geschwindigkeitssensor eingeschaltet.

Der Wert wird nicht dauerhaft gespeichert.

Der mit diesem Parameter verbundene Zähler kann auf Null zurückgestellt werden. Dazu muss, wenn auf TD Funktion eingestellt ist, die Taste ungefähr 2 Sekunden lang gedrückt werden, bis der Wert 000.0 erscheint.

Das Nullstellen von TD ist sowohl bei stehendem Fahrzeug als auch während der Fahrt möglich.

Übersteigt der Wert die Nummer 999.9, wird TD vom System auf Null zurückgestellt und die Zählung beginnt neu.

ANMERKUNG: Bei einem Ausfall der Stromversorgung verliert man den Wert für TD.



Abbildung 5

2.4 Chronometer (LAP)

Diese Funktion beschreibt die Funktion/ Anzeige des Chronometers.

Die Information wird an den Ziffern 1 ÷ 5 zusammen mit der Schrift LAP angezeigt.

Um das Menu für das Chronometer zu öffnen, auf den Menüpunkt (siehe Abbildung 6) einstellen und dann die Taste solange gedrückt halten, bis das Chronometer angezeigt wird (Abbildung 7 – 8).

Der Wert wird im Format mm:ss angezeigt, wenn Stunden = 0. Er wird im Format hh:mm angezeigt, wenn Stunden >0.

Wenn Stunden >0, und bei eingeschalteten LAP, wird das Symbol - , das die Stunden- von der Minutenanzeige trennt, blinkend angezeigt. Wenn LAP nicht eingeschaltet ist, wird es fest angezeigt.

Wenn Stunden = 0, und bei eingeschalteten LAP, werden die Symbole ' und " , die die Minuten- von der Sekundenanzeige trennen, blinkend angezeigt. Wenn LAP nicht eingeschaltet ist, werden sie fest angezeigt.

Einschalten: Das Chronometer kann auf zwei Arten eingeschaltet werden:

- 1) Manuell, mit einem kurzen Druck (<2 Sek.) auf die Taste.
- 2) Automatisch, wenn die Geschwindigkeit >0 wird.

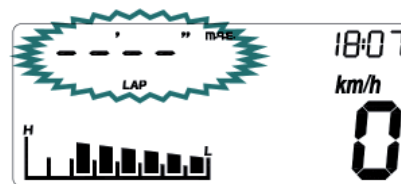


Abbildung 6



Abbildung 7



Abbildung 8

Deaktivierung: Das Chronometer kann auf folgende Art angehalten werden:

1) Automatisch, wenn Geschwindigkeit = 0

Wenn die Geschwindigkeit = 0 wird, wird das Chronometer angehalten, auch wenn es über die Taste eingeschaltet worden ist.

Nullstellen: Das Chronometer kann mit einem langen Druck (>5 Sek.) auf die Taste auf Null gestellt werden.

Beenden: Um den Chronometer-Modus zu beenden, die Taste bei Geschwindigkeit = 0 für eine Dauer zwischen 2 und 5 Sekunden gedrückt halten.

Ist das Chronometer beim Beenden eingeschaltet, wird die Schrift LAP, unabhängig von der angezeigten Funktion, blinkend angezeigt.

Bei Geschwindigkeit >0 ist die Funktion LAP nicht zugänglich: Bei Druck auf die Taste wird die angezeigte Funktion geändert.

Bei Geschwindigkeit >0 kann die Funktion LAP nicht beendet werden: Bei Druck auf die Taste wird der angezeigte Wert zurückgesetzt (wenn Druck-Dauer > 5 Sekunden).

Der Wert wird nicht dauerhaft gespeichert.

Übersteigt der Wert den Wert 23-59 (d. h. 23h59'59"), wird LAP vom System auf Null zurückgestellt und die Zählung beginnt neu.

ANMERKUNG: Bei einem Ausfall der Stromversorgung verliert man den Wert für LAP.

2.5 Höchstgeschwindigkeit (MAX)

Diese Funktion beschreibt die Funktion/ Anzeige der Funktion Höchstgeschwindigkeit.

Die Information wird an den Ziffern 2 ÷ 5 zusammen mit der Schrift MAX angezeigt (siehe Abbildung 9).

Dieser Parameter zeigt die vom Fahrzeug erreichte Höchstgeschwindigkeit an. Wertangabe in km/h oder mph, je nach ausgewählter Maßeinheit.

Der mit diesem Parameter verbundene Zähler kann auf Null zurückgestellt werden. Dazu muss, wenn auf MAX Funktion eingestellt ist, die Taste ungefähr 2 Sekunden lang gedrückt werden, bis der Wert 00 erscheint.

Das Nullstellen von MAX ist sowohl bei stehendem Fahrzeug als auch während der Fahrt möglich.

Beim Ändern der Maßeinheit wird der Wert auf Null gestellt.

Der Wert wird nicht dauerhaft gespeichert.

ANMERKUNG: Bei einem Ausfall der Stromversorgung verliert man den Wert für MAX.



Abbildung 9

2.6 Standby

Die Standby-Funktion wird zum Einstellen der Uhr verwendet (siehe Absatz 2.8.1).

Die Information wird wie in Abbildung 10 gezeigt angezeigt.



Abbildung 10

2.7 Batterieladezustand

Die Information wird durch die Grafikbalken unten links angezeigt (siehe Abbildung 11).

Der Grafikbalken, der alle 4 Sekunden aktualisiert wird, wird nach folgender Tabelle verwaltet (Toleranz $\pm 0,2$ V):

Spannung (Volt)	Aktive Segmente
Bis zu 9,99 Volt	1
Von 10,00 V bis 10,49 V	2
Von 10,50 V bis 10,99 V	3
Von 11,00 V bis 11,49 V	4
Von 11,50 V bis 11,99 V	5
Von 12,00 V bis 12,49 V	6
Von 12,50 V bis 12,99 V	7
Über 13,00 Volt	8

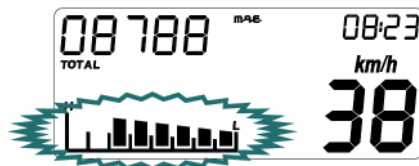


Abbildung 11

2.8 Uhr

Diese Funktion beschreibt die Funktion/ Anzeige der Funktion aktuelle Uhrzeit.

Dies Funktion wird immer an den Ziffern 6 ÷ 9 im Format hh:mm angezeigt (Abbildung 12).

Die Uhr bleibt auch dann eingeschaltet, wenn sich der Mikroprozessor auf Energiesparmodus (Sleep-Mode) stellt.

Die Information wird nicht im Speicher gespeichert.

Angezeigte Reihenfolge:

von 0:00 bis 23:59 im Modus 0-24

von 0:00 bis 12:59 im Modus 0-12 Am

von 1:00 bis 11:59 im Modus 0-12 Pm

Genauigkeit der Uhr: $\pm 2,5$ Sek./ Tag

ANMERKUNG: Bei einem Ausfall der Stromversorgung verliert man den Wert für TIME.

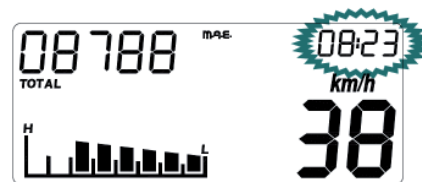


Abbildung 12

2.8.1 Einstellen der Uhr

Die Einstellung der Uhr kann nur bei angehaltenem Fahrzeug vorgenommen werden. Dazu muss die Taste in Funktion Standby für ungefähr 5 Sek. gedrückt gehalten werden.

Die Einstellung kann vorgenommen werden, wenn nur noch die Segmente für die Uhr eingeschaltet bleiben und alle anderen Segmente ausgeschaltet sind (Abbildung 13).

Anhand des ausgewählten Wertes können nacheinander die Stundenanzeige und die Minutenanzeige eingestellt werden (der ausgewählte Wert blinkt mit $f=1\text{Hz}$, $\text{Duty}=50\%$).

Mit einem kurzen Druck auf die Taste wird der ausgewählte Parameter um jeweils eine Einheit vorgestellt. Mit einem längeren Druck auf die Taste kann von der Einstellung der Stundenanzeige auf Minutenanzeige umgestellt und anschließend die Einstellung beendet werden.

Die Uhrzeit wird im 0-24 Format dargestellt, wenn als Maßeinheit km/Std. ausgewählt worden ist. Ist als Maßeinheit mph ausgewählt worden, erfolgt die Darstellung in Format 0-12.

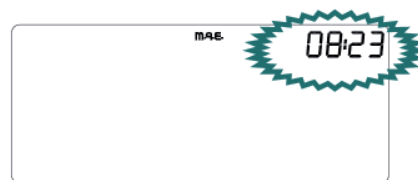


Abbildung 13

In diesem Fall erscheint an den Ziffern 10 und 11 während der Einstellung die Schrift AM oder an den Ziffern 11 und 12 die Schrift PM (siehe Abbildung 14).

ANMERKUNG: Solange das Setup-Menu geöffnet ist, wird die Uhrzeit NICHT aktualisiert.

ANMERKUNG: Nach dem Öffnen des Einstellungs-Menüs:

- Nach Ablauf von 20 Sek. ohne Druck auf die Taste, oder
- Wenn das Fahrzeug anfährt (Geschw. > 0), oder
- Wenn der Zündschlüssel auf OFF gestellt wird, stellt sich das System automatisch auf den Standard-Betriebsmodus und eventuell vorgenommene Änderungen werden gespeichert.

3. ALARMVERWALTUNG

3.1. Temperatur-Alarm

Der Alarm WTEMP wird durch das blinkende Einschalten des Symbols  am LCD und der Meldung "ALARM" an den Digit 2 ÷ 5 angezeigt.

Der Alarm wird eingeschaltet, wenn die Temperaturschwelle überschritten, und dabei der Kontakt geschlossen wird. Er wird ausgeschaltet, wenn die Temperatur wieder unterhalb des Schwellenwertes liegt und damit der Kontakt geöffnet wird.

Der Temperaturwert wird alle 0,5 Sek. erfasst.

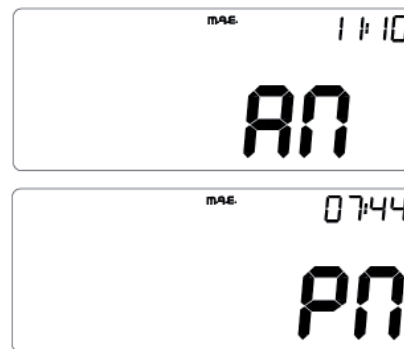


Abbildung 14

Um Fehlanzeigen zu vermeiden, erfolgt das Auslösen des Alarms mit einer Verzögerung von 5 Sekunden.

3.2. Öl-Alarm

Jedes Mal, wenn der erfasste Spannungswert unter 10,0 V ($\pm 0,1$ V) abfällt, aktiviert das System eine Alarmroutine, um anzuzeigen, dass bei einem Start des Fahrzeugs die Möglichkeit besteht, dass das Armaturenbrett seine Einstellungen verliert.

Bei dieser Anzeige blinkt das Batterie-Symbol und die Umrandung des Grafikbalkens (siehe Abbildung 15).

Der Alarmzustand wird beendet, wenn die Spannung erneut über 11,0 V ($\pm 0,1$ V) steigt.



Abbildung 15

4. KONTROLLAMPEN UND HINTERGRUNDBELEUCHTUNG

4.1 Blinkerkontrolle

Das System schaltet diese Kontrolllampe ein, sobald die Blinker eingeschaltet werden.

ANMERKUNG: Das Signal muss bereits alternierend zur Instrumentenausrüstung gelangen.

4.2 Fernlichtkontrolle

Das System schaltet diese Kontrolllampe ein, sobald das Fernlicht eingeschaltet wird.

4.3 Leerlaufkontrolle

Das System schaltet diese Kontrolllampe ein, sobald der Schalthebel auf Leerlauf gestellt wird.

4.4 Hintergrundbeleuchtung LCD und Skalenscheibe

Das LCD hat eine orangene Hintergrundbeleuchtung. Solange der Zündschlüssel auf ON gestellt ist, ist die Hintergrundbeleuchtung immer eingeschaltet.

5. SETUP-MENU

Das Setup-Menü kann nur bei angehaltenem Fahrzeug (Geschw. = 0 Km/h) geöffnet werden. Das muss die Taste bei geöffneter Funktion TOTAL für ungefähr 5 Sekunden gedrückt werden.

Damit die im Setup-Menü vorgenommenen Änderungen übernommen werden, muss der Anwender die gesamte Abfolge der vorgesehenen Menüpunkte zu Ende bringen. Es muss darauf geachtet werden, dass das Beenden des Setup-Menüs (und damit das Rückstellen des Instruments auf den Standard-Betriebsmodus) nur und ausschließlich über die Modetaste erfolgt.

Zum Beenden des Menüs die Taste beim ausgewählten Wert im Menüpunkt Impulsanzahl pro Raddrehung (letzter Menüpunkt des Setup-Menüs) solange gedrückt halten, bis sich das Instrument auf Standard-Betriebsmodus zurückgestellt hat.

ANMERKUNG: Nach dem Öffnen des Einstellungs-Menüs:

- Nach Ablauf von 20 Sek. ohne Druck auf die Taste, oder
 - Wenn der Alarm wtemp ausgelöst wird, oder
 - Wenn das Fahrzeug anfährt (Geschw. > 0), oder
 - Wenn der Zündschlüssel auf OFF gestellt wird,
- stellt sich das System automatisch auf den Standard-Betriebsmodus, **OHNE** eventuell vorgenommene Änderungen zu speichern.

5.1 Ändern der Maßeinheit

Es werden nur die Symbole km/h und mph angezeigt. Die ausgewählte Maßeinheit blinkt (mit $f=1\text{ Hz}$, Duty=50%) (Abbildung 16).

Mit einem kurzen Druck auf die Taste wird die ausgewählte Einheit geändert, mit einem langen Druck auf die Taste kann auf die nächste Einstellung umgestellt oder das Setup-Menü beendet werden.

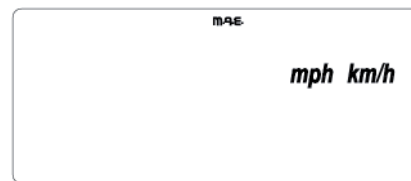


Abbildung 16

6. TASTE

Die Taste hat folgende Aufgaben:

- Durchblättern der einzelnen Funktionen.
- Nullstellen des Teilstrecken-Wertes und der Höchstgeschwindigkeit, Einschalten des Chronometers.
- Öffnen des Setup-Menüs.
- Einstellen der Uhr.

Das Durchblättern der einzelnen Funktionen (d. h. das Umstellen von einer Funktion auf die nächste) kann sowohl bei stehendem als auch bei fahrendem Fahrzeug vorgenommen werden. Es reicht ein kurzer Druck ($t_{\min} = 1 \text{ Sek.}$) auf die Taste. Bei Loslassen der Taste wird das Display mit der neuen Funktion aktualisiert.

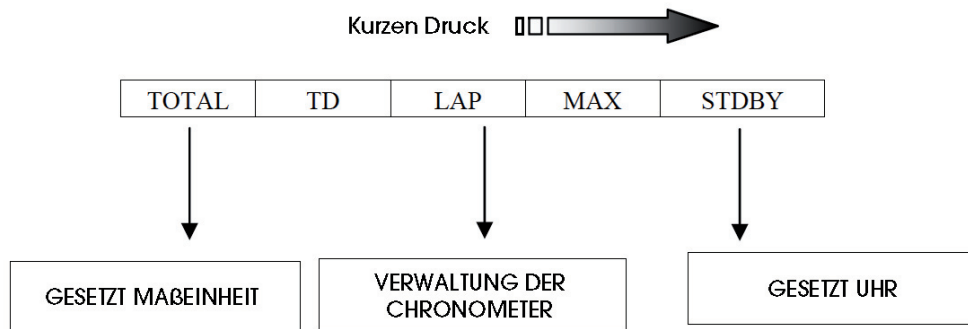
Das Nullstellen des Teilstrecken-Wertes und der Höchstgeschwindigkeit kann sowohl bei stehendem als auch bei fahrendem Fahrzeug vorgenommen werden. Siehe die in den vorstehenden Absätzen beschriebenen Verfahren.

Das Öffnen des Setup-Menüs zum Einstellen der Uhr und zum Einschalten des Chronometers kann nur bei stehendem Fahrzeug erfolgen. Siehe die Anleitungen in den Kapiteln 2 und 6.

Die Taste ist aktiv, wenn der Zündschlüssel auf Position On steht.

6.1 Abfolge der dargestellten Funktionen

Das Durchlaufen der Funktionen ist jederzeit, sowohl bei stehendem als auch bei fahrendem Fahrzeug, möglich. Dazu muss die Taste entsprechend der in der nachstehenden Tabelle angegebenen Reihenfolge gedrückt werden:



TOTAL	Gesamt-Fahrtstrecke
TD	Teil-Fahrtstrecke
LAP	Rundenzeit
MAX	Höchstgeschwindigkeit
STDBY	Einstellen der Uhr

7. START-UP (STARTEN DES SYSTEMS)

Beim Einschalten der Instrumente werden für den Anwender eine Reihe von Informationen angezeigt, die zur Vereinfachung an aufeinander folgenden Seiten angezeigt werden:

- 1. Seite (bei jedem Anschluss an die Fahrzeug-Batterie): Software-Version und Ausgabedatum (für ungefähr 3 Sekunden) (Abbildung 17).
- 2. Seite (jedes Mal, wenn das Instrument eingeschaltet wird): Test aller Segmente am LCD für ungefähr 3 Sekunden (Abbildung 18).
- 3. Seite (jedes Mal, wenn das Instrument eingeschaltet wird): Anzeige der eingestellten Parameter (Abbildung 19).

Kommt die Stromversorgung vom Fahrzeug, führt das System während der Anzeige dieser Seiten einen Test der Kontrolllampen und der Hintergrundbeleuchtung aus: Es werden alle LED der Kontrolllampen eingeschaltet und nach Abschluss des Display-Test ausgeschaltet.

Nach Abschluss des Tests stellt sich das System auf normale Anzeige.

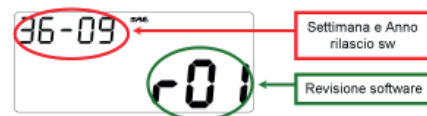


Abbildung 17

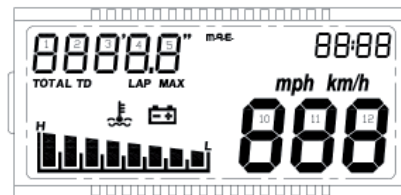


Abbildung 18

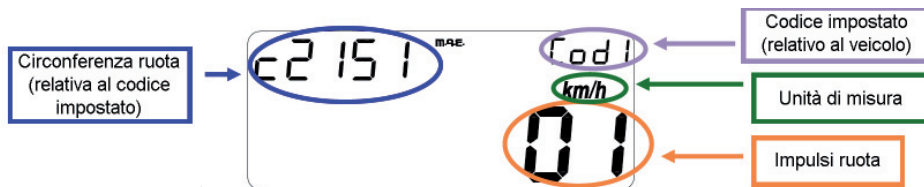


Abbildung 19

8. SLEEP-MODE UND WAKE-UP

SLEEP MODE – Der Mikroprozessor stellt sich auf Energiesparmodus. Der Energiesparmodus zeichnet sich durch eine niedrige Stromaufnahme aus, wenn das Zündschloss auf OFF gestellt ist.

Um den Energiesparmodus zu erhalten, werden alle, normalerweise von den Instrumenten ausgeführten Aktivitäten eingestellt, das Display und seine Hintergrundbeleuchtung werden ausgeschaltet und nur die Aktualisierung der laufenden Uhrzeit bleibt aktiv.

Das Umschalten auf Sleep-Mode ist jederzeit, unabhängig von der eingeschalteten Funktion, möglich.

WAKE-UP – Wenn das Zündschloss auf ON gestellt wird, wird die Sleep-Phase beendet.

Sofort nach dem Aufwachen des Mikroprozessors erfolgt folgendes:

- Test des Display und der Kontrolllampen für ungefähr 3 Sek.
- Anzeige der Menüpunkte (siehe Abbildung 17 und Abbildung 19) für ungefähr 3 Sek.
- Aktivierung der zuletzt vor der Sleep-Phase angezeigten Funktion und Freigabe aller Funktionen.

Das Fahrzeug wird mit einem Mehrzweck-Schlüssel (und den entsprechenden Ersatzschlüsseln) geliefert, der für das Zündschloss-Lenkerschloss, das Sitzbankschloss und die Tankklappe verwendet werden muss.

Achtung: Den Ersatzschlüssel nicht im Motorrad sondern an einem sicheren Ort aufbewahren.

Wir empfehlen Ihnen sich die Schlüssel-Kennnummer aufzuschreiben, damit gegebenenfalls Zweitschlüssel bestellt werden können.

ZÜNDSCHLOSS

Kontrolliert den Zündkreis und das Verriegeln des Lenkerschlosses.

OFF: Elektrisches System ausgeschaltet

ON: Das Fahrzeug wird eingeschaltet.

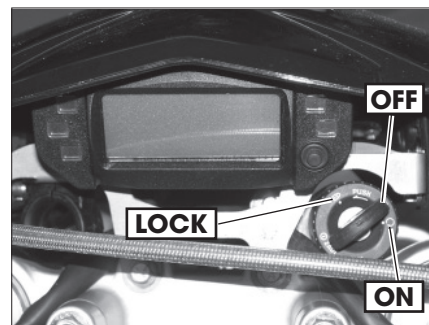
LOCK: Sterzare il manubrio a sinistra e portare la chiave in posizione LOCK.

LENKRADSCHLOSS

A Das Lenkradschloss ist entriegelt

B Das Lenkradschloss ist verriegelt

Zum Einrasten des Lenkschlösses muss der Lenker nach links gedreht werden. Auf den Schlüssel drücken und vollständig gegen den Uhrzeigersinn drehen, anschließend loslassen.



TECHNISCHE ANGABEN

Fahrzeuggewicht

- Leergewicht (ENDURO - MOTARD) 105 (kg)

Fahrzeugmaße (ENDURO)

- Gesamtlänge 2.240 mm
- Gesamtbreite 820 mm
- Gesamthöhe 1.220 mm
- Radstand 1.439 mm
- Sitzbankhöhe 917 mm
- Bodenabstand 330 mm
- Höhe der Fußrasten 400 mm

Fahrzeugmaße (MOTARD)

- Gesamtlänge 2.192 mm
- Gesamtbreite 820 mm
- Gesamthöhe 1.185 mm
- Radstand 1.439 mm
- Sitzbankhöhe 886 mm
- Bodenabstand 294 mm
- Höhe der Fußrasten 364 mm

Rahmen... Geschlossener Doppelschleifen - Stahlrahmen

Füllmengen RR 125 ENDURO - MOTARD

- Benzintank 6,2 (lt)
davon Reserve 1,7 (lt)
- Motoröl 1,0 (lt)
Ohne Auswechseln des Ölfilter-Elements 0,95 (lt)
Mit Auswechseln des Ölfilter-Elements 1,00 (lt)
- Kühlkreislauf 0,85 (lt)

ANMERKUNG:

Nach dem Wechseln der Kühlflüssigkeit den Motor starten, einige Minuten im Leerlauf laufen lassen, und anschließend erneut den Füllstand kontrollieren.

Vordere Radaufhängung/ Federung RR 125 ENDURO - MOTARD

- Ölhydraulikgabel mit Schäften Ø 41 mm
Füllmenge mit Rohr am Anschlag: 110 mm
 $Q = 390 \pm 5cc$ (Rechter und Linker Schaff)
- Rechter Schaff - Viskosität bei 40°C 32,45
- Linker Schaff - Viskosität bei 40°C 46,00

Hintere Radaufhängung/ Federung RR 125 ENDURO - MOTARD

- Einzelstoßdämpfer mit einstellbarer Federvorspannung
- Stoßdämpfer-Federweg 52 mm

Vorderradbremse RR 125 ENDURO

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung Ø 260 mm

Vorderradbremse RR 125 MOTARD

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung Ø 300 mm

Hinterradbremse RR 125 ENDURO - MOTARD

- Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung Ø 220 mm

Motor RR 125 ENDURO - MOTARD

- Typ Einzylinder 4-Taktmotor, wassergekühlt
- Bohrung x Hub 52,0x58,6 mm
- Hubraum (cm³) 124,45 cc
- Verdichtungsverhältnis 11,20:1
- Kühlung
flüssigkeitsgekühlt, Umwälzung mit Kühlmittelpumpe
- Zündung TCI (digital)
- Zündspule 2JN YAMAHA
- Startermotor 3C1 YAMAHA
- Zündkerze NGK CR8E
- Schmierung Schmierkreislauf mit Pumpe, Öl SAE 10W40

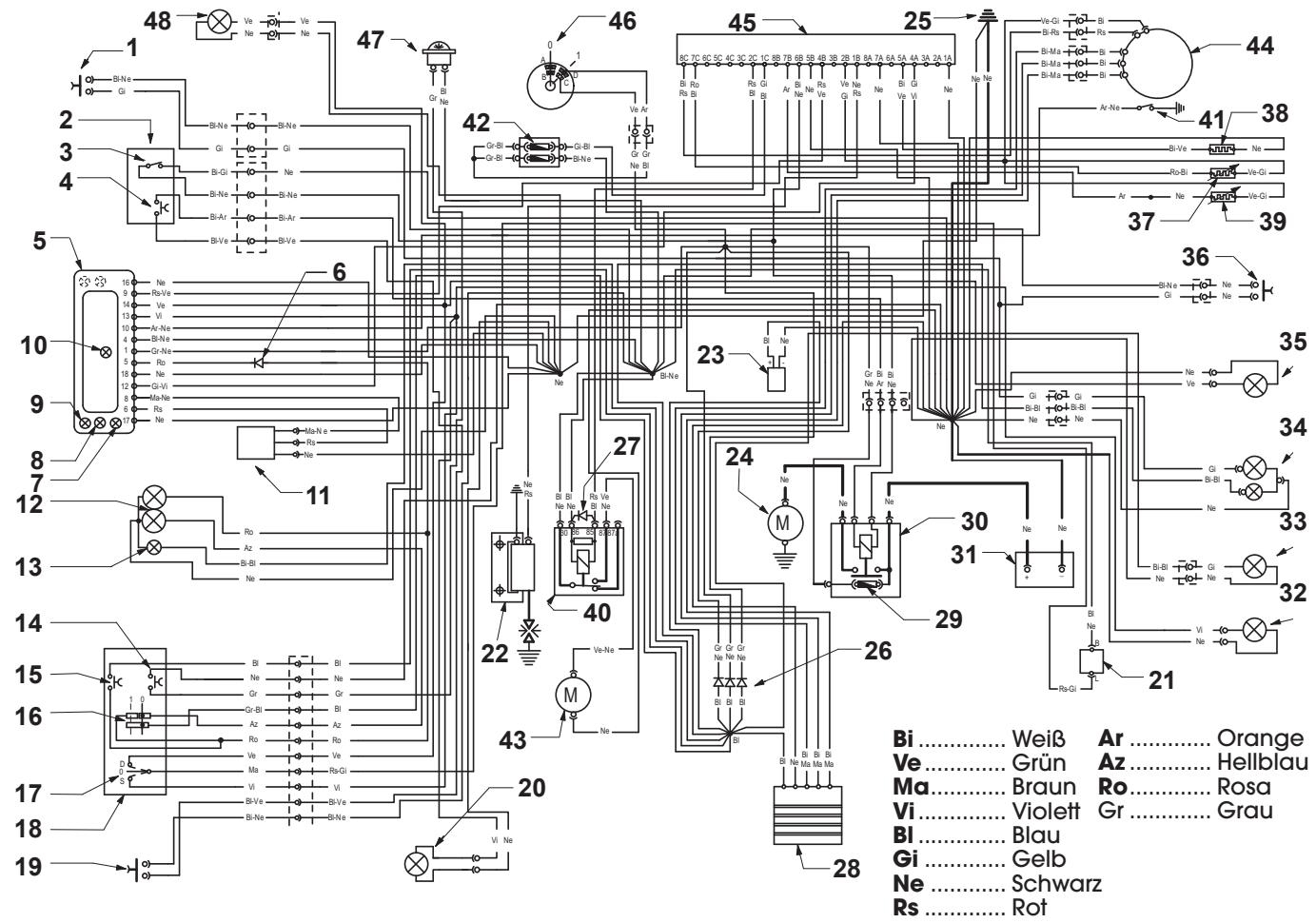
Benzinversorgung RR 125 ENDURO - MOTARD

- Vergaser MIKUNI UCAL 5Nh Ø26-38
- Betrieb mit bleifreiem Benzin
- Kupplung Ölbad-Mehrscheibenkupplung
- Hauptantrieb Z 24/73 (0,329)
- Nebenantrieb ENDURO Z 14/60 (0,233)
(nur mit Reifen 120/90 - 18") Z 14/63 (0,222)
- Nebenantrieb MOTARD Z 14/54 (0,259)
oder Z 14/56 (0,250)
- Schaltgetriebe 6-Ganggetriebe
- Motoröl BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40

EMPFOHLENE SCHMIERMITTEL UND FLÜSSIGKEITEN

Für einen besseren Betrieb und eine länger Haltbarkeit des Fahrzeugs empfehlen wir möglichst die in der Tabelle aufgelisteten Produkte zu verwenden:

ART DES PRODUKTES	TECHNISCHE ANGABEN
MOTORÖL	BARDAHL XTC C60 OFF ROAD 10W40
BREMSFLÜSSIGKEIT	BARDAHL BRAKE FLUID DOT 4
GABELÖL	BARDAHL XTF SAE 10
FETT FÜR GELENKE UND ZÜGE	BARDAHL MPG2
KÜHLFLÜSSIGKEITS	BARDAHL ANTIFREEZE PLUS



SCHALTPLAN

- 1) Bremslichtschalter
- 2) Lenkerschaltereinheit rechts
- 3) Anschlag
- 4) Starterknopf
- 5) Anzeige
- 6) Diode 1A
- 7) Leerlaufanzeigekontrolllampe
- 8) Fernlichtkontrolllampe
- 9) Bünklichtkontrolllampe
- 10) Kontrollampen
- 11) Sensor
- 12) Vorderer Scheinwerfer (2-Fadenlampe 12V-35/35W)
- 13) Parkleuchte (12V-5W)
- 14) Hupenschalter
- 15) Lichtdruckknopf
- 16) Umschalter
- 17) Blinklichtschalter
- 18) Lenkerschaltereinheit links
- 19) Schalter
- 20) Blinker vorne links (Lampe 12V-10W)
- 21) Blinkgeber
- 22) Zündspule
- 23) Kondensator (4700µF-25V)
- 24) Startermotor
- 25) Masse
- 26) Diodeneinheit 6A
- 27) Diode 1A
- 28) Regler 12V
- 29) Sicherung 15A
- 30) Starterrelais
- 31) Hermetische Batterie 12V-9Ah
- 32) Blinker hintere links (Lampe 12V-10W)
- 33) Nummernschildbeleuchtung (Lampe 12V-5W)
- 34) Rückleuchte (Lampe 12V- 5/21W)
- 35) Blinker hintere rechts (Lampe 12V-10W)
- 36) Schalter Hinterradbremlicht
- 37) Wasser-Temperatursonde
- 38) Sensor PTC
- 39) Luft-Temperatursonde
- 40) Gebläserelais
- 41) Schalter
- 42) N°2 Sicherungen 5A
- 43) Gebläse
- 44) Pick-up
- 45) Zündbox
- 46) Zündschalter
- 47) Hupe 12V
- 48) Blinker vorne rechts (Lampe 12V-10W)

ELEKTRISCHE BAUTEILE

Batterie:

Die Batterie **A** befindet sich unter der Sattel und benötigt keine Wartung.

Der Batterieflüssigkeitsstand braucht nicht kontrolliert zu werden. Ein Nachfüllen mit Wasser ist nicht erforderlich.

Die Batteriepole sauber halten. Gegebenenfalls mit etwas säurefreiem Fett schmieren.

Ausbau der Batterie:

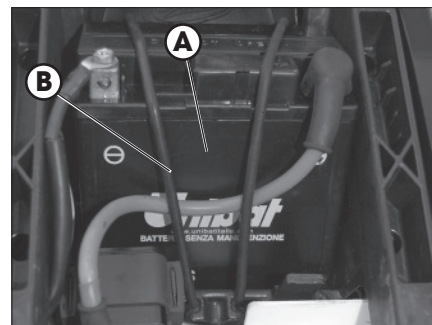
Den Sattel abmontieren (siehe Ausbau der Sattel, Seite 228), anschließend zuerst den Minuspol und dann den Pluspol von der Batterie trennen.

Das Gummiband **B** aushaken.

Die Batterie ausbauen.

Beim Wiedereinbau muss die Batterie mit den Polen nach oben eingebaut werden (siehe Abbildung). Den Minuspol der Batterie als letzten anschließen.

Das Gummiband **B** wieder einhaken.



ACHTUNG:

Sollte aus irgendeinem Grund Batterieflüssigkeit (Schwefelsäure) aus der Batterie austreten, muss sehr vorsichtig vorgegangen werden. Das Elektrolyt kann schwere Verätzungen verursachen. Bei Hautkontakt sofort unter reichlich fließendem Wasser abspülen.

Bei Kontakt mit den Augen sofort für mindestens 15 Minuten mit Wasser spülen und umgehend einen Arzt aufsuchen.

Obwohl es sich um eine versiegelte Batterie handelt, können explosive Gase austreten.

Funkenbildung vermeiden und offene Flammen von der Batterie fernhalten.

Altbatterien von Kindern fernhalten und gesetzesmäßig entsorgen.

Nie die Schutzabdeckung entfernen.

Beim Einbau der Batterie auf die richtigen Polanschlüsse achten.

STILLLEGEN:

Bei längerem Stilllegen des Fahrzeugs die Batterie ausbauen und alle 15 Tage mit einem geeigneten Batterie-Ladegerät aufladen. Die Batterie muss an einem trockenen Ort bei einer Temperatur zwischen 5-35°C fern von Kindern gelagert werden.

ZÜNDELEKTRONIK

Die Steuerelektronik **A** befindet sich unter dem Heckteil/ hinteren Seitenverkleidungen des Fahrzeugs, linke Seite. Um an die Steuerelektronik gelangen zu können muss die Sitzbank ausgebaut (Seite 228) und die hintere, linke Seitenverkleidung angehoben werden (Seite 234).

Zum Ausbau der Steuerelektronik den kleinen, violetten Hebel nach oben ziehen, den Kabelstecker trennen, die Befestigungsschraube **B** von der Halterung abschrauben und die Steuerelektronik herausziehen.

BLINKGEBER – SICHERUNGEN

Um an den Blinkgeber **D** und den Sicherungskasten **C** gelangen zu können, muss die hintere rechte Seitenverkleidung abmontiert werden. (siehe Seite 233).

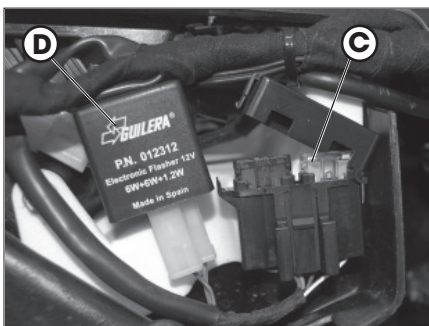
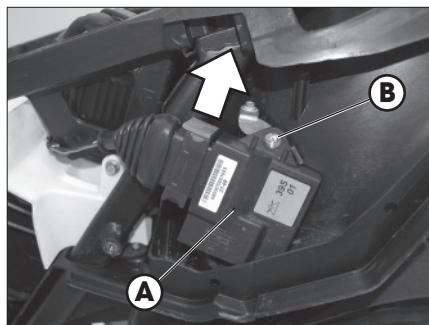
Im Sicherungskasten befinden sich 2 Stck. 5A-Sicherungen:

- Rechte Sicherung → Steuerelektronik
- Linke Sicherung → Stromabnehmer

Anmerkung :

Die Hauptsicherung befindet sich am Anlasser-Fernrelais (Seite 215).

Eine durchgebrannte Sicherung darf nur durch eine andere gleichwertige Sicherung ersetzt werden. Sollte die Ersatzsicherung nach dem Einbau ebenfalls durchbrennen, müssen Sie sich unbedingt an eine BETAMOTOR Fachwerkstatt wenden.

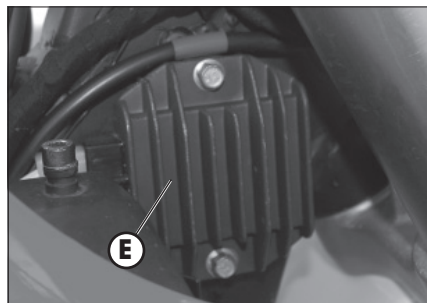


Achtung:

Auf keinen Fall eine Sicherung mit größerer Leistung einbauen oder versuchen die Sicherung zu „reparieren“. Falsche Arbeiten können zu einem Ausfall der gesamten elektrischen Anlage führen.

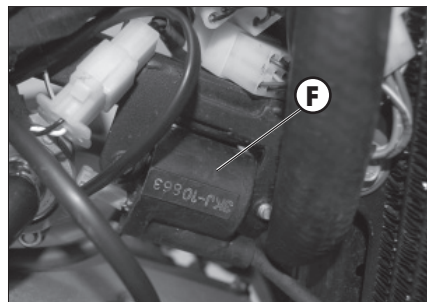
REGLER

Der Spannungsregler E ist am rechten Vorderteil des Rahmens befestigt, in der Nähe das Steuerrohr. Zum Ausbau die zwei Befestigungsschrauben am Rahmen abschrauben.



ZÜNDSPULE

Um an die Zündspule F gelangen zu können, muss der Tank ausgebaut werden (siehe Ausbau Benzintank auf Seite 235).



ANLASSER-FERNRELAIS MIT HAUPTSICHERUNG

Das Anlasser-Fernrelais befindet sich im Batteriefach unter der Sitzbank.

Um an das Anlasser-Fernrelais G gelangen zu können muss die Sattel (siehe Seite 228) ausgebaut werden.

Das Anlasser-Fernrelais enthält die 10A-Hauptsicherung und eine Ersatzsicherung mit gleicher Leistung.



INHALTSVERZEICHNIS

Kontrollen und Wartung vor
und nach dem Einsatz

Tanken

Einfahren

Den Motor Starten

Seitenständer

ABSCHNITT 2

2

FUNKTION UND BENUTZUNG



KONTROLLEN UND WARTUNG VOR UND NACH DEM EINSATZ

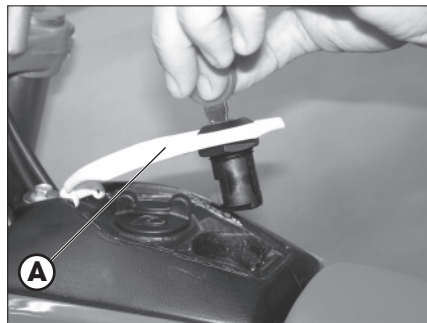
Um Störungen beim Fahrzeugbetrieb zu vermeiden sollten sowohl vor als auch nach dem Einsatz einige Kontrollen und Wartungsarbeiten vorgenommen werden. Die wenigen Minuten, die Sie diesen Arbeiten widmen, machen das Fahren sicherer und helfen Zeit und Geld zu sparen.

Wie folgt vorgehen:

- Den Reifendruck, den allgemeinen Reifenzustand und die Profilstärke überprüfen.
- Kontrollieren, ob die Fahrzeugpapiere vorhanden sind.
- An kalten Tagen sollte der Motor vorm Losfahren für kurze Zeit im Leerlauf warmlaufen.
- Das Fahrzeug muss nach jedem Einsatz im Gelände sorgfältig gereinigt werden.

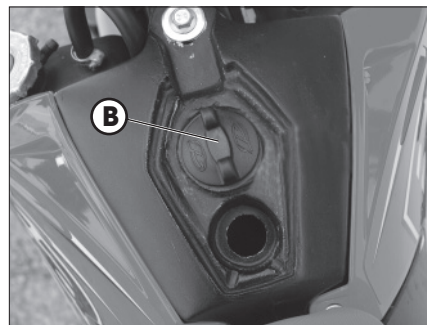
TANKEN

Um an den Tankdeckel gelangen zu können, muss die Tankklappe **A** mit dem entsprechenden Schlüssel geöffnet und dann angehoben werden.



Den Deckel **A** entfernen.

Der Tank hat ein Fassungsvermögen von 6,2 Litern, davon 1,7 Liter Reserve.



EINFAHREN

Die Einfahrzeit dauert ungefähr 500 km, während dieser Zeit empfehlen wir:

- Fahrten mit konstanter Geschwindigkeit vermeiden.
- Durch Geschwindigkeitsänderungen werden die Bauteile gleichmäßiger und schneller eingefahren.
- Vermeiden den Gasgriff mehr als 3/4 zu öffnen.

Achtung:

- Nach 500 km muss das Motoröl gewechselt werden.
- Nach der ersten Fahrt im Gelände alle Schrauben und Bolzen überprüfen.

DEN MOTOR STARTEN

- Den Schlüssel im Zündschloss in Uhrzeigersinn drehen und prüfen, ob die Leerlaufkontrolle (N) am Armaturenbrett eingeschaltet ist.
- Den Benzinhahn **A** drehen:
OFF = geschlossen
ON = offen
RES = Reserve

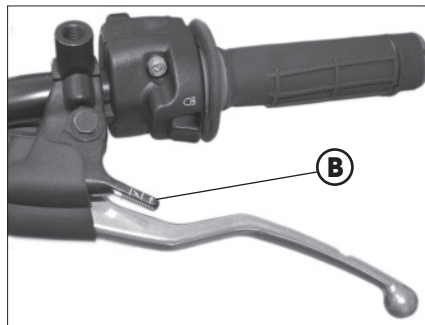
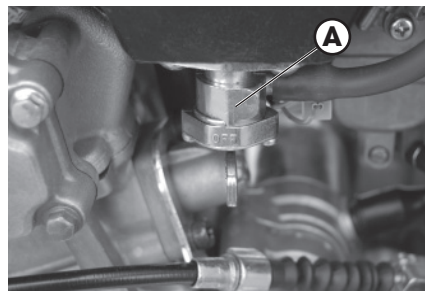
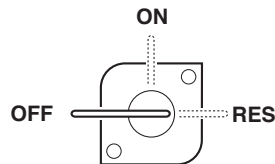
Anmerkung:

Sicherstellen, dass der Schalter zum Abstellen des Motors auf ON gestellt ist

Elektrisches Starten

- Den Kupplungshebel ziehen und gleichzeitig den Anlasserschalter am Gasgriff drücken, ohne dabei den Gasgriff zu drehen.

Anmerkung: Bei kaltem Motor den Choke über den Chokehebel **B** einschalten. Das Fahrzeug starten, einige Momente warten und anschließend den Chokehebel auf Ausgangsstellung zurückstellen.



SEITENSTÄNDER

Wichtig:

Vorm Einsatz des Seitenständers kontrollieren, ob die Abstellfläche ausreichend stabil und eben ist.

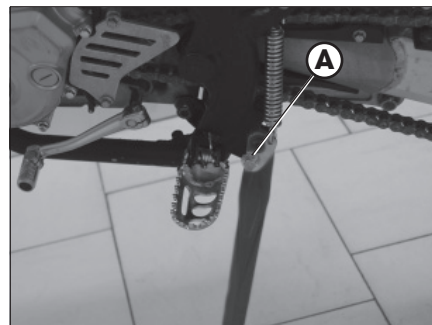
Weiches Gelände, Schotterbelag, durch Sonne aufgeweichter Asphalt usw. können zu einem Umfallen des geparkten Fahrzeugs und zu Beschädigungen führen. An Hängen stets so parken, dass das Hinterrad auf die Seite des Gefälles weist.

Bei Einsatz des Seitenständers mit den Fuß auf das Ständerbein drücken. Das Ständerbein mit dem Fuß vollständig ausfahren und dann das Fahrzeug soweit neigen, bis der Ständer auf dem Untergrund aufliegt.

Der Ständer ist bei diesem Fahrzeug mit einer Vorrichtung **A** und einer Kontrolllampe am Armaturenbrett ausgestattet, die ein Starten des Motors verhindern, solange der Ständer abgeklappt ist.

Achtung:

Setzen Sie sich bei abgeklapptem Ständer nicht auf das geparkte Fahrzeug.



INHALTSVERZEICHNIS

Motoröl

Bremsflüssigkeit

Ausbau Sattel

Reinigung/Austausch Luftfilter

Zündkerze

Vorderradbremse

Hinterradbremse

Ausbau des Auspuffs

Ausbau der Plastikteile

Staufach und werkzeugtasche

Ausbau Benzintank

Ausbau des Hinteren Kotflügels

Ausbau des Vorderen Kotflügels

Kühlflüssigkeit

Wartungsprogramm

ABSCHNITT 3

3

WARTUNG UND KONTROLLEN

MOTORÖL

Kontrolle

Das Fahrzeug senkrecht zum Boden halten.

Den Ölstand kontrollieren.

Zum Nachfüllen Öl über die Einfüllöffnung **A** einfüllen.

Wechseln

Das Öl immer bei warmem Motor wechseln

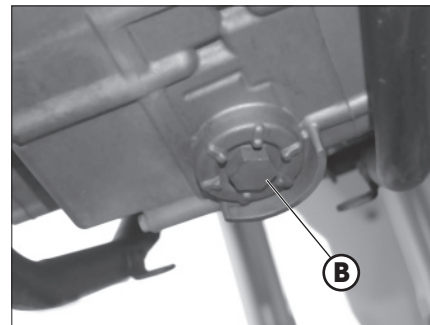
- Einen Behälter unter dem Motor aufstellen.
- Die Öl-Einfüllschraube **A** und die Öl-Ablassschraube **B** abschrauben.
- Das Öl vollständig aus dem Gehäuse ablassen.
- Den oberhalb der Öl-Ablassschraube angebrachten, kleinen Ölfilter reinigen.
- Die Öl-Ablassschraube **B** wieder schließen.
- 1000 cc Öl einfüllen.
- Die Öl-Einfüllschraube **A** wieder schließen.

Achtung:

Heißes Öl kann schwere Verbrühungen verursachen.

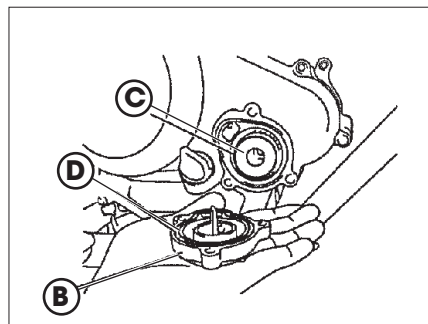
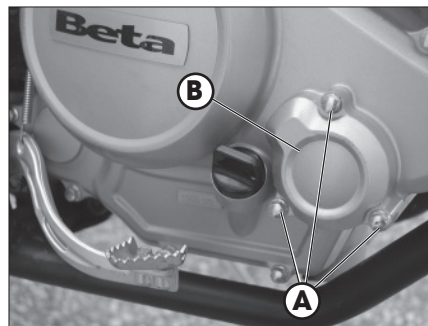
Anmerkung:

Nach den ersten 500 km muss das Getriebeöl gewechselt werden. Für die nachfolgenden Ölwechsel die Angaben aus der Tabelle auf Seite 239 beachten. Die auf Seite 209 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.



Wechseln des Ölfilters

- Die drei Befestigungsschrauben **A** abschrauben, den Ölfilterdeckel **B** und das Filterelement **C** ausbauen.
- Einen neuen O-Ring **D** einbauen.
- Das neue Filterelement und den Ölfilterdeckel einbauen.



BREMSFLÜSSIGKEIT

Vorderradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand über das Schauglas **A** kontrollieren.

Der Mindest-Bremsflüssigkeitsstand darf nie unterhalb des Schauglases **A** stehen.

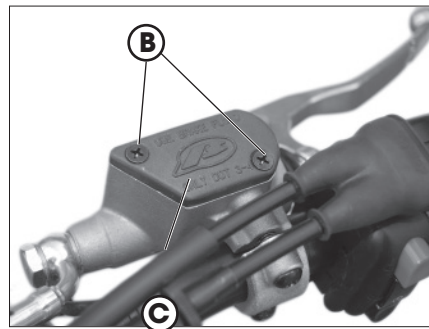
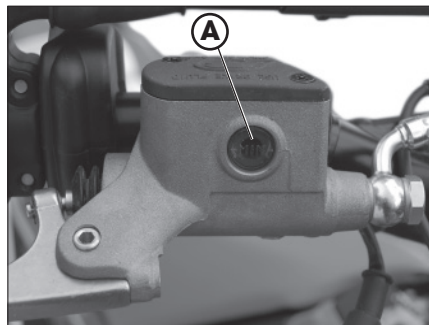
Zum Nachfüllen von Bremsflüssigkeit die beiden Schrauben **B** abschrauben, den Deckel **C** anheben und Bremsflüssigkeit einfüllen.

Achtung:

Fühlt sich der Bremshebel bei Betätigt "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.

Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 239 beachten. Die auf Seite 209 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.



Hinterradbremse

Den Bremsflüssigkeitsstand am Bremsflüssigkeitsbehälter **A** überprüfen.

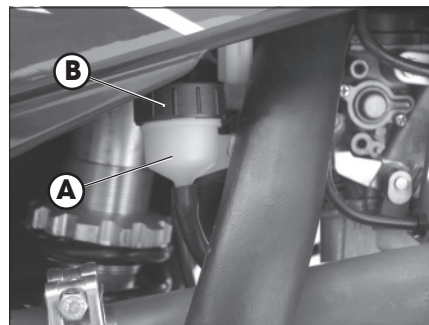
Der Bremsflüssigkeitsstand darf nie unter die Markierung des Mindeststands am Bremsflüssigkeitsbehälter abfallen. Zum Nachfüllen Bremsflüssigkeit über die Einfüllöffnung **B** einfüllen.

Achtung:

Fühlt sich das Bremspedal bei Betätigt "weich" an, können Luftblasen im Bremskreislauf sein. Wenden Sie sich in diesem Fall sofort an Ihren Verkäufer.

Anmerkung:

Für das Wechseln die Angaben aus der Tabelle auf Seite 239 beachten. Die auf Seite 209 angegebenen empfohlenen Schmiermittel benutzen.

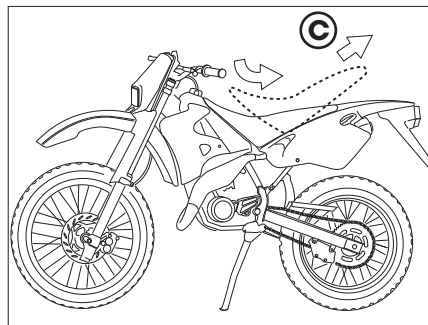
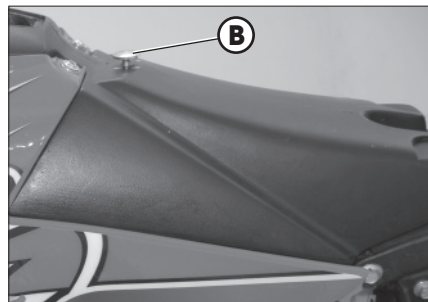
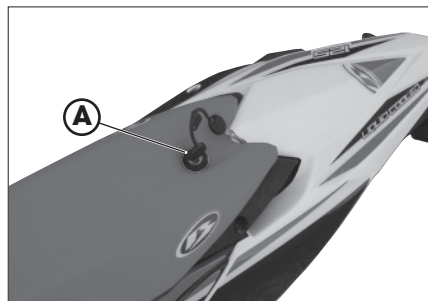


AUSBAU SATTEL

Zum Ausbau der Sitzbank muss diese mit dem Schlüssel **A** entriegelt werden. Anschließend die Sitzbank vom Bolzen **B** am Tank in Richtung Motorrad-Heck **C** abziehen.

Anmerkung:

Beim Wiedereinbau der Sitzbank einfach das Vorderteil am Bolzen **B** am Tank wieder einhaken, in Position drücken und dann wieder mit dem Schlüssel verriegeln.



REINIGUNG/AUSTAUSCH LUFTFILTER

Um an den Luftfilter zu gelangen, muss die linke Seitenverkleidung nach außen gezogen und aus den Befestigungsstiften ausgehakt werden.

- Zum Freilegen des Filters **F** die Feder **E** aushaken.
- Den Filter **F** aus dem Gehäuse ziehen.
- Luftfilter mit einem Druckluftstrahl von innen nach außen reinigen.
- Den Filter regelmäßig entsprechend der Angaben aus der Wartungstabelle wechseln.
- Beim Wiedereinbau in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Anmerkung:

Den zwischen Feder und Filter angebrachten beweglichen Abstandhalter **G** wieder einsetzen.

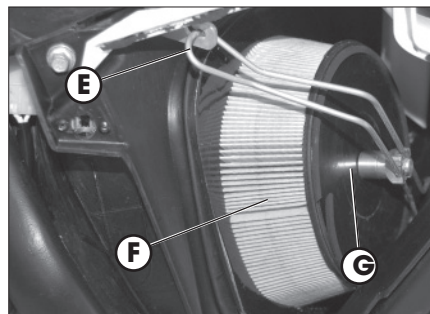
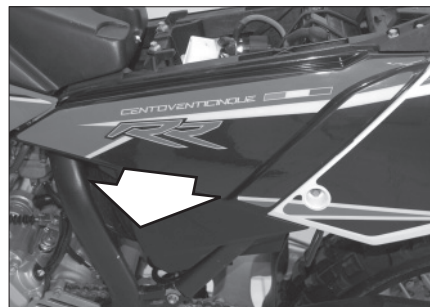
Anmerkung:

- Ist der Filter beschädigt, muss er sofort ausgewechselt werden.

Achtung:

Nach jeder Arbeit prüfen, dass keine Gegenstände im Filtergehäuse geblieben sind.

Der Filter muss nach jedem Einsatz des Fahrzeugs im Gelände gereinigt oder gegebenenfalls ausgewechselt werden.



ZÜNDKERZE

Eine Zündkerze in gutem Zustand trägt zu einem verringerten Benzinverbrauch und einem optimalen Motorbetrieb bei.

Für eine Kontrolle den Kerzenstecker abziehen und die Zündkerze abschrauben.

Mit einer Blattlehre den Elektrodenabstand messen. Dieser muss 0,7-0,8 mm betragen. Bei abweichenden Werten kann der Elektrodenabstand durch Verbiegen der Masseelektrode eingestellt werden.

Die Zündkerze auf Risse am Isolierteil und Korrosion an den Elektroden prüfen, gegebenenfalls sofort wechseln.

Für die Kontrolle müssen die in der Tabelle auf Seite 239 aufgeführten Angaben beachtet werden.

Die Zündkerze von Hand bis zum Anschlag einschrauben, anschließend mit dem Kerzenschlüssel festschrauben.

Anmerkung:

- Bei der Verwendung minderwertiger Schmieröle bilden sich stärkere Schlackeablagerungen. Aus diesem Grund sollten Qualitätsöle benutzt werden.
- Wir empfehlen immer nur Zündkerzen NGK CR8E zu verwenden.

VORDERRADBREMSE

Kontrolle

Zur Überprüfung des Abnutzungszustands der Vorderradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von unten. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen.

Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Diese Kontrolle alle 2500 km vornehmen.

Zum Wechseln einen autorisierten Vertragshändler aufsuchen.

Wir empfehlen Ihnen sich zum Wechseln der Bremsbeläge an Ihren Verkäufer zu wenden.

HINTERRADBREMSE

Kontrolle

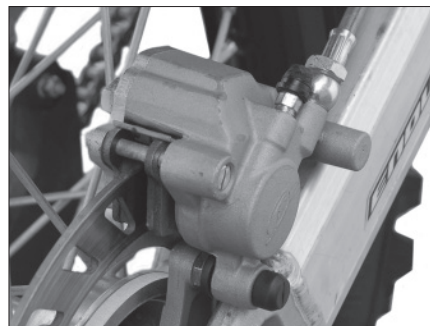
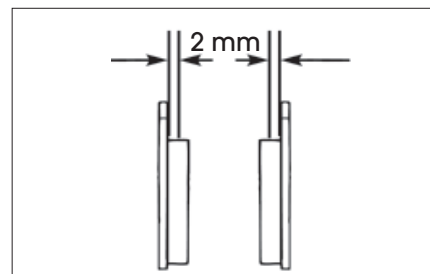
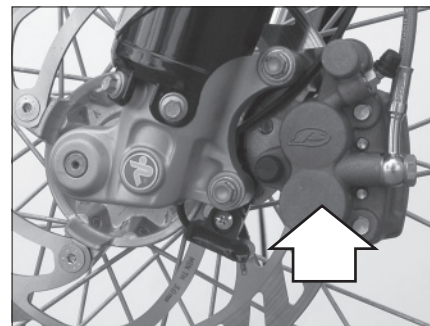
Zur Überprüfung des Abnutzungszustands der Hinterradbremse reicht eine Sichtkontrolle des Bremssattels von der Rückseite. Von dort sind die Ränder der beiden Bremsbeläge zu sehen, die eine Bremsbelagstärke von mindestens 2 mm aufweisen müssen. Ist die Bremsbelagstärke dünner, müssen die Bremsbeläge sofort gewechselt werden.

Anmerkung:

Diese Kontrolle alle 2500 km vornehmen.

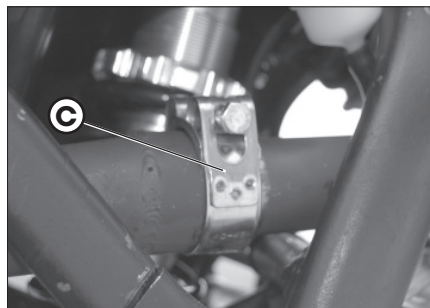
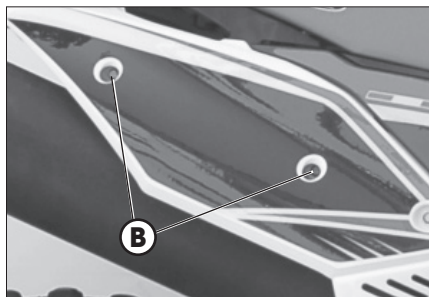
Zum Wechseln einen autorisierten Vertragshändler aufsuchen.

Wir empfehlen Ihnen sich zum Wechseln der Bremsbeläge an Ihren Verkäufer zu wenden.



AUSBAU DES AUSPUFFS

Zum Ausbau des Auspuffs müssen die Schrauben **B** entfernt werden, mit denen der Auspuff am Rahmen befestigt ist. Die Verbindungsschelle **C** zum Auspuffrohr lösen und anschließend den Auspuff herausziehen.

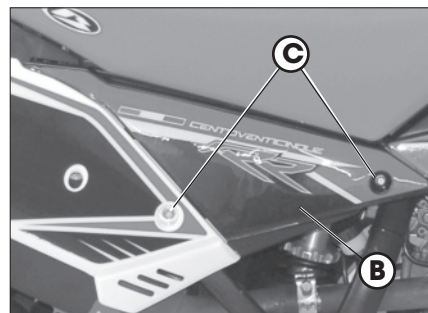
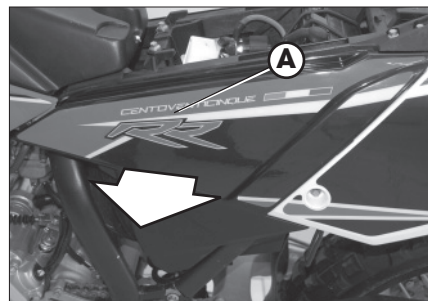


AUSBAU DER PLASTIKTEILE

Damit Kontrollen und Arbeiten in einigen Bereichen des Fahrzeugs leicht ausgeführt werden können, müssen Karosserieteile wie folgt ausgebaut werden:

Ausbau der Seitenteile Luftfilter

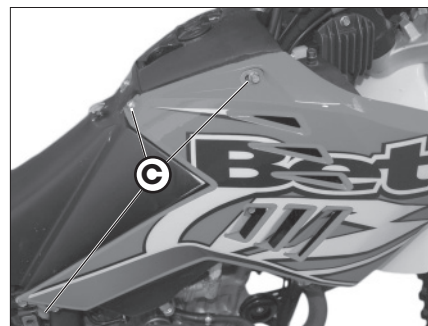
Die vier Befestigungsschrauben **A** (zwei auf jeder Seite) abschrauben und die hinteren Seitenteile abmontieren. Mit der oberen Schraube ist außer dem hinteren Seitenteil auch der obere Teil des Kotflügels befestigt.



Ausbau der vorderen Seitenteile

Zum Ausbau der linken Seitenverkleidung (**A**) muss diese nach außen gezogen und aus den Befestigungsstiften ausgehakt werden. Zum Ausbau der rechten Seitenverkleidung (**B**) die beiden Befestigungsschrauben (**C**) am Rahmen abschrauben.

Die vorderen Seitenverkleidungen sind jeweils mit 3 Schrauben **C** am Rahmen und am Tank befestigt. Zum Ausbau der Seitenverkleidungen die Schrauben abschrauben.



STAUFACH UND WERKZEUGTASCHE

Ist die Sitzbank vom Fahrzeug abmontiert worden, kann man an das Staufach **A** neben dem Batteriefach gelangen.

Im Staufach befindet sich ein Kabel **B**, mit der Helm am Fahrzeug befestigt werden kann.

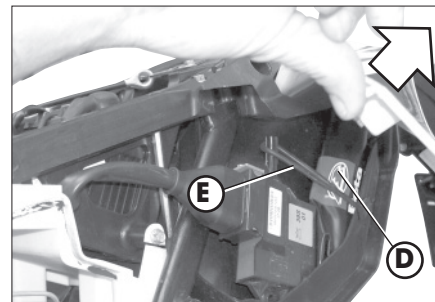
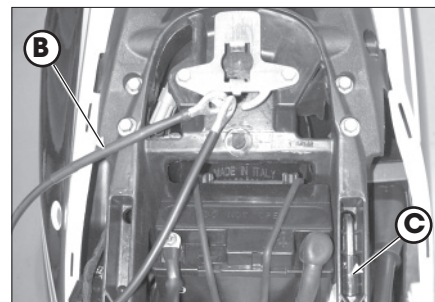
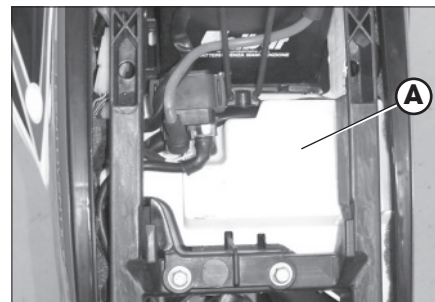
Das Kabel wie gezeigt am Befestigungsblech anbringen (siehe Abbildung), den Helm befestigen und anschließend die Sitzbank wieder in Position bringen.

In dem kleinen Fach auf der linken Seite des Staufachs befindet sich der Schlüssel **C**, der zum Ausbau der vorderen Schraube an der hinteren, linken Seitenverkleidung benötigt wird.

Nachdem die Schraube entfernt worden ist, das Ende der Seitenverkleidung anheben, um an die Werkzeugtasche **D** und die Steuerelektronik gelangen zu können. Die Werkzeugtasche ist mit einem Gummiband **E** befestigt.

Anmerkung:

Um ab das seitliche Staufach gelangen zu können, muss die kleine Seitenverkleidung am linken Filtergehäuse abmontiert werden (siehe Beschreibung auf der vorherigen Seite).

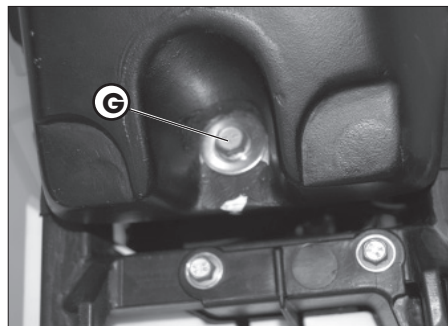
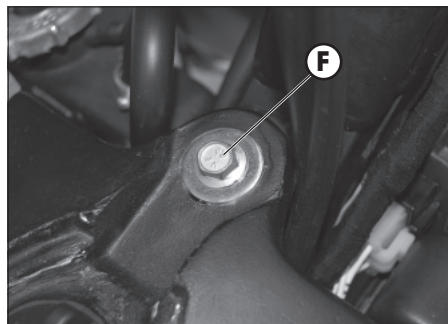


AUSBAU BENZINTANK

Zum Ausbau des Benzintanks wie folgt vorgehen:

- Die kleinen Seitenverkleidungen am Filtergehäuse rechts und links abmontieren (siehe Beschreibung auf Seite 233).
- Die zwei Seitenverkleidungen rechts und links abmontieren (siehe Beschreibung auf Seite 233).
- Den Entlüftungsleitung vom Anschluss am Tank abziehen.
- Den Leitung vom Benzinhahn abziehen.

Die Befestigungsschrauben des Tanks am Rahmen abschrauben, eine auf der vorderen Seite **F** und eine auf der hinteren Seite **G**. Die Leitung vom Benzinhahn trennen und dann den Tank herausziehen.



Ausbau des hinteren Kotflügels

Zum Ausbau des hinteren Kotflügels müssen die vier Schrauben **A** abgeschraubt und die Schildträger am unteren Teil des Kotflügels abgenommen werden.

Jetzt sind die vier Befestigungsschrauben **B** des hinteren Kotflügels erreichbar und können entfernt werden.

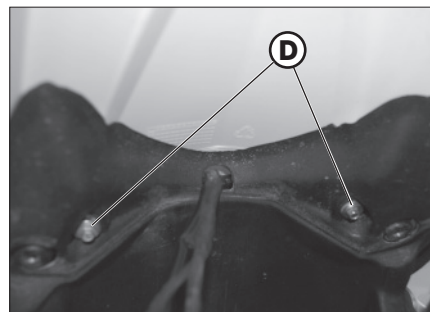
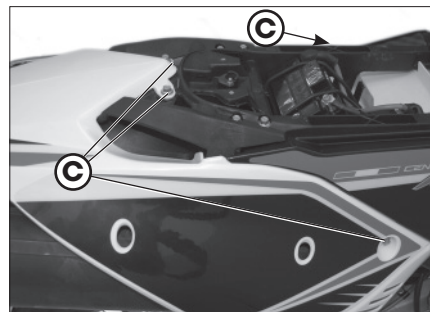
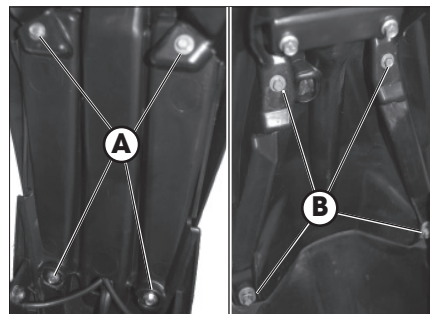
Zum Ausbau des Kotflügels müssen die Kabelstecker vom Rücklicht getrennt werden.

Ausbau Heckteil/ hintere Seitenverkleidungen

Die vier oberen Befestigungsschrauben **C** abschrauben.

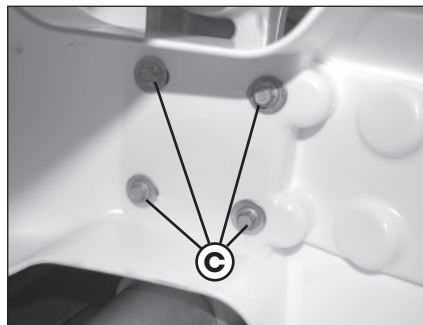
Die zwei unteren Befestigungsschrauben **D** abschrauben.

Um an die unteren Befestigungsschrauben gelangen zu können, muss der hintere Kotflügel abmontiert werden.

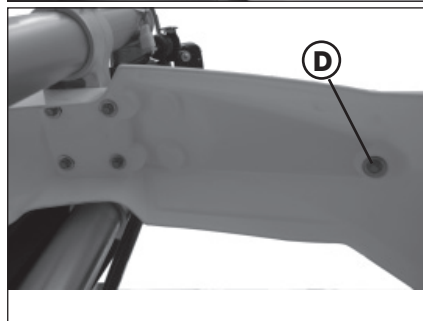


Ausbau des vorderen Kotflügels

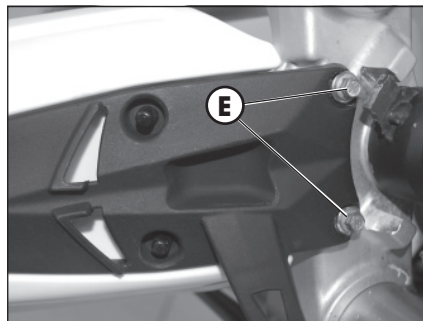
Die vier Schrauben **C** unter dem vorderen Kotflügel abschrauben.



Anschließend die Befestigungsschraube **D** der Kotflügelversteifung abschrauben (auch unterhalb des Kotflügels).



Zum Schluss die beiden Befestigungsschrauben **E** der Kotflügelversteifung oberhalb der Versteifung abschrauben.



KÜHLFLÜSSIGKEIT

Die Kontrolle des Kühlflüssigkeitsstand muss bei kaltem Motor wie folgt vorgenommen werden:

- Den Deckel **A** abschrauben und den Kühlflüssigkeitsstand durch Sichtkontrolle prüfen. Bei kaltem Motor muss der Kühlflüssigkeitsstand ungefähr 10 mm über die Kühlerlamellen überstehen.
- Werden die Kühlerlamellen nicht vom Kühlflüssigkeitsstand bedeckt, muss Kühlflüssigkeit nachgefüllt werden (siehe Tabelle auf Seite 209).

Das Fassungsvermögen des Kühlkreislafs ist in der Tabelle auf Seite 207 angegeben.

ACHTUNG:

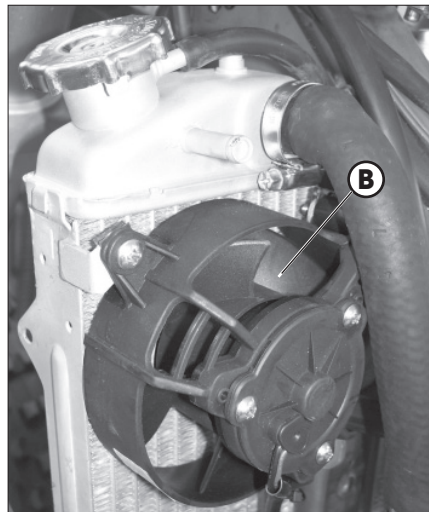
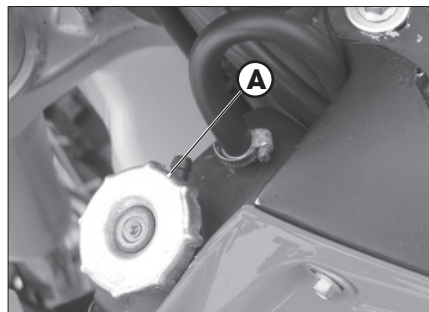
Um Verbrühungen zu vermeiden, niemals den Kühlerdeckel aufschrauben, solange der Motor noch heiß ist.

ACHTUNG:

Ist der Kühlkreis vollständig entleert worden, den Motor nach dem Auffüllen starten, einige Minuten im Leerlauf laufen lassen und dann erneut den Füllstand kontrollieren.

ACHTUNG:

Dieses Fahrzeug ist mit einer Gebläse **B**. **Achtung:** die Gebläse **B** auch mit dem Zündungsschalter in Position **OFF** in Betrieb gesetzt werden kann; daher im erforderlichen Abstand von der Belüfterpalette arbeiten.



WARTUNGSPROGRAMM

		Erste Einfahrtzeit 1.000 Km	1. Wartungscoupon 3.000 Km	2. Wartungscoupon 6.000 Km	3. Wartungscoupon 9.000 Km	4. Wartungscoupon 12.000 Km	5. Wartungscoupon 15.000 Km	6. Wartungscoupon 18.000 Km	7. Wartungscoupon 21.000 Km	8* Wartungscoupon 24.000 Km	9. Wartungscoupon 27.000 Km
Motor	Zündkerze		c	s	c	s	c	s	c	s	c
	Motorölfilter	s		s		s		s		s	
	Kupplung	c	c	c	c	s	c	c	c	s	c
	Ventilspiel	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Motoröl und Ölfilter	s	s	s	s	s	s	s	s	s	s
	Leerlaufeinstellung	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Motorölleitungen	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Motorölfilter	p	p	p	p	p	p	p	p	p	p
Fahrzeug- teile											
	Hinterer Stoßdämpfer	c		c		c		c		c	
	Batterie		c	c	c	s	c	c	c	s	c
	Schrauben und Bolzen*	t	t	t	t	t	t	t	t	t	t
	Lenklager und Lenkspiel	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Luftfilter (Papierfilter)	alle 2.500 km durchblasen			s			s			s
	Vorderradgabel	c		c		c		c		c	
	Elektrische Anlage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Bremsanlage	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Bremsflüssigkeit (alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Reinigung Antriebskette	alle 1.000km									
	Reifendruck und Abnutzung	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Spannen und Schmieren Antriebskette (alle 1.000 km)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Bremsleitungen (Alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c
	Bremsleitungen (Alle 2 Jahre wechseln)	c	c	c	c	c	c	c	c	c	c

* Wird nach jedem Geländeeinsatz empfohlen

* Es wird empfohlen den Luftfilter nach jedem Einsatz im Gelände von innen nach außen durchzublasen. Gegebenenfalls den Filter auswechseln.

Zeichenerklärung:

c – Kontrolle (Reinigung, Einstellung, Schmierung, gegebenenfalls Wechseln)

s – Wechseln p – Reinigen r – Einstellen t – Festziehen

INHALTSVERZEICHNIS

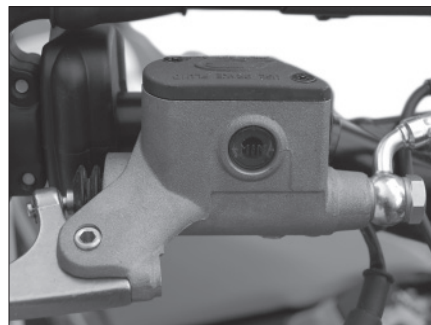
- Einstellung der Bremsen
- Einstellung der Kupplung
- Leerlaufeinstellung
- Entleeren der Vergaserwanne
- Einstellung Gaszugspiel
- Kontrolle und Einstellung Lenkerspiel
- Spannen der Kette
- Einstellung des hinteren Stoßdämpfers
- Einstellen des Scheinwerfers

ABSCHNITT 4

EINSTELLUNG DER BREMSEN

Vorderradbremse

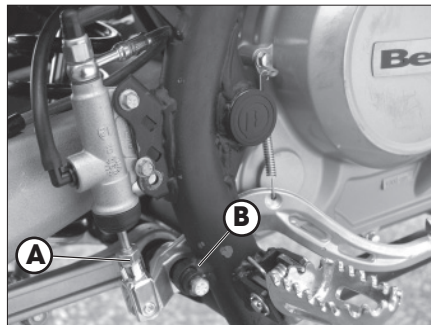
Die Vorderradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung. Diese Bremse muss nicht nachgestellt werden.



Hinterradbremse

Die Hinterradbremse ist eine Scheibenbremse mit hydraulischer Betätigung.

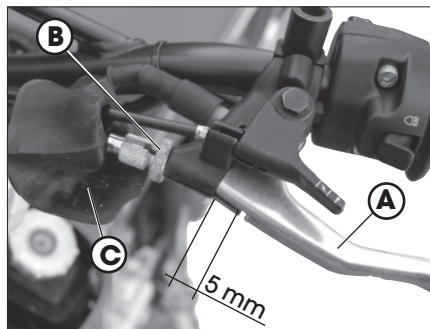
Die Höhe der Pedalposition kann über die Stellvorrichtung **A** eingestellt werden. Anschließend muss das Mindestspiel von 2,5 mm zwischen Pedal und Hauptbremszylinder über die Stellvorrichtung **B** in der Befestigung des Bremspedals wieder eingestellt werden.



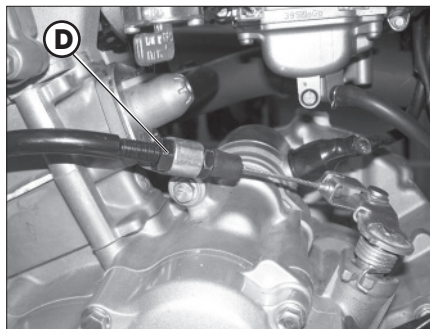
EINSTELLUNG DER KUPPLUNG

Die einzige Arbeit, die normalerweise an der Kupplung vorgenommen wird, ist die Einstellung des Kupplungshebels **A**.

Für diese Einstellung zuerst den Gummi-Staubschutz **C** anheben und dann die Stellvorrichtung **B** verstellen. Der Hebel muss einen Leerhub von 5 mm haben.



Das Spiel des Kupplungsseils kann auch durch Verstellen der Stellvorrichtung **D** am Betätigungshebel der Kupplung am Motor eingestellt werden.



LEERLAUFEINSTELLUNG

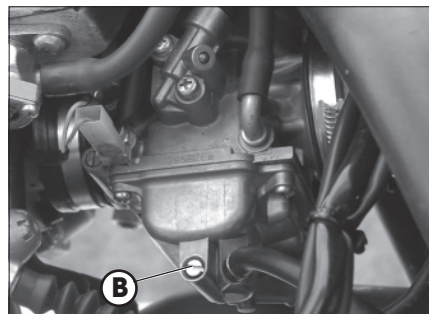
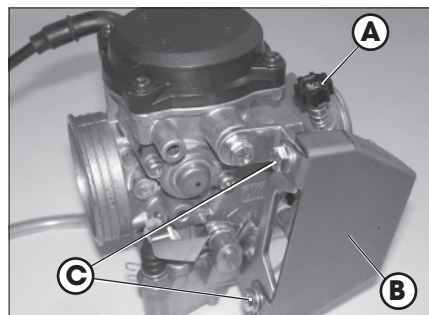
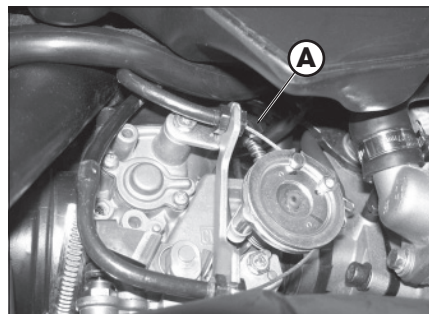
Um den Leerlauf richtig einzustellen, muss die Leerlauf-einstellung bei warmem Motor vorgenommen werden. Gleichzeitig muss ein elektronischer Drehzahlmesser an das Zündkabel angeschlossen werden.

Über die Leerlauf-Drehknopf **A** die Leerlaufdrehzahl auf einen Wert von ungefähr 1900 U/Min einstellen.

Um zugang zum Drehknopf, die Abdeckung **B** entfernen durch Lösen der zwei Befestigungsschrauben **C**.

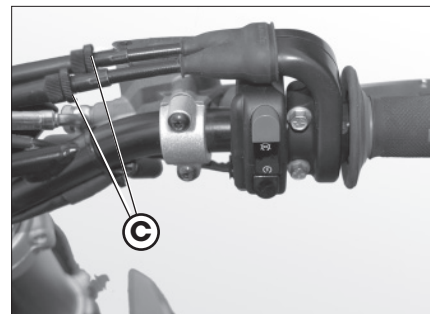
ENTLEEREN DER VERGASERWANNE

Bei einem längeren Stilllegen des Fahrzeugs die Schraube **B** lösen und die Vergaserwanne entleeren.



EINSTELLUNG GASZUGSPIEL

Hat der Gasgriff mehr als 3 mm Spiel (am Gasgrifftrand gemessen), muss das Spiel, nach Anheben der Staubschutzhülle **D**, am Gewinde-Einstellringen **C** am Gasgriff eingestellt werden (Siehe Abbildung seitlich).



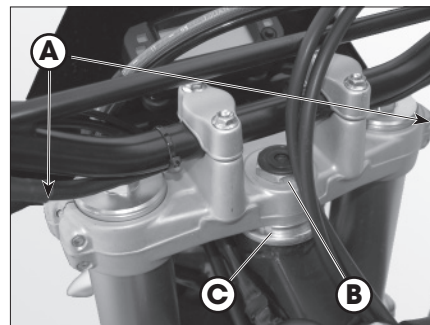
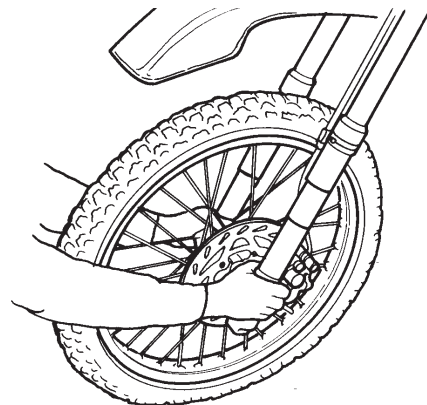
KONTROLLE UND EINSTELLUNG LENKERSPIEL

Regelmäßig durch Durchfedern der Gabel (siehe Abbildung) das Spiel am Lenkrohr prüfen. Wird ein Spiel festgestellt, für die Einstellung wie folgt vorgehen:

- Die Schrauben **A** abschrauben.
- Die Mutter **B** lösen.
- Das Spiel durch Verstellen des Gewinderings **C** ausgleichen.

Zum Festziehen in umgekehrter Reihenfolge vorgehen.

Anmerkung: Bei einer richtigen Einstellung darf kein Spiel bleiben, der Lenker darf nicht hart zu drehen sein und muss sich gleichmäßig drehen lassen.

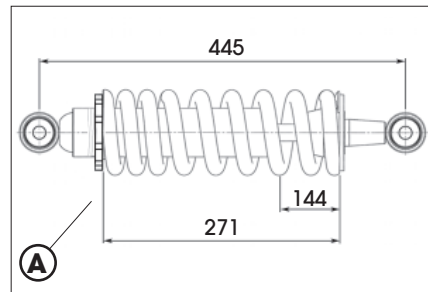
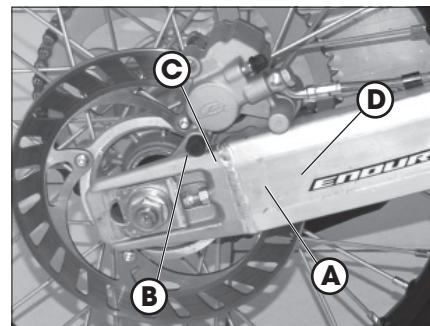


SPANNEN DER KETTE

Damit die Antriebskette länger hält, sollte regelmäßig die Kettenspannung kontrolliert werden.

Die Ketten im sauber von abgelagertem Schmutz halten und schmieren.
Empfohlenes Spiel: $20 \div 25$ mm

- Die Mutter **A** lösen.
- Die Kontermutter **B** lösen.
- Die Schraube **C** verstellen.
- Auf der gegenüber liegenden Seite die Schraube auf die gleiche Position einstellen.
- Die Ausrichtung des Rades anhand der Position der Markierungen **D** prüfen.
- Die Mutter **A** wieder festziehen. Dabei muss der Kettenspanner in Anschlag an der Stellvorrichtung gehalten werden.
- Die Kontermutter **B** wieder festschrauben.

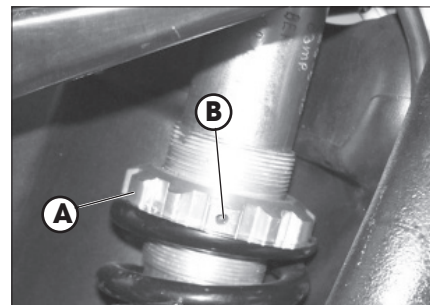


EINSTELLUNG DES HINTEREN STOSSDÄMPFERS

Einstellung der Federvorspannung

Zur Einstellung der Stoßdämpferstärke muss der Gewinding **A** verstellt werden. Die Stoßdämpferstärke kann durch Änderung der Federvorspannung zum Standardwert eingestellt werden.

Bevor der Gewinding gedreht wird, muss die Madenschraube am Gewinding mit einem 2,5mm Inbusschlüssel gelöst werden.
Nach der Einstellung nicht vergessen die Madenschraube B wieder festzuziehen.

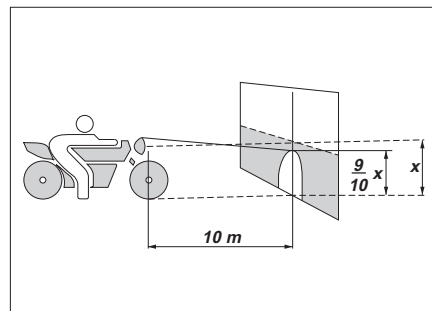
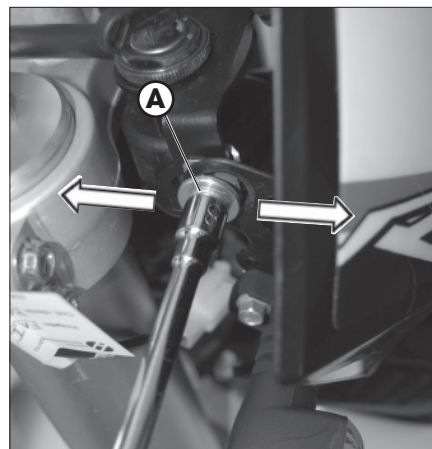


Bei allen Betriebsstörungen wenden Sie sich bitte an unser autorisiertes Kundendienstnetz.

EINSTELLEN DES SCHEINWERFERS

- Zum Einstellen des Scheinwerferstrahls die Befestigungsschrauben **A** rechts und links an der Maske lösen, die Befestigungsschrauben und den Schlitzlöchern der Masken-Halterung verschieben und die Neigung der Scheinwerfereinheit zusammen mit der Maske von Hand einstellen.
- Der Scheinwerfer muß in regelmäßigen Abständen eingestellt werden. Der Scheinwerfer kann nur in der Höhe verstellt werden.
- Das Fahrzeug in einem Abstand von 10 auf einem ebenen Untergrund vor eine Wand stellen (nicht auf den Ständer stellen).
- Den Abstand der Scheinwerfermitte vom Boden messen und die Wand in einem Abstand von $\frac{9}{10}$ des gemessenen Wertes markieren.
- Das Fahrlicht einschalten, sich auf das Motorrad setzen und überprüfen, dass sich der Scheinwerferstrahl knapp unterhalb der Wandmarkierung befindet.

Anmerkung: Nach dem Einstellen des Scheinwerferstrahls sicherstellen, dass die zwei Befestigungsschrauben an der Maske wieder festgezogen werden.



INHALTSVERZEICHNIS

Lampenwechsel im
Scheinwerfer

Auswechseln der Rücklicht

Wechseln der Blinker

ABSCHNITT 5

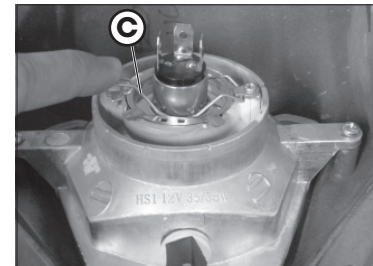
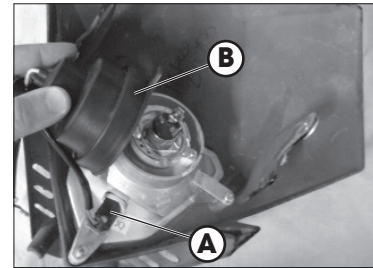
5

AUSTAUSCHEN / AUSWECHSELN VON TEILEN

LAMPENWECHSEL IM SCHEINWERFER

Die beiden Befestigungsschrauben rechts und links (siehe Foto) abschrauben und die Scheinwerfermaske abmontieren.

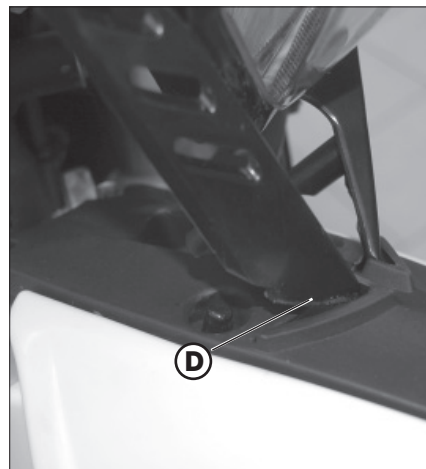
Vorsichtig die Standlichtlampe komplett mit Lampenfassung **A** aus dem Parabolspiegel herausziehen. Nach Drücken der Haltespange **C** kann die Lampe entfernt und ggf. durch eine neue (12V-35/35W) ersetzt werden. Die Gummihaut **B** anheben und den Kabelstecker **C** trennen. Um die Effizienz nicht zu beeinträchtigen, darauf achten, dass der Glühlampenkolben nicht berührt wird.



Zum Einbau der Scheinwerfermaske wie folgt vorgehen:

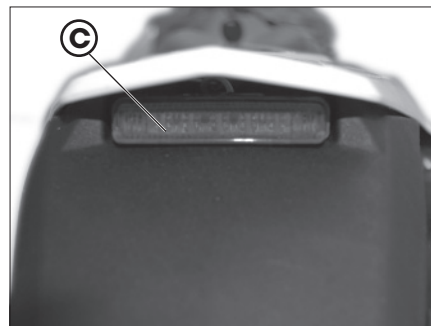
Die Scheinwerfermaske in die beiden Befestigungen **D** am Kotflügel einhaken und die Scheinwerfermaske mit den entsprechenden Schrauben und Unterlegscheiben befestigen.

Achtung: Die Maske komplett mit Scheinwerfereinheit in richtiger Position befestigen (siehe Einstellen des Scheinwerferstrahls Seite 248).



AUSWECHSELN DER RÜCKLICHT

Es handelt sich um ein Rücklicht mit LED. Bei einem Ausfall muss das gesamte Rücklicht ausgewechselt werden. Vor dem Auswechseln sind die elektrischen Anschlüsse zu kontrollieren.



WECHSELN DER BLINKER

Die Blinker sind mit einer Lampe 12V-6W ausgestattet. Bei Störungen muss nur die Lampe gewechselt werden. Um an die Lampe gelangen zu können, die Schraube **A** abschrauben und das Glas entfernen.

Müssen die Blinker gewechselt werden, wie folgt vorgehen:

Vordere Blinker

Die Frontmaske wie auf Seite 250 beschrieben abmontieren. Die Schraube **B** am beschädigten Blinker abschrauben.

Die Blinkereinheit herausziehen und vom Kabelstecker trennen. Den neuen Blinker anschließen und an der Halterung anbringen.

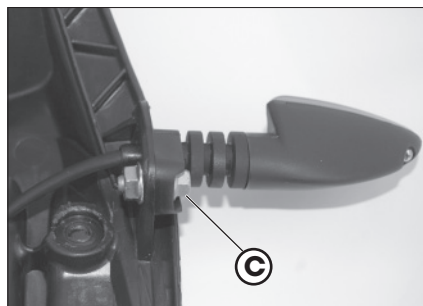
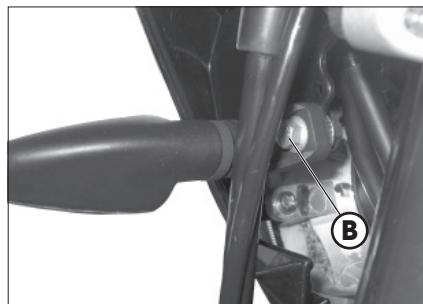
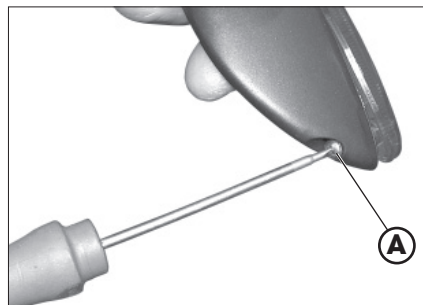
Die Schraube **B** festschrauben. Dabei muss die Mutter auf der Innenseite festgehalten werden.

Hintere Blinker

Die zum ausgefallenen Blinker gehörende Schraube **B** unterhalb des Kotflügels abschrauben.

Die Blinkereinheit herausziehen und vom Kabelstecker trennen. Den neuen Blinker anschließen und an der Halterung anbringen.

Die Schraube **C** festschrauben. Dabei muss die Mutter auf der Innenseite festgehalten werden.



ABSCHNITT 6

FEHLERSUCHE

INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Der Motor startet nicht	- Benzin-Versorgungsanlage (Leitungen, Benzintank, Benzinbahn) verstopft.	Die Anlage reinigen.
	- Luftfilter übermäßig verschmutzt.	Wie auf Seite 229 angegeben vorgehen.
	- Kein Strom an der Zündkerze.	Reinigen oder auswechseln. Kann die Störung nicht beseitigt werden, wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler.
	- Motor abgesoffen.	Bei vollständig geöffnetem Gasgriff einige Startversuche unternehmen. Kann nicht gestartet werden, muss die Zündkerze ausgebaut und getrocknet werden.

INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Fehlzündungen am Motor	- Zündkerze mit falschem Elektrodenabstand	Den richtigen Elektrodenabstand einstellen
	- Zündkerze schmutzig	Reinigen oder wechseln
Der Kolben klopft	- Zündung zu stark vorverstellt	Die Zündeneinstellung prüfen
	- Schlackeablagerungen im Zylinder oder an der Zündkerze	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
Der Motor überhitzt und verliert Leistung	- Auslassöffnung teilweise verstopft	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	- Benzingemisch zu mager	Die Düse kann teilweise verstopft sein
	- Zündung nachverstellt	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler

INSTÖRUNG	URSACHE	ABHILFE
Unzureichende Bremsleistung der Vorderradbremse	- Bremsbeläge verschlissen	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	- Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeitskreislauf	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
Unzureichende Bremsleistung der Hinterradbremse	- Bremsbeläge verschlissen	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler
	- Luft oder Feuchtigkeit im Bremsflüssigkeitskreislauf	Wenden Sie sich bitte an einen unserer Vertragshändler

Ausbau Benzintank	235
Ausbau der Plastikteile	233
Ausbau des Auspuffs	232
Ausbau des Hinteren Kotflügels ..	236
Ausbau des Vorderen Kotflügels ..	237
Ausbau Sattel	228
Austausch Luftfilter	229
Auswechseln der Rücklicht ...	252
 Bedienungsanleitung	
Kilometerzähler	187
Bremsflüssigkeit	226
 Den Motor Starten	221
Die wichtigsten Bauteile	184
 Einstellung des hinteren	
Stoßdämpfers	247
Einstellen des Scheinwerfers ..	248
Einstellung der Bremsen	242
Einstellung der Kupplung	243
Einstellung Gaszugspiel	245
Einfahren	220

Elektrische Bauteile	212
Empfohlene Schmiermittel	
und Flüssigkeiten	209
Entleeren der Vergaserwanne ..	244
 Fehlersuche	256
 Hinterradbremse	231
 Kontrolle und Einstellung	
Lenkerspiel	246
Kontrollen und Wartung vor	
und nach dem Einsatz	218
Kühlflüssigkeit	238
 Lampenwechsel	
im Scheinwerfer	250
LeerlaufEinstellung	244
Lenkerarmaturen	186
Lenkradschloss	206
 Motoröl	224

Rahmen- und Motornummer ..	185
Reifen	185
Reinigung Luftfilter	229
 Schaltplan	210
Seitenständer	222
Spannen der Kette	247
Staufach und Werkzeugtasche ..	234
 Tanken	219
Technische Angaben	207
 Vorderradbremse	231
 Wartungsprogramm	239
Wechseln der Blinker	253
 Zündkerze	230
Zündschloss	206

